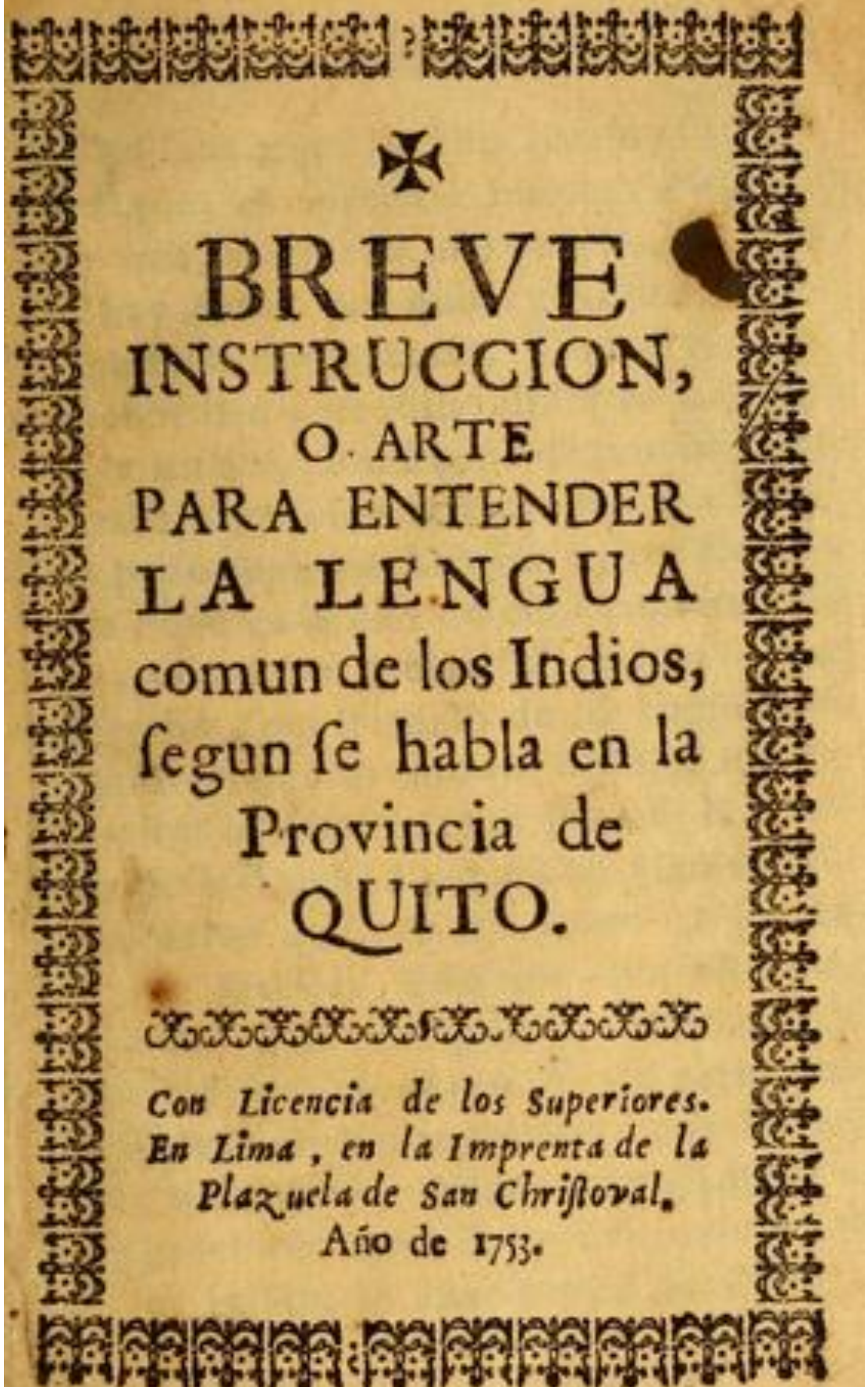


GRAMMATICA ELEMENTARE
DELLA
LINGUA QUECHUA DI QUITO

AUTORE ANONIMO
MESSA IN VERSI DA D.E.

Stampata in Lima nel 1753



✠

BREVE
INSTRUCCION,
O. ARTE
PARA ENTENDER
LA LENGUA
comun de los Indios,
segun se habla en la
Provincia de
QUITO.

~~~~~

*Con Licencia de los Superiores.  
En Lima, en la Imprenta de la  
Plazuela de San Christoval,  
Año de 1753.*

## INTRODUZIONE

Avendo da poco scritto un compendio in versi della grammatica di Padre Bertonio della Lingua Aymará, <http://dainoequinoziale.it/umanistiche/lingue/2017/05/12/aymara.html>, presento ora il gemello compendio della grammatica della lingua Quechua di Quito, anonima, stampata centocinquant'anni dopo il Bertonio. Come già l'altro mio testo, spero che questo sia utile ai curiosi come me, che vogliono sapere qualcosa sulle lingue, oltre che il loro nome, in qualsiasi epoca e luogo siano state parlate. Ciò detto, sono lieto di annunciare che né questa grammatica né la sua gemella possono presentare alcuna utilità per il linguista o per chi vorrebbe apprendere a parlare il Quechua odierno.

In compenso l'eventuale lettore potrà vedere come si tratti di due lingue assai simili nella struttura e un poco nel lessico. Mentre non voglio stare a disquisire sul grado di parentela delle due lingue, tuttora non risolto, voglio solo far notare come non si possa dire *prima facie* che la lingua Aymará sia una lingua perfetta (per me non lo è) e il Quechua non lo sia - a parte il fatto che se fossero entrambe lingue perfette dovrebbero essere identiche, in quanto, direbbe uno Scolastico, la perfezione è unica. A vantaggio dell'Aymará si potrebbe dire che è suddiviso in due soli dialetti (perché dividere ciò che è perfetto?), mentre il Quechua ha circa 46 dialetti (ma è parlato da assai più genti, 14 milioni, sparse su un'area assai più grande).

Lingue perfette entrambe, o una o nessuna, questi due brevi testi daranno però un'idea del mondo che i missionari del tempo immediatamente successivo alla conquista si trovavano davanti, e costituiranno un mio modesto omaggio a due nobili popoli e ai missionari che volevano salvarne l'anima e finivano col difenderli dai propri compatrioti. Fu solo ai tempi dell'espulsione dei Gesuiti, che il governo spagnolo, illuminista ma poco illuminato, decise di finirla con l'apprendimento delle lingue locali, e impose lo spagnolo. Il pretesto fu la rivolta di Tupac Amaru II (1780-1781), ma a quel punto il processo era già incominciato ed è evidente che tra gli scopi c'era anche quello di evitare che la Chiesa fosse l'unica a poter comunicare con gli Indios. Era più facile obbligarli a parlare spagnolo, piuttosto che capirne il pensiero studiando la loro lingua.

Buona lettura,

DE



# ARTE DELA LEGUA COMUN DE LOS INDIOS DE ESTA PROVINCIA DE QUITO Y MAYNAS

Senza autore, 1753

## INTRODUZIONE

Per ben apprendere la difficil arte,  
esaminiamo il Quechua in ogni parte.

Otto le parti del discorso, credasi,  
Nome Pronome Verbo e Participio

Preposizion, Avverbio, Interiezione  
e finalmente pur la Congiunzione.

*La struttura della lingua* come tante  
Americane, è **SOV agglutinante**.

Soggetto, Oggetto, Verbo han questo ordine,  
ci son suffissi, e ciò che determina

precede ciò che è determinato.

Aggettivo o possessor per primo è dato.

## 0. ORTOGRAFIA E ACCENTO

Or l'autore una vera introduzione  
Solo alla fine del manuale pone:

Sol lì dice che **B[i]**, **D[i]**, **E** non s'usano,  
e neppur **F[effe]**, **K[kappa]** **X[ics]** esistono,

La **O** l'usano poco o quasi mai,  
La **Z[zeta]** poi, per prima non c'è mai

Qualche volta **CHZ[ci acca zeta]** troviamo  
come in CHZALA, parola che usiamo

per dir *cosa magra*, che a noi appare  
senza Zeta impossibil pronunciare.

Dolce è la R[erre] se nel mezzo trovasi  
come in HUARANGA, *mille*, ma in principio

aspro è il suo suono come in *uomo*, RUNA.

*Per SH [esse acca] non trovo nessuna*

*Indicazion in nessuna grammatica:*

Forse HH[acca acca] è un suono possibile,

e comparando al moderno alfabeto  
Lo spagnol J[gei] usar è consueto.

Trovi parole scritte in modi due.

*cioè con H o SH, come "uno", scritto HUC o*

*SHUC*

se non di più. Questo perché fue

**Lingua parlata** il Quechua e le varianti  
Della pronuncia erano importanti

Così fu scritto senza legge alcuna.

**Quanto all'accento, eccezion nessuna.**

**RÙNA è uomo, MUSCÙNI sognare,  
la penultima si deve accentuare.**

Ma la **separazion tra le parole**  
C'è e non c'è, e questo dir mi duole.

### TAVOLA DI ALCUNE VARIANTI REPERIBILI NEI VECCHI TESTI QUECHUA

Si noti che nella stessa grammatica si può trovare la stessa parola scritta in più  
d'un modo.

| In questo testo, variante più frequente | Variante 1                                                             | Variante 2            | Variante 3 |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------|
| H                                       | SH<br>Sovente pronunciato S-H separato se viene da due parole distinte | J                     | X          |
| I                                       | Y                                                                      |                       |            |
| S                                       | Ç                                                                      |                       |            |
| C                                       | Z                                                                      |                       |            |
| P iniziale                              | PP                                                                     |                       |            |
| C                                       | K (raro)                                                               |                       |            |
| M finale                                | N                                                                      |                       |            |
| U                                       | V (variante spagnola)                                                  | B (variante spagnola) | O          |

## I. IL NOME

I nomi sono nomi *sostantivi*  
(CASPI, palo) ed altri son *aggettivi*

qual SINCHI, forte. *Non variano col genere  
e al sostantivo sempre si antepongono*

E quindi SINCHI RUNA è uomo forte,  
SINCHI HUARMI, a sua volta è donna forte.

### I.1 Declinazione.

Di nomi hai solo *una declinazione*,  
e particelle in **posposizione**

segnan il caso. Il *Nominativo*  
particelle non ha. Del *Genitivo*

invece la giusta postposizione  
dipenderà dalla terminazione

del tema. *Una vocale*, -P[i] vorrà;  
*Due vocali o consonante*, -PA.

*Ma -P[i] o -PA usare, l'Indio è schivo*  
*Di Quito*, che preferisce il dativo,

cioè -PAC. L'accusativo vuol -MAN o -TA,  
e sol MAN se c'è moto s'userà.

"Vado di fuori" è CANCHAMAN RINI.  
Ma MAN e TA tu userai vicini,



se regge il verbo un doppio accusativo.  
nel qual caso usare è tassativo

MAN con persona e con la cosa TA.  
CULQUITA CAMMAN MAÑANI starà

per "ti chiedo argento". Se "ti dono oro"  
CURITA CAMMAN CUNI fa il lavoro.

*CULQUI è argento; CURI è oro; CAM  
è tu. MAÑANI è chiedo; CUNI è io do.*

Il vocativo ed il nominativo  
sono equal. In quanto all'Ablativo

di particelle, se lo esaminiam,  
soltanto ammette PI, MANTA, HUAM.

PI vuol dir "in", MANTA vuol dir "di, da".  
e HUAM invece "con" indicherà.

In quanto a "senza" usiamo l'espression  
MANA...HUAM, che vuo dir "non con".

Questo MANA precede sempre il nome,  
se manca questo, precede il pronome.

MANA ÑUCAHUAM... (cioè "senza di me")  
...CAI RURARIRCA, ("tal cosa si fé").

## I.2. Singolare e plurale

Numeri due, singolare e plurale.  
Per il plural posporre **CUNA** è usuale.

Per cui se YUTU chiamiam la *pernice*,  
Pernici, YUTU CUNA allor si dice.

Negli altri casi, in cui c'è particella,  
metterai CUNA fra il nome e quella:

YUTU CUNAPAC correttamente dici  
per indicar "delle" o "per le" pernici.

Ci son però dei nomi in cui per sè  
l'idea del plural racchiusa è,

nel qual caso CUNA spesso si omette,  
ma il plural del collettivo l'ammette.

Per cui TUCUI, *tutto*, CUNA non vuole;  
ma TUCUICUNA, *tutti*, dir si suole.

Per proposizioni con nome e verbo  
CUNA pel nome solo io riserbo,

per cui "*gli uomini peccan*" tu dirai  
RUNACUNA HUCHALLIN, né sbaglierai.

CUNA non voglion, perché già plurali,  
neppure gli aggettivi numerali:

"*due anni*" son quindi ISCAI HUATA  
Altra nozion non va dimenticata:

se sono insieme nome ed aggettivo,  
CUNA s'attacca al solo sostantivo,

se non ha nome accanto l'aggettivo,  
questi di CUNA allor non sarà privo.

Quindi se aggettivo è a nome attaccato  
**È solo il nome quello declinato;**

se l'aggettivo si trova soletto  
**le desinenze avrà del nome,** come detto.

HATUM RUNA PAC sarà il genitivo  
D' HATUM RUNA, grand'uom, nominativo

*Basta un esempio, si faccia attenzione,  
che copre l'unica declinazione.*

A questo esempio si farà ritorno:  
usiamo PUNCHA che vuol dire giorno.

| Cas<br>o | Italiano                    | Q.<br>singolare                        | I.plurale                | Q plurale                                            |
|----------|-----------------------------|----------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------|
| N        | Il giorno                   | PUNCHA                                 | I giorni                 | PUNCHACUNA                                           |
| G        | Del giorno                  | PUNCHA PAC                             | Dei giorni               | PUNCHA CUNAPAC                                       |
| D        | Per il giorno               | PUNCHA PAC                             | Per i giorni             | PUNCHA CUNAPAC                                       |
| A        | Al, contro il<br>giorno     | PUNCHA MAN<br>PUNCHATA                 | Ai, contro i giorni      | PUNCHA CUNAMAN,<br>PUNCHA CUNATA                     |
| V        | O giorno!                   | PUNCHA                                 | O giorni!                | PUNCHA CUNA                                          |
| Abl      | In, con, per, del<br>giorno | PUNCHAPI,<br>PUNCHAHUAM<br>PUNCHAMANTA | In, con, per i<br>giorni | PUNCHACUNAPI,<br>PUNCHACUNAHUAM,<br>PUNCHA CUNAMANTA |

## II. PRONOMI

### II.1 Pronomi primitivi

Sonvi alcuni pronomi primitivi,  
ed altri derivati (i **possessivi**).

ÑUCA, è "io"; CAM, "tu"; "questi" è CAI;  
CHAI, "quello"; QUIQUIN "stesso" metterai

dopo la persona in posizione.  
Dei nomi seguon la declinazione:

la particella segnacaso viene  
sempre usata, e il posto suo mantiene.

Però per ÑUCA questa nota vale,  
ch'esso possiede un **doppio plurale**:

ÑUCANCHIC vale noi, ed è inclusivo;  
ÑUCAICA è pure noi, ma è esclusivo.

*Inclusivo, noi compresa la persona a  
cui si parla; Esclusivo, noi esclusa la  
persona a cui si parla.*

ÑUCANCHIC RUNACUNA siam "noi uomini",  
(si noti CUNA che il plural significa);

*In Italiano si potrebbe forse tradurre:  
"Tutti noi", e "noialtri".*

ÑUCAICA CHRISTIANO CUNA invece  
se vuoi escludere i pagan, dir lece.

Ma ÑUCAICA esclusivo occorre ammettere che gli Indios di Quito più non l'usano.

## II.2 Pronomi derivati o possessivi.

Pei possessivi non restar confuso: ci sono almeno due forme in uso.

suffisso a ciò ch'è posseduto aggiungesi; o al genitivo chi possiede mettesi.

*(I) Nel primo caso* "mio" vuol la -I. mentre per "tuo" s'usa invece -IQUI

Per suo -N [enne]. Nostro vuole -NCHIC e "vostro" riconosci in -IQUICHIC.

Quanto a suo, riferito al plurale, (per noi "loro") la -N [enne] ancor vale.

Come esempio usiam per nostra scuola IAIA, che vuol dir "padre", la parola.

Quindi IAIA-I, IAIA-I-QUI, IAIA-N; IAIANCHIC, IAIAIQUICHIC plural fan

Infin IAIA-N qui "il loro" significa, (ma ricorda che pure "il suo" indica).

|     |      |           |          |
|-----|------|-----------|----------|
| Mio | I    | Mio padre | IAIAI    |
| Tuo | IQUI | Tuo padre | IAIAIQUI |
| Suo | N    | Suo padre | IAIAN    |

|           |          |                    |              |
|-----------|----------|--------------------|--------------|
| Nostro    | -NCHIC   | Nostro padre       | IAIANCHIC    |
| Vostro    | IQUICHIC | Vostro padre       | IAIAIQUICHIC |
| Loro, suo | N        | Loro, suo<br>padre | IAIAN        |

*(ii) Quanto al secondo modo, il genitivo,*  
a spiegar con esempi adesso arrivo.

ÑUCAPAC IAIA per **mio padre** sta  
CAMPAC IAIA invece è il **tuo papà**;

PAIPAC IAIA è suo padre. Al plurale  
dei primitivi la forma vale.

*Tre esempi di questo uso (al plurale si  
usa il genitivo del primitivo e non il  
possessivo)*

*ÑUCANCHICPAC IAIA  
CAMCUNA PAC IAIA  
PAICUNAPAC IAIA*

Ma gli Indios, per fare il possessivo  
sovente impiegano il nominativo

per il genitivo. Trovar perciò  
ÑUCA (per ÑUCAPAC) IAIA si può.

In quanto a "Nostro Padre", non si dorma:  
ÑUCANCHIC IAIA è la corretta forma.

### II.3 QUIQUIN come “ipse” latino

Digià vedemmo il pronome QUIQUIN  
che corrisponde ad IPSE latin:

di compagnia non è mai privo,  
sempre lo trovi con il primitivo,

Per cui ÑUCA QUIQUIN è "io stesso",  
CAMQUIQUIN e PAIQUIQUIN, tu e lui stesso.

Invece di QUIQUIN , TAC trovi spesso,  
e qualche esempio si può dar qui stesso

*ÑUCATAC, CAMTAC, PAITAC: io, tu,  
lui stesso.*

### III. IL VERBO

Un verbo in Quechua identificherai  
Se la prima persona tu saprai

Dell'indicativo presente, e qui  
Ricorda che termina sempre in –NI.

Il verbo Quechua ha voci, modi, tempi;  
di numeri e persone trovi esempi;

ci son verbi attivi e verbi passivi,  
e transitivi e neutri (o intransitivi).

Esempi: CUIANI, **amar** transitivo  
PUÑUNI **dormire** intransitivo.

#### III.1. Il verbo “sostantivo” (essere)

C'è CANI, CANGUI verbo “sostantivo”,  
**Essere**, usato per fare il passivo,

CUIASCA CANI, infatti, col passato,  
del participio vuol dir “**sono amato**”.

I modi: indicativo, imperativo,  
ottativo, infinito e soggiuntivo

Per cominciar è sempre consigliato  
che il verbo "essere" sia insegnato.

Questo vien detto verbo sostantivo  
e viene usato a formare il passivo.



**CANI, CANGUI: essere.**

### III.1.A. MODO INDICATIVO

Presente indicativo, tutti san  
il singolare CANI, CANGUI, CAN

CANCHIC, CANGUICHIC, CANCUNA al plurale.  
(MI per CAN o CANCUNA non va male).

Una frase imparare tu puoi:  
PIMI? /PICAN? se “chi è?” chieder vuoi.

(Apparirebbe, come è detto qui,  
che usi PI, se vuoi chieder **chi**?)

Pur la risposta cambiar puoi così:  
per dir “è **Pietro**”, dirai PEDRO MI.

Il plurale “chi sono?” è PICUNAMI  
Per **son uomini**, di RUNACUNAMI.

### **Tabella riassuntiva del presente del verbo CAN, essere.**

| <b>Italiano</b> | <b>Quechua</b>  |
|-----------------|-----------------|
| Io sono         | CAN-I           |
| Tu sei          | CAN-GUI         |
| Egli è          | CAN (oppure MI) |
| Noi siamo       | CAN-CHIC        |
| Voi siete       | CAN-GUICHIC     |
| Essi sono       | CAN-CUNA (MI)   |

Nota le desinenze personali  
A quelle possessive quasi uguali

Le differenze non son molto eretiche  
Sembran soltanto questioni fonetiche.

*Per esempio, sembra che la Q della  
desinenza tenda a diventare GU dopo  
la lettera N*

### **Passato imperfetto e perfetto.**

Ora veniamo al passato perfetto  
Che serve da perfetto ed imperfetto

Ovvero può essere impiegato  
Per dir io ero, o fui o sono stato.

Da questa tabella sia studiato,  
si scoprirà che non è complicato.

| <b>Italiano</b>          | <b>Quechua</b>                    |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Io ero, fui, sono stato  | CAR-CAN-I / CAS-CAN-I             |
| Tu eri, fosti, sei stato | CAR-CAN-GUI / CAS-CAN-GUI         |
| Egli era, fu, era stato  | CAR-CA / CAS-CA                   |
| Noi eravamo etc.         | CAR-CAN-CHIC / CAS-CAN-CHIC       |
| Voi eravate etc.         | CAR-CAN-GUICHIC / CAS-CAN-GUICHIC |

|             |                           |
|-------------|---------------------------|
| Essi erano. | CAR-CA-CUNA / CAS-CA-CUNA |
|-------------|---------------------------|

La regola non par troppo difficile:  
pel passato si dé solo premettere

**CAR** o **CAS** alla forma del presente.

Unica differenza ch'è apparente

*È che alle **terze persone** il CAN  
Perde la N[enne], e solo CA riman.*

Or le due forme in Quechua noi notiamo  
CARCANI e CASCANI. Noi usiamo

La **seconda** per il più che perfetto  
Quando “**ero stato**” vogliam che sia detto.

## **Futuro**

Due futuri: il semplice è l'*imperfetto*,  
l'anteriore è chiamato qui *perfetto*.

## **Futuro imperfetto**

Così lo chiama l'autore, ma si può  
Tradurre questo tempo con “sarò”.

E qui al lettore mi spiace annunciare  
Che la prima persona è irregolare.

| Italiano     | Futuro imperfetto               | Quechua Presente   |
|--------------|---------------------------------|--------------------|
| Io sarò      | <b>CA-SHAC</b>                  | <i>CAN-I</i>       |
| Tu sarai     | CAN-GUI                         | <i>CAN-GUI</i>     |
| Egli sarà    | CAN-GA                          | <i>CAN</i>         |
| Noi saremo   | <b>CASHUN /<br/>CASHUN-CHIC</b> | <i>CAN-CHIC</i>    |
| Voi sarete   | CAN-GUICHIC                     | <i>CAN-GUICHIC</i> |
| Essi saranno | CAN-GA-CUNA                     | <i>CAN-CUNA</i>    |

Dunque CASHAC, CANGUI, CANGA e poi  
CASHUN/CASHUNCHIC noi, CANGUICHIC voi.

CANGACUNA “saran”. Non so ragione  
Per la qual le seconde persone

Eguali sono a quelle del presente.  
Per le terze invece è sufficiente

Che CAN diventi CANGA. Sol vediamo  
Che per le prime un altro tema abbiamo.

## **Futuro Perfetto o Anteriore**

Questo tempo se vuoi costruire  
Semplice regola occorre seguire:

bisogna che l'ordine sia osservato,  
*Pronome (o nom) – CHARI – Verbo al passato.*

*Se particella CHARI anteporrai,  
Tu gravi errori a Quito non farai.*

Ma il verbo alla terza del plurale

A quello singolare resta eguale.

| <b>Italiano</b>    | <b>Futuro perfetto</b>                | <b>Quechua<br/>Passato</b> |
|--------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| Io sarò stato      | ÑUCA <b>CHARI</b> CARCANI             | <i>CARCANI</i>             |
| Tu sarai stato     | CAM <b>CHARI</b><br>CARCANGUI         | <i>CHARCAN-GUI</i>         |
| Egli sarà stato    | PAI <b>CHARI CARCA</b>                | <i>CARCA</i>               |
| Noi saremo stati   | ÑUCANCHIC CHARI<br>CARCANCHIC         | <i>CARCAN-CHIC</i>         |
| Voi sarete stati   | CAMCUNA <b>CHARI</b><br>CARCANGUICHIC | <i>CARCAN-<br/>GUICHIC</i> |
| Essi saranno stati | PAICUNA <b>CHARI CARCA</b>            | <i>CARCA-CUNA</i>          |

## II.1.B MODO IMPERATIVO.

L'imperativo da due temi è dato, così com'è, occorre sia imparato.

Singolare: CAI, CACHUN “sii” e “sia”

Plurale: CAICHIC, CACHUNCUNA – e via.

| <b>Italiano</b> | <b>Imperativo</b> |
|-----------------|-------------------|
| Sii             | CAI               |
| Sia             | CACHUN            |
| siate           | CAICHIC           |
| siano           | CACHUNCUNA        |

## III.1.C MODO OTTATIVO O SOGGIUNTIVO

## Presente

Per l'Ottativo ovvero Soggiuntivo  
Il presente è sempre difettivo

A **Quito** un vero verbo coniugato  
Per il presente non viene impiegato

Si usa **CACPI**, invariabile che prendo  
Come gerundio in luogo di "essendo":

*Pronome e CACPI è sempre sufficiente  
Per ogni forma del tempo presente.*

| Italiano                                              | Quechua         |
|-------------------------------------------------------|-----------------|
| Che io sia, quando io sia,<br><b>essendo io</b>       | ÑUCA CACPI      |
| Che tu sia, quando tu sia,<br><b>essendo tu</b>       | CAM CACPI       |
| Che egli sia, quando egli sia,<br><b>essendo egli</b> | PAI CACPI       |
| Che noi siamo , etc.                                  | ÑUCANCHIC CACPI |
| Che voi siate, etc.                                   | CAMCUNA CACPI   |
| Che essi siano, etc.                                  | PAICUNA CACPI   |

Proposizione al soggiuntivo vuole  
Primo il pronome. CACPI stare suole

All'ultimo posto. In mezzo il resto.  
L'altre finezze si apprendono presto

*Essendo io (se fossi) forte, sfonderei  
questo muro.  
ÑUCA SINCHI CACPI, CAI  
PILLCATA URMACHISAC*

*Essendo noi morti (quando fossimo),  
tutti si dimenticheranno.  
ÑUCANCHIC HUAÑUSCACACPI,  
TUCUICUNA CUNGARINGA.*

*PILLCATA, PIRCATA: muro  
URMACHISAC, da URMACHINI, far  
cadere  
HUAÑUS da HUAÑUNI, morire  
CUNGARINGA, da CUNCANI,  
dimenticare*

Nelle **Missioni di Maynas** è in uso  
CAPTIN-I per CACPI – non sii confuso.

### Presente e futuro congiuntivo all'uso di Maynas

| <b>Italiano</b>                  | <b>Quechua</b> |
|----------------------------------|----------------|
| Che io sia, fossi, fossi stato   | CAPTIN-I       |
| Che tu sia, fossi, fossi stato   | CAPTIN-GUI     |
| Che egli sia, fosse, fosse stato | CAPTIN         |
| Che noi siamo , etc.             | CAPTIN-CHIC    |
| Che voi siate, etc.              | CAPTIN-GUICHIC |
| Che essi siano, etc.             | CAPTINCUNA     |

### Passato Imperfetto all'uso di Maynas

| <b>Italiano</b>    | <b>Maynas<br/>Passato<br/>imperfetto<br/>congiuntivo</b> | <b>Quechua<br/>Presente</b> |
|--------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Che io fossi       | CAI-MAN                                                  | CAN-I                       |
| Che tu fossi       | CANGUI-MAN                                               | CAN-GUI                     |
| Che egli fosse     | CAN-MAN                                                  | CAN                         |
| Che noi<br>fossimo | CANCHIC-MAN                                              | CAN-CHIC                    |
| Che voi foste      | CANGUICHIC-                                              | CAN-GUICHIC                 |

|                  |                       |          |
|------------------|-----------------------|----------|
|                  | <b>MAN</b>            |          |
| Che essi fossero | CAN- <b>MAN</b> -CUNA | CAN-CUNA |

La formazione del tempo vediamo:  
sempre alla fine troviamo **MAN**.

La terza del plurale fa eccezione:  
**CUNA** vuole l'ultima posizione.

Per il resto le forme del presente,  
ma alla prima persona N[enne] è assente.

Quindi CAIMAN, CANGUIMAN e CANMAN  
Al singolare noialtri troviam;

CANCHICMAN, CANGUICHICMAN “noi” e “voi”  
E CANMANCUNA troveremo poi.

### **Passato perfetto congiuntivo**

Questo idioma è del tutto **privo**,  
di passato perfetto congiuntivo.

### **Passato piucheperfetto congiuntivo**

| <b>Italiano</b>              | <b>Quechua<br/>Passato imperfetto<br/>congiuntivo</b> | <b>Quechua passato<br/>Piucheperfetto congiuntivo</b> |
|------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <i>Che io fossi stato</i>    | CAI-MAN                                               | CAIMAN-CARCA                                          |
| <i>Che tu fossi stato</i>    | CANGUI-MAN                                            | CANGUIMAN-CARCA                                       |
| <i>Che egli fosse stato</i>  | CAN-MAN                                               | CANMAN-CARCA                                          |
| <i>Che noi fossimo stati</i> | CANCHIC-MAN                                           | CANCHICMAN-CARCA                                      |



|                               |                |                    |
|-------------------------------|----------------|--------------------|
| <i>Che voi foste stati</i>    | CANGUICHIC-MAN | CANGUICHICMANCARCA |
| <i>Che essi fossero stati</i> | CAN-MAN-CUNA   | CANMANCUNACARCA    |

Se passar dal congiuntivo imperfetto  
Vuoi al congiuntivo piucheperfecto

Nulla è più facil: **CARCA** appenderai  
E la forma cercata troverai.

### **Futuro congiuntivo**

In egual modo questo idioma è privo  
Del tempo futuro congiuntivo

E forma propria essendo assenta,  
si usi CACPI come al presente.

### III.1.D MODI INFINITI

#### INFINITO

L'infinito non trovi per intero,  
sol il **presente** "essere" è CANGA invero.

#### GERUNDIO E PARTICIPIO

"Per o a esser", dativo o accusativo,  
è CANGAPAC. Invece l'ablativo

"per esser o essendo", è CASPA.

## PARTICIPIO

In latino

mancan presente e passato. Più fino

è il Quechua. Che è, che è stato, che sarà  
CAC, CASCA, CANGA qui si troverà.

## SUPINO

Il supino “a esser”, CAC, tenemmo in serbo  
Per completare il sostantivo verbo.

## III.2 CONIUGAZIONE DEL VERBO ATTIVO

### **CUIANI, CUIANGUI, amare.**

#### III.2.1 VOCE ATTIVA

Modo Indicativo

| <b>Presente<br/>indicativo<br/>Italiano</b> | <b>Quechua</b> | <b>Quechua</b>       |
|---------------------------------------------|----------------|----------------------|
| amo                                         | CUIAN-I        | <i>CAN-I</i>         |
| ami                                         | CUIAN-GUI      | <i>CAN-GUI</i>       |
| ama                                         | CUIAN          | <i>CAN (MI)</i>      |
| amiamo                                      | CUIAN-CHIC     | <i>CAN-CHIC</i>      |
| amate                                       | CUIAN-GUICHIC  | <i>CAN-GUICHIC</i>   |
| amano                                       | CUIAN-CUNA     | <i>CAN-CUNA (MI)</i> |

Del presente la chiave è ben intesa,  
cambia il tema e non trovi sorpresa.

#### **Passato imperfetto, passato prossimo, passato remoto**

| <b>Italiano</b>             | <b>Quechua: verbo<br/>amare</b>  | <b>Quechua: verbo<br/>essere</b>      |
|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| Amavo, amai ho<br>amato     | CUIAR-CANI<br>CUIAS-CANI         | <i>CAR-CAN-I / CAS-<br/>CAN-I</i>     |
| Amavi, amasti, hai<br>amato | CUIAR-CAN-GUI /<br>CUIAS-CAN-GUI | <i>CAR-CAN-GUI / CAS-<br/>CAN-GUI</i> |
| Amava, amò, ha              | CUIAR-CA /                       | <i>CAR-CA / CAS-CA</i>                |

|              |                                             |                                              |
|--------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------|
| amato        | CUIAS-CA                                    |                                              |
| Amavamo etc. | CUIAR-CAN-CHIC<br>/ CUIAS-CAN-<br>CHIC      | <i>CAR-CAN-CHIC / CAS-<br/>CAN-CHIC</i>      |
| Amavate etc. | CUIAR-CAN-<br>GUICHIC CUIAS-<br>CAN-GUICHIC | <i>CAR-CAN-GUICHIC /<br/>CAS-CAN-GUICHIC</i> |
| Amavano      | CUIAR-CA-CUNA /<br>CUIAS-CA-CUNA            | <i>CAR-CA-CUNA / CAS-<br/>CA-CUNA</i>        |

Del passato è pur la chiave intesa,  
**cambia il tema** e non trovi sorpresa.

D'altronde puoi usar una **perifrasi**  
Attaccando al **presente participio**

Che in questo caso è CUIAC, regolare  
il **passato di “essere”, ausiliare.**

CUIAC-CARCANI, se tu vai avante  
Altro non è che “amavo, ero amante”.

### **Futuro Imperfetto.**

| <b>Italiano</b> | <b>Quechua: futuro imperfetto</b> | <b>Futuro imperfetto Di essere</b> |
|-----------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| Amerò           | CUIASHAC                          | CA-SHAC                            |
| Amerai          | CUI-ANGUI                         | CANGUI                             |
| Amerà           | CUI-ANGA                          | CANGA                              |
| Ameremo         | CUI-ASHUM?<br>CUI-ASHUNCHIC       | CASHUN /<br>CASHUN-CHIC            |
| Amerete         | CUI-ANGUICHIC                     | CANGUICHIC                         |
| Ameranno        | CUI-ANGACUNA                      | CANGACUNA                          |

La M in questo punto appare ingiustificata. Probabilmente è un refuso per N.

Anche qui una cosa chiara appare, cambia il tema e il verbo è regolare.

## IMPERATIVO

Presente

| Italiano | Quechua:<br>imperativo di<br>amare | Imperativo di<br>essere |
|----------|------------------------------------|-------------------------|
| Ama      | CUIAI                              | CAI                     |
| Ami      | CUIACHUM?                          | CACHUN                  |
| Amate    | CUAICHIC                           | CAICHIC                 |
| Amino    | CUIACHUNCUNA                       | CACHUNCUNA              |

La M in questo punto appare ingiustificata. Probabilmente è un refuso per N.

Anche qui una cosa chiara appare, cambia il tema e il verbo è regolare.

## SOGGIUNTIVO-OTTATIVO

Pel presente al soggiuntivo usasi  
CUIACPI (come CACPI pel verbo essere)

E in **Maynas** gli Indios son inclini  
A usar CUIAPTINI per CAPTINI

## Passato Imperfetto all'uso di Maynas

| Italiano          | Maynas<br>Passato imperfetto<br>coniuntivo | Quechua<br>Presente |
|-------------------|--------------------------------------------|---------------------|
| Che io amassi     | CUIAI-MAN                                  | CUIAN-I             |
| Che tu amassi     | CUIANGUI-MAN                               | CUIAN-GUI           |
| Che egli amasse   | CUIAN-MAN                                  | CUIAN               |
| Che noi amassimo  | CUIANCHIC-MAN                              | CUIAN-CHIC          |
| Che voi amaste    | CUIANGUICHIC-MAN                           | CUIAN-GUICHIC       |
| Che essi amassero | CUIAN-MAN-CUNA                             | CUIAN-CUNA          |

Questo verbo esprime desiderio  
Condizional e negativo imperio,

*Oh, se fossi buono! ÑUCA ALLI  
CAIMAN*

*Se pensassi alla morte, non peccerei:  
ÑUCA HUAÑUIPI (o HUAÑUITA, o  
HUAÑUN(?)GATA) YUYAIMAN,  
MANA HUCHALLIMANCHU*

*Guardati dal peccare: PACTA  
HUCHALLINGUIMAN*

*HUAÑUI: morte  
YUYANI: pensare  
HUCHALLI: peccare*

ciò che val per il piucheperfetto  
(proibizion richiede l'imperfetto)

**Piucheperfetto soggiuntivo:**

Se passar dal congiuntivo imperfetto  
Vuoi al congiuntivo piucheperfecto

Nulla è più facil: **CARCA** appenderai  
E la forma cercata troverai.

## MODI INFINITI

### Infinito

**CUIANGA** sta per l'infinito "amare".  
Sovente come nome si può usare

Attaccando in ultima posizione  
Del caso la giusta posposizione.

*MICUNGA-TA MUNANI, voglio  
mangiare*

*MICUNI, mangiare  
MUNANI, voglio*

Altra maniera per lo stesso detto  
È usar la prima dell'imperfetto

Mantenendola però invariabile,  
accompagnata dal verbo ausiliario

NIN-I, NIN-GUI qui vuol dir volere,  
ma coniugato lo si deve avere.

*Voglio mangiare: MICUSHAC NINI  
Vuoi mangiare: MICUSHAC NINGUI*

*etc.*

## **Gerundio**

CUIANGA-PAC dativo, “per amare”  
O anche accusativo “a amare”

CUIASPA è l’ablativo “amando”  
O “per amar”. Accusativo quando

C’è moto, ma il dativo è usato  
Se alcun moto non è implicato.

*Vado a mangiare: MICUNGA-PAC  
RINI*

*Mi corico per dormire:  
PUÑUNGAPAC SIRIRINI*

*Dormire: PUÑUNI*

*Coricarsi: SIRICUNI (che preferirei a  
SIRIRINI)*

## **Participio**

Nei modi infiniti, presente si chiama  
CUIAC , “colui che amava o ama”.

*Temo che qui l’autor si sia scordato  
Di menzionare anche il passato*

*Questi è CUIASCA con senso passivo  
(come vedemmo al verbo sostantivo)*

*E mi lancerei quasi sul sicuro*



A dir che CUIANGA invece è il futuro.

Ugual forma in tal lingua ha il **Supino**,  
che non varia, e lo seguon vicino

RINI, RINGUI, RIR che “vado” vuol dire  
E PUÑUC RINI è “vado a dormire”.

### III.2.2 VOCE PASSIVA

Per far il passivo non ci vuol molto:  
participio passato e il caso è risolto

come in italiano col verbo essere,  
questo varia e quello è invariabile.

## IV. LE TRANSIZIONI.

*La trattazione delle transizioni in questa “Arte Breve” è assai ridotta. Nel Quechua, come in Aymarà, esse sarebbero quattro. Qui invece ne sono descritte solo due, quella in cui la prima persona fa e la seconda riceve, e quella in cui la seconda fa e la prima riceve. L'autore chiama transizione anche la particella che la esprime, che è IQUI, IQUICHIC (plurale) nel primo caso, e HUA nel secondo caso.*

Di transizion di azioni si abbonda  
(i) dalla prima persona alla seconda;

(ii) dalla seconda alla prima. Notisi  
Che transizion la terza non coinvolgono,

anche se l' Autor su questo punto  
da qualche dubbio sembra un poco punto.

In italian c'è poca trattazione:  
“io ti dò” è una transizione,

che Uno-Due chiameremo in breve:  
Prima persona dà, la Due riceve.

### **IV.1 (I) Della uno-due transizione**

Sol c'interessan le prime persone

La seconda singolare vuole **IQUI**

E la plural aggiunge **CHIC** a **IQUI**.

**Per la persona che agisce vale  
Che sia espressa solo se è plurale.**

**Presente indicativo, CUIAIQUI, t'amo  
CUIAIQUICHIC invece è v'amo.**

ÑUCANCHIC CUIAIQUI noi t'amiano  
ÑUCANCHIC CUIAIQUICHIC v'amiamo

**Perfetto, imperfetto, passato remoto**

CUIARCAIQUI, t'amavo o t'ho amato  
CUIARCAIQUICHIC vi amavo o vi ho amato

ÑUCANCHIC CUIARCAIQUI ti amammo  
ÑUCANCHIC CUIARCAIQUICHIC vi amammo

**Futuro: CUIASCAIQUI t'amerò  
CUIASCAIQUICHIC invece v'amerò.**

ÑUCANCHIC CUIASCAIQUI t'ameremo  
ÑUCANCHIC CUIASCAIQUICHIC v'ameremo

**MODO OTTATIVO O SOGGIUNTIVO**

**Imperfetto (amerei, amassi)**

In facil modo i Quechua lo fan:  
al presente essi aggiungono -MAN

| <b>Italiano</b>     | <b>imperfetto<br/>congiuntivo, ottativo</b> | <b>Quechua<br/>Presente</b> |
|---------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|
| Che io ti amassi    | CUIAIQUI-MAN                                | <i>CUIAIQUI</i>             |
| Che io vi amassi    | CUIAIQUICHIC-MAN                            | <i>CUIAIQUICHIC</i>         |
| Che noi ti amassimo | ÑUCANCHIC<br>CUIAIQUI-MAN                   | <i>CUIAIQUI</i>             |
| Che noi vi amassimo | ÑUCANCHIC<br>CUIAIQUICHIC-MAN               | <i>CUIAIQUICHIC</i>         |

### **Piucheperfecto (ti avrei amato, che ti avessi amato)**

Se CARCA tu attacchi all'imperfetto  
Hai senza dolor il piucheperfecto.

| <b>Italiano</b>              | <b>imperfetto<br/>congiuntivo, ottativo</b> | <b>Quechua<br/>Presente</b> |
|------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|
| Che io ti avessi<br>amato    | CUIAIQUI-MAN-<br>CARCA                      | <i>CUIAIQUI</i>             |
| Che io vi avessi<br>amato    | CUIAIQUICHIC-MAN-<br>CARCA                  | <i>CUIAIQUICHIC</i>         |
| Che noi ti avessimo<br>amato | ÑUCANCHIC<br>CUIAIQUI-MAN-<br>CARCA         | <i>CUIAIQUI</i>             |
| Che noi vi avessimo<br>amato | ÑUCANCHIC<br>CUIAIQUICHIC-MAN-<br>CARCA     | <i>CUIAIQUICHIC</i>         |

A Quito tu non trovi transizione  
Che riguardi le terze persone

E per ciò “Amo Pietro” si dirà  
PEDROTA CUIANI se si vorrà.

Nelle frasi che il gerundio impiegano  
Neppure lì transizioni si usano,

ma sia chiaro ch’esprimere si deve  
la persona che fa e che riceve

ÑUCA CAMTA CUIASPA “amandoti io”  
ÑUCA CAMTA CUIAIFI “quando io

T’amassi”.

Ma altre forme pure usansi,  
di cui qui esempi solo presentansi.

*Dalla Prima alla Seconda:*

*Futuro col verbo NINI, NINGUI (“dire, qui  
volere”):*

*Voglio amarti CUIASHAC NI(ND)QUI (si  
noti l’omissione del secondo NI)*

*Infinito e accusativo con TA, transizione (cioè  
le particelle IQUI, IQUICHIC) nel verbo  
MUNANI, MUNANGUI (amare):*

*Voglio amarti CUNANGATA MUNAIQUI*

*Dalla Terza alla Prima: niente transizione in  
NINI, Futuro imperfetto*

*CUIAHUASHAC NINGUI, vuoi amarmi  
O anche CUIAHUANGATA MUNANGUI  
(infinito con TA+Accusativo)*

Ma il Gerundio Accusativo e Dativo  
Transizioni non han, come il Passivo.

*Per amarti: ÑUCA CAMTA  
CUIANGAPA*

## IV.2 TRANSIZIONE DALLA SECONDA (E TERZA) ALLA PRIMA PERSONA.

Dalla Seconda (o Terza?) persona  
La transizione come **HUA** suona.

Includo anche la terza persona, perché l'autore ogni tanto ce la fornisce, pur avendoci avvertito che in genere le transizioni che coinvolgono la terza persona non esistono nel Quechua di Quito.

Per cui per dire che mi ami tu  
CUIAHUANGUI basta e non vuol di più;

Ma se da prima a terza hai transizione  
Qui vanno espresse le terze persone:

Per dir “ei m’ama” di PAI CUIAHUAN  
E a questo punto tutti lo san.

E capiran meglio se invece di PAI  
PAI **MI** CUIAHUAN piuttosto userai.

Ma sia chiaro che il modo imperativo  
Di **MI** senz’altro dev’essere privo,

PAI CUIACHUN ch’egli m’ami vuol dire.  
A questo punto potremmo finire

Se non per dir che coniugando i tempi  
HUA sostituisce IQUI, negli esempi,

e al plurale CHIC vien attaccato.

(ciò che però a Quito non è usato).

*Prendo poca responsabilità di questi esempi, che il testo originale non dà, e ho faticosamente desunto dalla grammatica della Lingua “generale” del Padre Diego Torres Rubio, che ha tratta quattro transizioni. Si noti che QUI diviene GUI a Quito; HUAN diviene HUA a Quito (pur trovandosi pure nella lingua “Generale” Quechua.*

**Presente indicativo,  
HUA(NQUI –CHIC)**

*CUIA IQUI, t’amo; CUIA HUA N -GUI, mi ami (a Quito) - QUI altrove.*

*CUIA IQUI CHIC v’amo; CUIA-HUANGUI (-CHIC), ci ami, la forma fra parentesi non è usata a Quito.*

*CUIA IQUI mi amate  
CUIA HUANGUI(-CHIC) ci amate*

**Perfetto, imperfetto, passato remoto**  
**CUIAHUARCANGUI, mi amavi**  
*Con o senza CHIC (a Quito) ci amavi*

**Futuro:**  
**HUANGUI(CHIC)**

*CUIASCAIQUI t’amerò  
CUIASCAIQUICHIC invece v’amerò.*

**MODO IMPERATIVO**  
**Presente: - HUAY**

La transizion due-uno all’infinito  
Non ti crucciar se non avrai capito:

Futuro imperfetto, prima persona,  
HUA in mezzo, NINGUI infin suona.

*Vuoi amarmi, CUIAHUASHAC NINGUI  
Ma anche: CUIASHAC NIHUANGUI  
O anche CUIAHUANGATA MUNANGUI, in cui si vede  
l’accusativo dell’infinito in TA, e MUNANGUI invece di  
NINGUI (mi sembra la più facile da capire)*

Nelle frasi che il gerundio impiegano  
In questo caso transizioni si usano,

ma anche qui esprimere si deve  
la persona che fa e che riceve.

*CAM CUIAHUASPA, amandomi tu.*



## V. PARTICELLE (PIÙ IMPORTANTI) CHE CAMBIANO IL SIGNIFICATO DEL VERBO

Spiegherem le più usate tra quelle  
Che sono chiamate particelle

Che del verbo in cui si interpongono  
L'original significato mutano.

**1. CHI** è *causativa*, e RIMACHINI  
È “far parlar”; “far andar” PURICHINI.

**2. LLICU** *fa verbi* dei nominativi.  
PACHA è manto, mantello e quivi

PACHALLICUNI può bene usarsi  
Per indicare il verbo “ammantarsi”.

**3. CU** è *progressiva* e vedi l'uso quando  
PURICUNI significa “sto andando”.

**4. MU** è *d'un luogo in un altro spostarsi*  
E CUTIMUNI, “ritornar”, può usarsi.

**5. NACU** *rende scambievole l'azion*  
RIMANACUNI è “far conversazion”.

**6. PAIA** è *frequenza o continuazion*  
PUELLAPAIANI “giocar a ripetizion”.

**7. RAIA** è *andare senza intermission*  
APARAIANI, è “in continuazion

Un carico portar”. *Incoativo*

**8. è IA.** Con RUCUIANI allor descivo

Che “incomincio ad invecchiar”. Per ultima

**9. CACHA** di *frequente azione* segno dicesi,

e PURICACHANI si usa quando  
voglio dir ch’io “vo vagabondando”.

Queste particelle qui elencate  
Sono, tra molte, quelle più usate.

## VI. NOMI CONIUGATI, PARTICOLARITÀ SUI VERBI.

Alcuni verbi, poi, sono formati,  
con dei **nomi che vengon coniugati**:

PILLCA ad esempio muro significa  
PILLCANI fare un muro quindi indica.

TICA, adobe, s'usa in egual modo.  
I rumori che io sovente odo

*Adobe, come è noto, è materiale da costruzione fatto  
d'argilla (per lo più di colore rosso) e paglia mescolate.*

Di animali e cose inanimate  
Sono HUACAN , però ricordate

Che questa è invariabil terza persona:  
CAMPANA HUACAN, “la campana suona”;

“il cavallo nitrisce”, in Quechua dicesi  
CABALLO HUACAN.

Molte **metafore**

**S'usan spesso e parlar figurato:**

HUAÑUNI è morir e viene usato

NIMA HUAÑURCA, quando vogliam dire  
Che “la luce s'è spenta”. Per finire

Parliam di alcuni verbi **irregolar**:

IMANAN è “che fo? Che debbo far?”

gerundio IMANASPA questo verbo ha  
“Facendo che cosa al ciel noi si andrà?”

IMANASPA HANAC PACHAMAN RISHUN?  
(questo è ciò che si chiede ciascun).

*PACHA è luogo (e tempo); HANAC: alto, di sopra, quindi  
HANAC PACHA, luogo alto. MAN è accusativo di  
moto.*

IMANAIPAS è “fa quel che ti pare”  
È imperativo che è meglio imparare

Così com'è. E “fate quel che vi par”  
IMANAICHICPAS è un uso irregolar.

**PAS** in entrambi appar rafforzativo  
attaccato al modo imperativo.

Non è più verbo qualche **difettivo**  
Come **CA** “prendi”, in senso imperativo;

o **AMARAC**, “aspetta un momento”  
“ancor no”, se ancor non è il momento.

HACU, andiamo, HACUCHIC andiamcene;  
PACTA, “non sia mai che”, oppur “guàrdati”.

## V.2 NOMI DERIVATI DAI VERBI

Quasi tutti i verbi nomi producono  
Sostantivi, in due modi. Si formano

(i) (**Primo modo**) mutanto -NI in -NA  
(NI è la prima persona, ben si sa,  
dell'indicativo presente). Da “sedersi”  
TIARINI, “sedil” TIARINA può aversi.

(ii) **Ma i verbi in UNI** fanno il nome in **UI**  
MICUNI “mangiar” dà “pranzo” MICUI.

Dai verbi, **aggettivi** far si possono  
se aggiungi -**PAC MI**, senso del possibile,

per cui CUIAI**PAC MI** vuol dire amabile.

Lo stesso **MI** è pure utilizzabile

Per indicare i **verbi d'abitudine**,  
che in italiano suonan “far son solito”.

L'infinito va in -AC, participio presente,  
“Solito” da MI è tradotto fedelmente

E il verbo esser (CANI) è coniugato,  
come in italian sempre si è usato.

“Son solito amar” dicon gl'Italiani

E i Quechua dicono CUIAC MI CANI.

Nel passivo il participio passato

-SCA, ch'è passivo, va invece usato,

mentre CANI due volte è coniugato

e tra le due, MI è intercalato:

la prima è CAC participio presente

coniughi la final regolarmente,

ma alla terza persona ricordare

devi che la puoi sempre tralasciare.

MARI per MI puoi usare, sol che

In questo caso hai senso di “poiché”

Tutto questo un po' contorto appare,

ma una tabella forse 'l può spiegare.

| Italiano                 | Particella <b>MI</b> ,<br><b>sono solito</b> | Particella <b>MARI</b><br><b>Poiché sono solito</b> |
|--------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Son solito esser amato   | CUIASCA CAC MI CANI                          | CUIASCA CAC MARI CANI                               |
| Sei solito esser amato   | CUIASCA CAC MI CANGUI                        | CUIASCA CAC MARI CANGUI                             |
| E' solito esser amato    | CUASCA CAC MI                                | CIUASCA CAC MARI                                    |
| Siamo soliti esser amati | CUIASCA CAC MI CANCHIC                       | CUIASCA CAC MARI CANCHIC                            |
| Siete soliti esser amati | CUIASCA CAC MI CANGUICHIC                    | CUIASCA CAC MARI CANGUICHIC                         |
| Sono soliti esser amati  | CUIASCA CACCUNA MI                           | CUIASCA CACCUNA MARI                                |

*Qui in rosso è la particella MI o MARI (esser solito), in verde i due verbi essere coniugati (il primo è praticamente invariabile).*

## VI. PRONOMI RELATIVI INTERROGATIVI PI e IMA.

Sostituisce il “chi” relativo  
Un participio. L’interrogativo

Con due particelle si traduce:  
PI ed IMA il qual si riconduce

Alle cose, per cui dirai “IMAMI?”  
“Che cos’è?” e pur “Che specie di?”

**IMA** CHALLUACUNA **MI** vuol dire  
“Che specie di pesce è?”.

*CHALL(H)UA = pesce*

Per le persone attive PI userò,  
PI CAITA RURARCA è “chi fece ciò?”

Un verbo vien da IMA, e ben l’intendo  
Perché significa “che stai facendo”?

| <b>Italiano</b>     | <b>Quechua</b> |
|---------------------|----------------|
| Che sto facendo?    | IMACUNI?       |
| Che stai facendo?   | IMACUNGUI?     |
| Che sta facendo?    | IMACUN?        |
| Che stiamo facendo? | IMACUNCHIC?    |
| Che state facendo?  | IMACUNGUICHIC? |
| Che stan facendo?   | IMACUNCUNA?    |

Si noti ancor che “qual/chiunque” per fare  
A PI, IMA tu **PAS** devi attaccare

PIPAS chiunque, qualunque IMAPAS.  
Ma interponendo **LLA** per far LLA-PAS

Hai “chiunque/ qualunque cosa sia che...”:  
PILLAPAS, IMALLAPAS a usar tu fai be’.

**HACAICAMA** è “fino a quando mai...”,  
HACAICAMA LLULLANGUI “...mentirai”.

Quanto a “chi son?, che son?” prese al plurale  
Aggiungi CUNA, e **MI per verbo** vale:

“chi sono lor ?” è quindi PICUNAMI?  
Mentre “Che cose son?” è IMACUNAMI?



## VII. I RELATIVI NEI CASI OBLIQUI

Se trovi in casi obliqui il relativo,  
IUC s'applica al caso genitivo:

“L'uomo del qual è questa casa, viene”  
CAI HUASI IUC RUNA , (S)HAMUN diviene.

*HUASI: casa.*

*HAMUNI: venire*

*Le parentesi indicano lettere secondo me erronee, o  
quanto meno ingiustificate dalla presente grammatica.*

In altri casi, ad esempio il Dativo  
È meglio usar pronome primitivo

E verbo attivo: “Io cerco quel tale  
A cui tu vuoi darlo” tradotto vale

PIPACMI CAITA MUNANGUI, e poi,  
CHAIPACTAC MI MASCANI tu vuoi.

*Colui al quale (PIPACMI) questo (CAI-TA accusativo)  
vuoi dare (MUNANGUI), questo (CHAIPAC) stesso  
(TAC) cerco (MASCANI).*

HUAQUIN indica invece “ i rimanenti”  
“Questo e quel lottaron ma fuggenti

Fur gli altri”: CAI CHAI MACANACURCA  
Però HUAQUINCUNACA MITICURCA

## VIII. COMPARATIVO

Il comparativo in Quechua formasi  
Utilizzando almen tre perifrasi.

**(1)** E “Pedro è più saggio di Juan”

Divien PEDRO JUAN **MANTA ASHUAM** IACHAN

*IACHAN è il verbo sapere. Pare che in realtà la frase sia  
in Quechua:  
Pedro “sa” più di Juan, in cui il soggetto è primo, e le  
altre parole seguono l’ordine inverso dell’italiano: Pedro  
Juan di più sa.*

Qui MANTA è **che, di**, e ASHUAM è **più**.

E Juan, ch’è superato metti tu

*Per ASHUAM si può usare ASHUM*

All’ablativo. **(2)** Ma il verbo IALLINI  
“superar”, usar puoi con egual fini.

PEDRO JUAN**TA** IACHAI**PI** IALLIN:

JUAN**TA** è accusativo con TA in fin

IACHAIPI ha PI di limitazione

Per cui la finale significazione

È “**Pedro supera Juan in cognizione**”.

**(3)** Infine puoi oprar la contrazione

Di IALLINI in IALLI, ovver “più di”,  
e IACHAIPI divien sapere o IACHANÍ

*(qui con accento sull’ultima per esigenze metriche...)*

Diran PEDRO JUANTA IALLI IACHAN  
Per dir che **Pedro sa più di Juan.**

## IX. SUPERLATIVI

(I) Superlativo assoluto vuole ANCHA  
Ch'è usato come **très** usano in Francia,

Ma se tra molti abbiam superlativo  
MANTA n'esprime il senso relativo.

*CAY HUARMA LLAPA HUARMA CUNAMANTA  
ANCHA AMAUTAM: questo ragazzo è più saggio di  
tutti i ragazzi.*

*HUARMA, ragazzo (non confondere con  
HUARMI, donna). Ragazza è  
HUARMIHUARMA = donnaragazzo  
LLAPA: Tutto, Tutti  
AMAUTA: saggio*

(II) C'è IALLINI, come al comparativo,  
ma col gerundio è superlativo

*CAY HUARMA TUCUY HUARMACUN(C)TA ANCHA  
IACHASPA IALLININI: questo ragazzo, di tutti i ragazzi  
più sapendo, li supera.  
TUCUY: tutti*

(III) Ma la maniera forse più piana  
È di usar “più eccellente” o COLLANA

*CAYHUARMI LLAPA S(ç)UMAC CUNAPI COLLANA  
(sembrerebbe) Questa donna, quanto a tutte le belle, è la  
più eccellente.  
SUMAC, çUMAC: bello; LLAPA: tutte*

## X. DIMINUTIVI

Vien fatto in Quechua il diminutivo  
Preponendo al nome l'aggettivo

HUCHUY, HUCHUYILA, che vuol dir piccino  
Da cui HUCHUYILA RUNA cioè omino,

Ma esiste pure il suffissino  
-LLA che equivale al nostro -ino

*HUAHUA-LLA, creaturina*

E per chiarire le intenzioni sue  
Talvolta il Quechua impiega tutt'e due.

*HUCHUY LLAMA-LLA, piccolo montone, montoncino*

## XI. NUMERALI

### XI.1 CARDINALI

|           |                |
|-----------|----------------|
| 1         | SHUC           |
| 2         | ISCAI          |
| 3         | QUIMSA         |
| 4         | CHUSCU         |
| 5         | PISCHA         |
| 6         | SOCTA          |
| 7         | CANCHIS        |
| 8         | PUSAC          |
| 9         | ISCUM          |
| 10        | CHUNGA         |
| 11        | CHUNGA SHUC    |
| 12        | CHUNGA ISCAI   |
| 13        | CHUNGA QUIMSA  |
| 14        | CHUNGA CHUSCU  |
| 15        | CHUNGA PISCHA  |
| 16        | CHUNGA SOCTA   |
| 17        | CHUNGA CANCHIS |
| 18        | CHUNGA PUSAC   |
| 19        | CHUNGA ISCUN   |
| 20        | ISCAI CHUNGA   |
| 30        | QUIMSA CHUNGA  |
| 40        | CHUSCU CHUNGA  |
| 50        | SOCTACHUNGA    |
| 60        | SOCTA CHUNGA   |
| 70        | CANCHIS CHUNGA |
| 80        | PUSAC CHUNGA   |
| 90        | ISCUN CHUNGA   |
| 100       | PACHZAC        |
| 1000      | HUARANGA       |
| UN CUENTO | HUNU           |

*In ROSSo ho segnato le differenze (errori di stampa??)  
Si noti che si trova per 100 anche la più semplice grafia  
PACHAC  
Con HUARANGA per mille si trova pure HUARANCA.*

Sarà bene imparar che (S)HUC è uno  
ISCAI, QUISCA, CHUSCU, PISCHA; sei

È SOCTA. CANCHIS, PUSAC; ISCUM, CHUNGA.  
Poi il numero minor segue e s'aggiunga

fino a venti, e CHUNGA SOCTA è sedici.  
Possiamo or dare una semplice regola:

Qui CHUNGA, PACHZAC, HUARANGA significano  
Dieci, cento, mille: dice la regola

Che se vi son numeri grandi e piccoli  
Se il piccolo è primo, allor moltiplica

Il grande, ma se lo segue s'aggiunge  
e di tal passo ad HUNU si giunge

*Cioè 10 2 significa 10+2=12  
2 10 significa 2x10 = 20  
2 100 10 2 = 2 x 100 + 10 + 2  
2 100 2 10 2 = 2 x 100 + 2 x 10 + 2  
8 1000 7 100 8 10 5 = 8 x 1000 + 7 x 100 + 8 x 10 + 5*

(è più facile costruir il numero  
Totale se dal primo incominciasi).

**HUNU è diecimila** ovvero “CONTO”  
A questo punto, ahimé, s'arresta il conto,

E PANTANA HUNU vien usato,  
per indicar (penso) conto segnato.

*Se ho ben capito, si fa un segno giunti a diecimila e si  
ricomincia da capo.*

## XI.2 ORDINALI

Se tu vuoi fare i numeri ordinali  
-NIQUI posponi a quelli cardinali.

*ISCAI NIQUI, il secondo*  
*QUIMSA NIQUI, il terzo*  
*CHUSCU NIQUI, il quarto*

Aggiungerò per maggior precisione  
ÑAUPARAC, primo, unica eccezione.

## XI.3 DISTRIBUTIVI

Per dir a due a due, l’ablativo  
Per ultimo con MANTA è indicativo.

*SHUC SHUC MANTA, uno a uno*  
*ISCAI ISCAI MANTA, due a due*

Ai moltiplicativi aggiungi CUTIN  
Ai collettivi fai seguire –NDIN

*SHUC CUTIN, una volta*  
*ISCAI CUTIN, due volte*

*Tutt’e due, ISCANDIN*  
*Tutt’e tre, QUIMSANDIN*

Se “tutti quanti” infine vuoi tu dire  
TANDALLA allora ti può ben servire.



## XII. PREPOSIZIONI

Qui mancano le vere preposizioni  
Che di fatto sono posposizioni,

il nome viene loro dal latino  
(la traduzione porremo vicino).

**CAMA** è *usque*, e “fino a” significa;  
**CARU** è *procul*, e “lontan (da)” indica.

Qualche volta per dar variazione  
**CARU** non segue, ma precede il nome.

*CARULLACTA CUNAMAN RIBI; vado in terre lontane  
LLACTA, villaggio*

Ad altre paricelle **CARU** aggiungi  
E un po' più fino senso tu raggiungi.

*HUASI MANTA ASLLA CARU RINI: vado un poco più  
lontano d casa.*

*HUASI, casa  
ASLLA, poco*

*Noto che (1) HUASI si scrive pure HUACI, HUAÇI; (2)  
ASLLA, non facile da pronunciarsi, nei dizionari antichi è  
tuttavia sempre scritto ASLLA, probabilmente  
pronunciato AS-LLA*

**CAILLA**, *circa, prope, coram* significa  
E spesso PI a CAILLA pure attaccasi

*Circa, prope, coram = intorno, vicino, davanti*

Per cui YURA CAILLAPI ben comprendesi  
E significa “assai vicino” all'albero.

**HAHNA** è *supra*, come “superior”  
**HAHUA, HAHUAMAN** sono *extra*, “fuor”

A cui **NICMAN** e **MANTA** pure possono  
Aggregarsi, e il significato mutano

HAHUA NICMAN diventa “verso su”  
HAHUAMANTA “dal di sopra”, e in più

Può voler dire *foris*, “al di fuori”.  
Tradurre HAHUANICTA son dolori

Forse “da verso sopra” tradurrei  
Ma che vuol dire bene non saprei.

**MANTA**, sappiamo, corrisponderà  
*Ad, e, ex, de, per, propter, ab e a.*

*Ad: presso; e,ex,de,ab,a: da; per: attraverso; propter:  
a causa di*

**PAC**, *erga o pro*; **PI** *in ; intus* **UCUPI**  
Come **UCUMAN**, e *Circum* **MUYUPI**

*Erga, pro: verso, in favore di; intus, dentro a; circum:  
intorno a*

**URAPI** è *sub*. A queste aggiungerei  
Almeno **MAN**, che “a, verso, contro” tradurrei.

Proposizioni un poco meno usate  
Sono qui sotto esemplificate

Sol si faccia attenzione, forse a Quito

Non s'usan, ma il lor senso è capito.

*HUASAYQUIPIM, dietro di te (variata con possessivo)*

*HUACI-CAMA, verso casa (invariata)*

*HUACI-MANTIYI, vedi la casa*

*DIOSMAN HUCHALLICURCANQUI, hai peccato contro Dio*

*ÑAUPA, ÑAUPAC, ante, con particelle di possessione:*

*ÑAUPA(CQUE)YMI HAMURCA, venne prima di me*

### XIII. AVVERBI

L'avverbio MANA, “non”, è negativo  
“In nessun modo” MANATAC io scrivo

MANARAC poi è “tuttavia non”  
AMA AMARAC “non” proibitivi son;

PACTA, PACTAPA “non sia mai che”  
(S)HINA, è “così”, e (S)HINATAC pur c'è

Con (S)HINALLATAC a dir “proprio così”  
SHUTI è “certo”, e aggiungeremo qui

SHUTITAC per “è verità”; “se” per ARI  
CHASNA, CASNA per “così” non son rari

CHASNALLATAC vuol dir “proprio così”  
Né più né meno. CAICA “ecco qui”

E CHAICA, è “ecco lì”.

CAYNA “ier”

Che CUNAN sia “oggi o ora” è pure ver

CAYA in Quechua significa “domani”,  
mentre MINCHA vuol dir “dopodomani”.

HAYCAPI invece “Quando?” vuol dire,  
CUNANMANTA “di qui innanzi” a seguire

“sempre” HAIÑAI, MANAHAI CAPIPAS “mai”,  
HUI IALLA “continuamente” troverai

HUATAMPI ogni anno, QUILLAMPI ogni mese,  
PUNCHAMPI ogni dì; e senz'esser scortese

UTCA,UTCAPAI, UTCA son “in fretta!”  
L'interrogativo **IMA**, “come”, accetta

Suffissi: **IMASHINA**, cosa? Che?  
**IMA-PAC** a che fin?, -**MANTA**, perché? (cioè  
IMAMANTA)

IMARAICU, “a che fin, per che ragione?”  
Di **luogo MAI**, “dove”, è la nozione

Principal: MAIPI “da dove”, MAIMAN  
“verso dove”; MAITA “per dove” (sen van)

MAIMANTA “da dove”, e poi MAICAMA  
“Fin dove”, e quanto a MAIPACHACAMA

“Fin a che luogo”. HAICACAMA “fin quando”.  
Ma agli avverbi di **qualità** passando

CUSHINALLA, CUSHILLA “allegramente”  
ALLILLA invece vuol dire “lentamente” ;

(S)HUNGUMANTA è “di cuor, spontaneamente”  
YANGA, YANGALLA “di molto”, e ugualmente

YANGAMI, YANGATACMI. Tieni a mente  
Però, che questi avverbi veramente

Son molti e se li apprendrai con l'uso,  
certamente resterai men confuso.

#### XIV. INTERIEZIONI

ACHALAY lode; ALAU ammirazione,  
pietà; ALAY ALALAY è esclamazione

di dolor; ANANAY per chi lamentasi  
di malanno come ANAY; ANCHUI, “piantala!”

come ANCHURI; schifo è ATAI, ATATAI  
mentre chi ha freddo esclama ACHZACGZAY.

Se ti toccano, dolor è ALAY,  
per ogni dolor è AY, AYAYAI.

#### XV. CONGIUNZIONI

Sono copulative **PAS** e **HUAM**:  
ÑUCAPAS “anch’io”; “con lui” PAIHUAM..

Disgiuntivo è **CHU**: “o lui o tu”  
È PAICHU CAMCHU. E trovi in più

CHARI per “forse”: “forse lui (sarà)”  
PAICHARI in Quechua si tradurrà.

MANAPAS, AMAPAS, “anche se non”  
Avversative certamente son.

CHASNACA, SHINASPACA poi ben val,  
“quindi, perciò”. Quanto al condizional

C'è PI, CAITA RURACPI se ciò fai  
con CA, CAITA RURACPI CA “se mai  
questo farai”. Ed altre troverai.

## XVI. PARTICELLE DIVERSE

CHU in frasi negative userò  
MANA RURASHACCHU “non lo farò”.

Ma in frasi condizionali notisi  
Che CHU s'usa solo nell'apodosi

*Apodosi è la seconda parte del periodo ipotetico: se non  
parli (protasi) non lamentarti (apodosi): MANA CAM  
RIMACPICA, MANA MUNASHACCHU*

CHU in frasi interrogative metto  
Dopo il soggetto o dopo l'oggetto

“Tu lo facesti?” CAMCHU RURARCANGUI?  
“Festi questo?” CAITA CHU RURARCANGUI?

Se l'interrogativa poi è negativa,  
CHU dopo MANA normalmente arriva.

MANACHU RURARCANGUI “nol facesti?”  
SAPA è accrescitivo e tu lo presti

(se è solo) a cose di grande dimensione  
E CHAQUISAPA allor vuol dir “piedone”.

Ma SAPALLA significa “da solo”  
E PEDRO SAPALLA, Pietro da solo,

MI CAIPI TIAN, “se ne sta qui”. E’ MI  
verbo, TIANI sedersi, CAIPI è qui.

Or chi è attento ha capito che **LLA**  
Spesso vuol dire **singularità**.

ÑUC**ALLA** “io sol”. Ma pur è **tenerezza**  
YAI**ALLA** è “papà (mio)” con dolcezza

E già si disse ch’è **diminutivo**  
Con nome assoluto o positivo:

HUCHU**ILLA** è quindi “piccolino”.  
Nel verbo o dopo il verbo a parlar fino

Significa **preghiera o implorazione**  
RIM**ALLA**HUAI “parlami” implorazione.

Ma sovente non lo si interpone  
Ma piuttosto al verbo si pospone

RIMAHUAI**ILLA** ha egual significato.  
Ma quando dopo al verbo è collocato

Qual RIMASHUN**LLA**, ben si tradurrà  
“Sol parleremo”, **singularità**.

**LLAQUIMANA** vuol dire “svergonato!”  
**SHI**, “dicono che”, è un condensato.

PEDRO **SHI** RURARCA, val “Pietro, dicono,  
lo fece”; CAM **SHI** RURARCANGUI, “affermano



che l'festi tu". **AMAPAS** "più che mai"  
AMAPAS (S)HAMUCHUM, "ei più che mai

Venga". In fin se vuoi risoluzione  
Esprimer, **verbo e TAC** è soluzione

RURASHAC TAC MI "senz'altro 'l farò"  
E con TAC questa parte finirò.

## XVII. FRAMMENTI DI SINTASSI

Avvertenza: mettendo in versi queste frasi, per natura piuttosto lunghe, sarà impossibile mantenere sempre metrica e rima.

### XVII.1 ORDINE

Giunti alla fin di questi primi passi,  
resta qualche nozione di sintassi.

*La struttura della lingua* come tante  
Americane, è **SOV agglutinante**.

Soggetto, Oggetto, Verbo han questo ordine,  
e questo dissi fino da principio

Per esprimer in Quechua che “amo Dio”  
ÑUCA DIOS-TA CUIANI dirò io.

Ci son verbi di dar che il dativo  
Reggon, ma spesso pur l’accusativo

Che vuol, se una cosa a qualcun si dona,  
TA per la cosa e MAN per la persona:

“Ti dò questo” esempio tra i più comuni  
Traduci “ÑUCA CAITA **CAMMAN** CUNI”

Se preferisci usar la transizione  
Per **CAMMAN CUNI**, CUIQUI è l’espressione.

Passivo: primo è il soggetto, l’agente  
All’ablativo con MANTA è il seguente,

infin il participio e CAN, oppure MI.

“Dio è amato da me” dici così:

DIOS ÑUCAMANTA CUIASCA CAN/MI.

Dirò infin che concorda l’aggettivo

Col sostantivo in persona e numero.

(Ma, non essendovi, non concorda in genere.)

## XVII.2 DOVERE E SIMILI

In frasi come “devo essere” userai meglio MI

O prima o dopo il futur. Farai così:

|                                              |
|----------------------------------------------|
| Devo esser buon uomo, timoroso di Dio        |
| ÑUCA ALLI RUNA, DIOS-TAPAS MANCHAC CASHACMI  |
| ÑUCA ALLI RUNA, DIOS-TAPAS MANCHAC MI CASHAC |

|             |                             |
|-------------|-----------------------------|
| ÑUCA        | io                          |
| ALLI        | buon                        |
| RUNA        | uomo                        |
| DIOS TA PAS | E (PAS) Dio (TA accusativo) |
| MANCHAC     | Temente (participio)        |
| CASHACMI    | Sarò essere                 |

Avendo tutto ben considerato

Il costrutto mi par poco immediato.

## XVII.3 SINTASSI DELLA LOCUZIONE “Dicono che”

Più sopra abbiamo già notato

Che “dicon che” in SHI è ben translato.

E qui notiam che questa forma val  
Per tutti i verbi in forma impersonal:

Dicono, narran, spiegän ...ma osservato  
Sia se il verbo reggente è coniugato,

nel qual caso è bene che sia usato

1) anzitutto il participio passato

E qui mi spiace, studioso che vuoi leggere,  
Ma metrica e rima vanno a farsi friggere:

Pietro annunciò che Giovanni era venuto  
PEDRO JUAN (S)HAMUSCAMI VILLARCA

*HAMUNI: Venire*

*VILLANI: riferire*

2) Oppur il perfetto e il gerundio di NINI  
PEDRO JUAN (S)HAMURCAMI NISPA, VILLARCA

*NISPA: gerundio di NINI, dire (e altro)*

3) O il participio presente con TA  
“Sognai che Pietro cadeva”  
PEDRO URMACTA MUSCURCANI

*MOSCONI o MUSCUNI, sognare*

*URMANI: cadere, URMAC è il participio*

4) “Sognai che Pietro era caduto”  
PEDRO URMASCACTA MUSCURCANI

## XVII.4 SINTASSI DELLE PROPOSIZIONI RELATIVE

In questa lingua dirò che il nostro “che”  
Congiunzione relativa, ahimé non c’è,

e tal proposizioni per principio  
sono tradotte usando il participio.

“L’uomo che ama Dio morrà ben”  
DIOSTA CUIAC RUNA, ALLI HUAÑUNGANI divien.

DIOSTA CUIAC RUNA, a parer mio  
Significa “l’uomo amante Dio”.

Sempre s’usa il participio presente,  
di qualsiasi tempo sia supplente.

A men che non si tratti del passato.  
Qui il participio passato va usato.

L’uomo che ha peccato deve piangere le sue colpe per  
non condannarsi.

**HUCHALLISCA** RUNACA, MANA **UCU**  
**PACHAMAN** RINGAPAC, **HUCHACUNATA**  
**HUACANGAMI**.

*HUCHALLISCA: che ha peccato, da*

*HO[U]CHALLICUNI*

*UCUPACHA: inferno*

*HUCHA: peccato*

*HUACANI: piangere*

## XVII.5 PROPOSIZIONI COL GERUNDIO (Essendo, Per, Per aver)

Le nostre frasi in gerundio porrà  
Anche l’Indio al Gerundio in -SPA

*“Andando di notte, Pedro si rompe la testa”  
PEDRO TUTAPI PURISPA, UMA PAQUIRIRCA.  
TUTA, notte  
PURINI, andare  
UMA, testa  
PAQUINI, rompere (forse a me sarebbe  
bastato PAQUIRCA)*

Nulla di nuovo se il verbo è attivo,  
ma fa attenzione se ‘l volgi al passivo,

in cui sintassi vuole che tu metta,  
CACPI che è particella corretta

Dopo il passato passivo participio:  
essa è di CANI gerundio invariabile.

*“Amando io Dio, mi salverò”  
ÑUCA DIOS-TA CUIASPA, HANAC PACHAMAN  
RISHAC  
HANAC PACHA è il luogo di sopra, il Cielo,  
in contrasto a UCA PACHA, l’inferno:  
RISHAC, futuro di RINI (andare)*

*Volgendo al passivo, la frase italiana diviene: “Essendo  
Dio amato da me, mi salverò”  
DIOS ÑUCA-MANTA CUIASCA-CACPI, HANAC  
PACHAMAN RISHAC  
IN cui CUIASCA è il participio passato del verbo, che ha  
significato passivo come in Italiano.  
Si ricorderà che CACPI è una forma invariabile di  
gerundio di essere, CANI:  
“Dio da.me amato-essendo andrò in Paradiso”.*

Questa forma di gerundio invariabile  
Anche per verbi attivi è utilizzabile:

Invece di CUIASPA, CUIACPI può servire  
E nessun troverà niente a ridire.

Per “per” e “per avere” è buona regola  
-MANTA aggiungere al passato participio

E poi usar la costruzione attiva.

*“Per aver sentito Messa il giorno di festa, ho adempito al precetto della Chiesa”.*

*FIESTA PUNCHAPI MISSATA NIASCA MANTA,  
MAMANCHIC IGLESIA PAS CAMACHISCATA,  
PACTACHIRCANI*

*FIESTA PUNCHAPI, nel giorno di festa  
MISSA-TA NIASCA MANTA (participio  
passato + MANTA; verbo NIASCA, da NINI,  
dire (?))*

*MAMANCHIC (?)*

*CAMACHI-SCA-TA da CAMACHINI,  
comandare*

*PACTACHANI: far la cosa giusta*

## XVII.6 SINTASSI DI VIDEOR VIDERIS

S’usa in tal caso SHINA invariabile  
E il verbo retto da “sembra” coniugasi

Come in proposizione regolare.  
Per eleganza si usa collocare

SHINA MI nella frase per ultima.  
Ma s’è un passato CARCA, non MI, usasi.

*Sembra che Pedro sia morto:*

*PEDRO HUAÑURCA SHINA MI .*

*Sembrò che Pedro fosse morto:*

*PEDRO HUAÑURCA SHINA CARCA .*

*FINIS.*  
*A. M. D. G.*





## BREVE GLOSSARIO

### (Swadesh List)

Sfortunatamente questo glossario si riferisce al Quechua del Sud, mentre Quito sarebbe piuttosto nel Nord. Nella nuova ortografia sono comunque riconoscibili vecchi simboli, che in genere erano più semplici. Compaiono i simboli K (nel testo C); Y (semivocale) insieme ad I, Q (separato da U, di nuovo C nel testo), apostrofo (mai segnato nel testo); KH (non chiaro nel testo); QH (nel testo C) e altri meno comuni.

Per me è notevole quante parole (modificata di poco l'ortografia) siano rimaste praticamente immutate in più di duecentocinquanta anni, forse eccezion fatta per i verbi in –UNI, che in termini moderni divengono verby in –UY (a meno che già nel Seicento i dialetti del Sud presentassero questa differenza).

Noto da ultimo che RIMANI, parlare, è l'origine della parola LIMA, capitale del Perù, per un *oracolo* locale. Gli Spagnoli decisero ufficialmente la fondazione della città il giorno dell'Epifania del 1535 e per loro la città ebbe il nome ufficiale di “Ciudad de los Reyes” (i Re Magi).

| No. | <u>Italiano</u> | Quechua del Suda<br>runa simi                                |
|-----|-----------------|--------------------------------------------------------------|
| 1   | lo              | ñuqa                                                         |
| 2   | tu              | qam                                                          |
| 3   | lui             | pay                                                          |
| 4   | noi             | ñuqanchik ( <i>inclusivo</i> ), ñuqayku ( <i>esclusivo</i> ) |
| 5   | voi             | qamkuna                                                      |
| 6   | loro            | paykuna                                                      |

|    |           |                                                                     |
|----|-----------|---------------------------------------------------------------------|
| 7  | questo    | kay                                                                 |
| 8  | quello    | chay ( <i>codesto</i> ), haqay ( <i>quello</i> )                    |
| 9  | qui       | kaypi                                                               |
| 10 | là        | chaypi ( <i>codesto</i> ), haqaypi ( <i>quello</i> )                |
| 11 | chi?      | pi ( <i>interrogativo</i> )                                         |
| 12 | che cosa? | ima ( <i>interrogativo</i> ), hay ( <i>chiede ripetizione</i> )     |
| 13 | dove?     | may ( <i>interrogativo</i> )                                        |
| 14 | quando?   | mayk'ap ( <i>interrogativo</i> )                                    |
| 15 | come?     | imahina ( <i>interrogativo</i> )                                    |
| 16 | non       | mana ...-chu ( <i>negativo</i> ), ama ...-chu ( <i>proibitivo</i> ) |
| 17 | tutto/i   | tukuy, lliw, llapa                                                  |
| 18 | molti     | achka                                                               |
| 19 | alcuni    | tumpa, waki                                                         |
| 20 | pochi     | aslla, tumpa                                                        |
| 21 | altri     | huk, waki                                                           |
| 22 | uno       | huk                                                                 |
| 23 | due       | iskay                                                               |
| 24 | tre       | kimsa                                                               |
| 25 | quattro   | tawa                                                                |
| 26 | cinque    | pichqa                                                              |
| 27 | grande    | hatun, suni                                                         |

|    |                       |                                      |
|----|-----------------------|--------------------------------------|
| 28 | lungo                 | suní, llañu, suyt'u                  |
| 29 | largo                 | kimra, luqhu, llapha, phanlli, sakha |
| 30 | spesso                | raku                                 |
| 31 | pesante               | llasa                                |
| 32 | piccolo               | uchuy                                |
| 33 | corto                 | chutu, kuru                          |
| 34 | stretto               | k'ichki                              |
| 35 | sottile               | ñañu                                 |
| 36 | donna                 | warmi                                |
| 37 | uomo (adulto maschio) | qhari                                |
| 38 | uomo (essere umano)   | runa                                 |
| 39 | bambino               | irqi                                 |
| 40 | moglie                | warmi                                |
| 41 | marito                | qusa                                 |
| 42 | madre                 | mama                                 |
| 43 | padre                 | tayta, yaya                          |
| 44 | animale               | uywa                                 |
| 45 | pesce                 | challwa                              |
| 46 | uccello               | lluta                                |
| 47 | cane                  | allqu                                |

|    |                          |                           |
|----|--------------------------|---------------------------|
| 48 | pidocchio                | usa                       |
| 49 | serpente                 | mach'aqway, katari, amaru |
| 50 | verme                    | kuru                      |
| 51 | albero                   | sacha                     |
| 52 | foresta                  | sachakuna                 |
| 53 | bastone                  | kaspi                     |
| 54 | frutto                   | ruru                      |
| 55 | seme                     | muhu                      |
| 56 | foglia                   | laqi                      |
| 57 | radice                   | sapi                      |
| 58 | corteccia (di un albero) | qara                      |
| 59 | fiore                    | wayta                     |
| 60 | erba                     | qura                      |
| 61 | fune                     | waska                     |
| 62 | pelle                    | qara                      |
| 63 | carne                    | aycha                     |
| 64 | sangue                   | yawar                     |
| 65 | osso                     | tullu                     |
| 66 | grasso (nome)            | wira                      |
| 67 | uovo                     | runtu                     |
| 68 | corno                    | waqra                     |

|    |                 |          |
|----|-----------------|----------|
| 69 | coda            | chupa    |
| 70 | piuma           | puru     |
| 71 | capello         | chukcha  |
| 72 | testa           | uma      |
| 73 | orecchia        | rinri    |
| 74 | occhio          | ñawi     |
| 75 | naso            | sinqa    |
| 76 | bocca           | simi     |
| 77 | dente           | kiru     |
| 78 | lingua (organo) | qallu    |
| 79 | unghia          | sillu    |
| 80 | piede           | chaki    |
| 81 | gamba           | chanka   |
| 82 | ginocchio       | qunquri  |
| 83 | mano            | maki     |
| 84 | ala             | rapra    |
| 85 | pancia          | wiksa    |
| 86 | interiora       | chunchul |
| 87 | collo           | kunka    |
| 88 | schiena         | wasu     |
| 89 | petto           | qasqu    |

|     |           |                                |
|-----|-----------|--------------------------------|
| 90  | cuore     | sunqu                          |
| 91  | fegato    | kiwcha, k'ipchan               |
| 92  | bere      | upyay                          |
| 93  | mangiare  | mikhuy                         |
| 94  | mordere   | kaniy                          |
| 95  | succhiare | chunqay                        |
| 96  | sputare   | tuqay                          |
| 97  | vomitare  | aqtuy                          |
| 98  | soffiare  | phukuy, wayray ( <i>wind</i> ) |
| 99  | respirare | samay                          |
| 100 | ridere    | asiy                           |
| 101 | vedere    | rikuy                          |
| 102 | udire     | uyariy                         |
| 103 | sapere    | yachay                         |
| 104 | pensare   | yuyay                          |
| 105 | odorare   | mutkiy                         |
| 106 | temere    | manchay                        |
| 107 | dormire   | puñuy                          |
| 108 | vivere    | kawsay                         |
| 109 | morire    | wañuy                          |
| 110 | uccidere  | wañuchiy                       |

|     |                           |                                                      |
|-----|---------------------------|------------------------------------------------------|
| 111 | lottare                   | awqay                                                |
| 112 | cacciare                  | chakuy, kasachiy                                     |
| 113 | colpire                   | maqay                                                |
| 114 | tagliare                  | p'itiy, kuchuy                                       |
| 115 | spezzare                  | laray                                                |
| 116 | pugnalare                 | chusyay                                              |
| 117 | graffiare                 | aspiy                                                |
| 118 | scavare                   | allay                                                |
| 119 | nuotare                   | wayt'ay                                              |
| 120 | volare                    | phaway                                               |
| 121 | camminare                 | puriy                                                |
| 122 | venire                    | hamuy                                                |
| 123 | giacere (come<br>a letto) | sirikuy ( <i>azione</i> ), waqtapay ( <i>stato</i> ) |
| 124 | sedere                    | tiyakuy ( <i>azione</i> )                            |
| 125 | star ritto                | sayariy ( <i>action</i> )                            |
| 126 | voltare<br>(intransitivo) | muyuy                                                |
| 127 | cadere                    | urmay                                                |
| 128 | dare                      | quy                                                  |
| 129 | tenere                    | tiyaway                                              |
| 130 | schiacciare               | qapiy                                                |

|     |              |                 |
|-----|--------------|-----------------|
| 131 | fregare      | kituy           |
| 132 | lavare       | maqchiy, taqsay |
| 133 | asciugare    | chakichiy       |
| 134 | tirare       | aysay           |
| 135 | spingere     | tanqay          |
| 136 | gettare      | wichuy, chamqay |
| 137 | legare       | watay           |
| 138 | cucire       | siray           |
| 139 | (rac)contare | yupay           |
| 140 | dire         | niy             |
| 141 | cantare      | takiy           |
| 142 | giocare      | pukllay         |
| 143 | galleggiare  | tuytuy          |
| 144 | scorrere     | tinkukuy        |
| 145 | congelare    | qasay           |
| 146 | gonfiare     | punkiy          |
| 147 | sole         | inti            |
| 148 | luna         | killa           |
| 149 | stella       | quyllur         |
| 150 | acqua        | unu, yaku       |
| 151 | pioggia      | para            |



|     |          |            |
|-----|----------|------------|
| 152 | fiume    | mayu       |
| 153 | lago     | qucha      |
| 154 | mare     | mama qucha |
| 155 | sale     | kachi      |
| 156 | sasso    | rumi       |
| 157 | sabbia   | t'iyu      |
| 158 | polvere  | hallp'a    |
| 159 | terra    | allpa      |
| 160 | nuvola   | puyu       |
| 161 | nebbia   | phuya      |
| 162 | cielo    | hawa       |
| 163 | vento    | wayra      |
| 164 | neve     | rit'i      |
| 165 | ghiaccio | qasa       |
| 166 | fumo     | qusñi      |
| 167 | fuoco    | nina       |
| 168 | cenere   | uchpa      |
| 169 | bruciare | rawray     |
| 170 | strada   | ñan        |
| 171 | montagna | urqu       |
| 172 | rosso    | puka       |

|     |                              |                                                   |
|-----|------------------------------|---------------------------------------------------|
| 173 | verde                        | qumir                                             |
| 174 | giallo                       | qillu                                             |
| 175 | bianco                       | yuraq                                             |
| 176 | nero                         | yana                                              |
| 177 | notte                        | tuta                                              |
| 178 | giorno                       | p'unchaw                                          |
| 179 | anno                         | wata                                              |
| 180 | caldo                        | illi                                              |
| 181 | freddo                       | chiri                                             |
| 182 | pieno                        | hunt'a                                            |
| 183 | nuovo                        | musuq                                             |
| 184 | vecchio                      | machu, tanta                                      |
| 185 | buono                        | kusa ( <i>di cose</i> ), sumaq ( <i>persone</i> ) |
| 186 | cattivo                      | mana allin                                        |
| 187 | marcio                       | ismusqa                                           |
| 188 | sporco                       | qanra                                             |
| 189 | dritto                       | chiqa                                             |
| 190 | tondo                        | muyu                                              |
| 191 | tagliante<br>(come coltello) | kachi                                             |
| 192 | ottuso (come<br>coltello)    | ruqu                                              |

|     |          |                         |
|-----|----------|-------------------------|
| 193 | liscio   | lluspi                  |
| 194 | bagnato  | huq'u                   |
| 195 | asciutto | chaki                   |
| 196 | corretto | chanin                  |
| 197 | vicinp   | sichpa                  |
| 198 | lontano  | karu                    |
| 199 | destra   | pañã                    |
| 200 | sinistra | lluqi                   |
| 201 | a        | -pi                     |
| 202 | in       | -pi                     |
| 203 | con      | -yuq                    |
| 204 | e        | -wan                    |
| 205 | se       | -pti-, sichus, manapiqa |
| 206 | poiché   | -rayku                  |
| 207 | nome     | suti                    |

## VOCABOLARI

Aggiungo per completezza due brevi vocabolari, il primo dal Quechua al Castigliano; il secondo dal Castigliano al Quechua.

Essi sono tratti dalla voluminosa grammatica, con dizionario e testi a carattere religioso, scritta da Padre Diego de Torres Rubio SJ (una forza della natura in fatto di opere linguistiche), con aggiunte del Padre Juan de Figueredo SJ, pubblicata il 6 aprile 1734. La lingua non è solo la lingua del dialetto di Quito e province vicine, ma la "lingua general".

A causa della riduzione in dimensioni delle pagine, converrà tener presenti le regole per l'utilizzazione di questo file, che si consiglia anzitutto di convertire in pdf, cliccando sull'icona



che si trova immediatamente di sopra al riquadro del file che avete scelto, sulla sinistra.

Essa permette di avere l'intero post in un unico file .pdf. (niente pagine da voltare).

L'aspetto del file (testo, disegni etc.) può anche essere ingrandito con i mezzi resi disponibili da Acrobat.

Infine, in questa forma il file può essere scaricato comodamente.

### VOCABULARIO. PRIMERO DEL INDI- co al Castellano.

#### ADVERTENCIAS PRE- vias.

**A**diertese lo 1. que en este Vocabulario se repite, dos, y tres vezes, el mismo nombre, ó Verbo, segun las varias significaciones, en que se toman los Indios, lo que se reconocerá por la voz Castellana con que se explica: en que se note que la significacion que se pusiere en primer lugar es la mas propia, y mas genuina, y principal.

Adviert. lo 2. que en lo que toca á las muchas Guturaciones, que se vñan, en esta Lengua, se han procurado distinguir las mas comunes, y ordinarias con la variedad, ó multiplicación de las letras, que se notaron al principio del Arte; para que se conozca, que ay en aquel vocablo alguna especie de Guturacion, la que recurrido

#### VOCABULARIO. 1. 73

curriendo al lugar citado del principio, se podran distinguir, ó por lo menos dudar, para preguntarlo. Y por que el Impresor, no se ha acomodado, á señalar, por falta de Caracteres, estas dos p.p rayadas, para las Guturaciones de dichas p.p violentas, como p.pacha, por la ropa, solo se ponen las dos pp sin atravesar raya. Por la misma razon esta Chh, que se señaló para las Guturaciones fuertes del Ch-ha, Ch'h, &c. se ponen así Chh, con dos hh, despues de la C. Otras Guturaciones mas grandes de la P, que tienen aspiracion despues de ella, como Puhuyu, el nublado, se ponen de esta forma: Puhuyu.

Adviert. lo 3. que algunos nombres, y Verbos, que puso en este Vocabulario el Autor del Arte, y añadió despues el Padre Juan de Figueredo, son, ó con antiecuados en la Lengua General, ó introducidos de otras Lenguas corruptas de otras Provincias, que ya los Indios que hablan en su perfeccion la Quichua, no los vñan, ni aun los entienden. Y aunque fue el animo el omitirlos en esta Impresion; pero se han dejado siquiere por la curiosidad y para que se conozca se les añade al margen, esta \* Así mismo se han añadido varios vocablos que faltaban, aun de los mas ordinarios, y vñales.

T

A

A

|                        |                                            |
|------------------------|--------------------------------------------|
| <b>A</b> á! vel. Haà i | Interjecion de quien exclama, ò invoca.    |
| Acau, acacau.          | Voz de quien se queja del fuego que quema. |
| Aka.                   | Chicha.                                    |
| Akacacuni.             | Hacer chicha.                              |
| Aca:                   | Stercus hominis.                           |
| Acacuni.               | Provocarse.                                |
| Aca huara.             | Pañal de niño.                             |
| Acatancca.             | Es carbajo.                                |
| Achca.                 | Mucho en numero, ò en cantidad.            |
| Achea mita.            | Muchas vezes.                              |
| Achihua.               | Quitafol.                                  |
| Açini, açicuni:        | Reirse.                                    |
| Açipayani.             | Mofar, ò reirse de otro.                   |
| Acllani, acllacuni.    | Ejcojer, ò elegir.                         |
| Acllu.                 | Tartamudo.                                 |
| * Accuni.              | Vomitarse.                                 |
| Acliu.                 | Saya de India.                             |
| Aqua.                  | Chicha clarete.                            |
| Ahuani, ahucuni.       | Tejer.                                     |

Amoy

|                           |                                          |
|---------------------------|------------------------------------------|
| Ahus.                     | Vrdiembre, ò Tela, que se está tejiendo. |
| Ahuana, vl. ahucuna.      | El Telar.                                |
| Alicco.                   | Perro.                                   |
| Alicco huacan.            | Aullar el Perro.                         |
| Alicco chani.             | Haz erburia, afrentar.                   |
| Alli, vl. allin.          | Cofabuena.                               |
| Alliani.                  | Sanar, ò Combalecer.                     |
| Alliachini.               | Sanar, à otro.                           |
| Allichani.                | Aderezar algo.                           |
| Allinchani.               | Hacer bien à otro.                       |
| Allinmi, alliatrmi.       | Bien está.                               |
| Allimanta, allillamanta.  | Poco à poco, ò despacio.                 |
| Allin cani.               | Bueno estoy.                             |
| Alppa.                    | Tierra.                                  |
| Alppa ceacca.             | Barranco de tierra.                      |
| Alppa ecosfi.             | Polbo de tierra.                         |
| Allppini, vl. asppini.    | Rascar.                                  |
| Allppicuni, vl. aspicuni. | Rascarse.                                |
| Alluini.                  | Vrdir.                                   |
| Ama.                      | Ne, no, prohibiendo.                     |
| Amarac.                   | Aguarda, ò rodavia no.                   |
| Amachani.                 | Defender, excusar, disculpar, &c.        |
| Amaru.                    | Serpiente, ò Culebra grande.             |
| Amauttha.                 | Sabio, prudente, habil.                  |

Amini

|                   |                                           |
|-------------------|-------------------------------------------|
| Amisi, amicuni    | Tener hastio, empala, garfe.              |
| * Amu, vl. vpa.   | Mudo.                                     |
| * Anna.           | Lunar.                                    |
| * Anac.           | Duro.                                     |
| * Anallu.         | Hormiga.                                  |
| Añaz.             | El Zorrino.                               |
| Apicaca.          | Calabazo grande.                          |
| Anca.             | Color Azul.                               |
| Ancha.            | Muy, idest, valde.                        |
| Ancheyani.        | Empeorar, y estar muy malo de enfermedad. |
| Aneca.            | Aguila.                                   |
| * Acopana.        | Celaje, ò arrebol.                        |
| Achochca.         | La Caygua.                                |
| Anyani.           | Reñir, ò reprehender.                     |
| Acachuay.         | Mariposa grande.                          |
| Anyañacuni.       | Reñir dos.                                |
| Anacu.            | Manto de India.                           |
| Allani, allacuni. | Es carbár papas, ò otra cosa.             |
| Apaji.            | Llevar.                                   |
| Apamuni.          | Traer.                                    |
| Apachini.         | Embiar, ò hacer llevar.                   |
| Apafancca.        | Araña grande.                             |
| Api.              | Mazamorra.                                |

Apichu

|                               |                                            |
|-------------------------------|--------------------------------------------|
| Apichu.                       | Canosc.                                    |
| Apu.                          | Señor grande, &c.                          |
| Apucachani.                   | Enfervescerse.                             |
| Apucachac.                    | Soberbio.                                  |
| * Aquilla.                    | Vaso de plata.                             |
| * Arapa.                      | Zelofia.                                   |
| * Arcuni.                     | Amontonar la mies.                         |
| Ati.                          | Si, afirmando.                             |
| Armacuni.                     | Bañarse.                                   |
| Armachini.                    | Hacer bañar à otro.                        |
| As.                           | Particula comparativa, quiere decir mas.   |
| Achuan.                       | Mas.                                       |
| Aslla.                        | Pasco.                                     |
| Aslla-la.                     | Muy poco.                                  |
| Asmani.                       | Echar olor defi.                           |
| Asnac.                        | Lo que huele.                              |
| Asipa (allas ajipa) corrupto. | Vna fruta que llaman tambien Xiquima.      |
| Astani.                       | Acarrear.                                  |
| Astacuni.                     | Mudarse à otra Casa.                       |
| Atahualpa.                    | Gallina, ò Gallo.                          |
| Atahualpa.                    | Nombre del Inca que mataron los Españoles. |
| * Ati.                        | Aguero malo.                               |
| Ati molctoy.                  | Sueño malo.                                |

Atial

VOCABULARIO. 16

|                                  |                                                    |
|----------------------------------|----------------------------------------------------|
| Añini.                           | Poder.                                             |
| Añiponi.                         | Sobrepajar, vencer.                                |
| Atoc.                            | Zorra.                                             |
| Aucca.                           | Enemigo, tirapo, &c.                               |
| Auccanacuni.                     | Batallar con otro, pelear.                         |
| Aya.                             | Cadaver.                                           |
| Aya huaci.                       | Sepultura.                                         |
| Ayastan chhuacuni, vl. ppintuni. | Amortajar.                                         |
| Ayap vman.                       | Calavera.                                          |
| Ayçani.                          | Arrastrar, llevar de di-<br>estro, estirar.        |
| Aycha.                           | Carne.                                             |
| Ayllu.                           | Linaje, ó parcialidad.                             |
| * Aymuray.                       | Mayo, mes.                                         |
| Ayñini, vl. ayñicuni.            | Resongar, contradecir, &c.                         |
| Ayçqueni.                        | Fuir, escapar.                                     |
| * Ayçihua.                       | Mes de Abril.                                      |
| Ayçituma.                        | Vna Flor muy olorosa,<br>del Campo.                |
| Achay! achallay!                 | O! que lindo, que bueno!                           |
| Achura.                          | La parte, que se da de<br>alguna Rex, que se mata. |
| Achuni, ó acchuni.               | Escupir lo que tenia en<br>la boca.                |
| * Acha.                          | Garrapata.                                         |
| Acullini, acullicuni.            | Mascar la Coca.                                    |
| Allca.                           | Falla, ó falta en alguna cosa,                     |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 17

76

C

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| Cá.                      | Toma.                  |
| Cachic.                  | Tomad.                 |
| Caca.                    | Peñasco, ó visca.      |
| Caca, ccaca.             | Peñascueria.           |
| Cacafta vrmari.          | Despeñarse.            |
| Cacca.                   | Tio, Hermano de Madra. |
| Ccaçan.                  | Elar.                  |
| Ccaçaca.                 | Cofa elada.            |
| Cchani.                  | Embiar.                |
| Ccha.                    | Mensajero.             |
| Cchirini.                | Soltar.                |
| Ccharpayau.              | Despachar, aviar.      |
| Cchi.                    | Sal.                   |
| Cchinchani.              | Salar.                 |
| Cchuni.                  | Nuera.                 |
| Cchuni.                  | Cañada.                |
| Cchua.                   | Terra.                 |
| Cchua, ccachu.           | Pasto de jervas.       |
| Ccacin.                  | Euvano.                |
| Ccaci cay, vl. Ccañilla. | Essos quedo.           |
| Ccacinanta.              | Devalde.               |
| Ccacoñi, ó ccacoñini.    | Resfregar, ó soyar.    |

Cachi.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 18

|                    |                                        |
|--------------------|----------------------------------------|
| Caella.            | Mejillas.                              |
| Caellanchani.      | Abofetear.                             |
| * Calla.           | Ruca.                                  |
| Callarini.         | Comenzar.                              |
| Callpa.            | Fuerza, ó vigor, en el trabajo.        |
| Callpamanta.       | Por fuerza.                            |
| Callpani.          | Forzear.                               |
| * Callquini.       | Empedrar.                              |
| Callu.             | Lengua.                                |
| Calluaps.          | Murmurador, deslenguado.               |
| Ccachca.           | Cosa aspera.                           |
| Ccam.              | Tu.                                    |
| Ccamcuna.          | Vosotros.                              |
| Ccam manta.        | Como tu quisieres.                     |
| Cama, particula.   | Hasta, esto es, usque.                 |
| Camachini.         | Mandar.                                |
| Camachitca simi.   | La ley, ó precepto.                    |
| Camac.             | Hacedor, Criador, &c.                  |
| Camani.            | Hazer, ó eriar denada.                 |
| Camán, vl. camani. | Caber, ó ajustar, como<br>vestido, &c. |
| Camariñi.          | Apalejar, disponer, &c.                |
| Camariçuni.        | Aparejarse, disponerse, &c.            |
| Camayoc.           | Oficial, ó que tiene algun<br>cargo.   |
| Ccamuni.           | Mascar.                                |

Ccena.

VOCABULARIO. 19

77

|                          |                                        |
|--------------------------|----------------------------------------|
| Cacha, yihu vl. Ccamahu. | gerreja jerva.                         |
| Cacani.                  | Affar.                                 |
| Canca.                   | Affado.                                |
| Cancana.                 | Affador.                               |
| Cancha.                  | Patio, cercado, Corral, &c.            |
| Camecha.                 | Mayx tostado.                          |
| Caniti.                  | Morder.                                |
| Ccapa.                   | Pulmo, medida.                         |
| Ccapac.                  | Poderoso, Rico, Ilustre<br>Grande, &c. |
| Ccapac, Dios.            | Dios grande, Poderoso &c.              |
| Ccaparini.               | Ovitar.                                |
| * Capia.                 | Mayx blanco.                           |
| Ckapini.                 | Estrujar.                              |
| Cacquey, capucquey.      | Mi Hacienda.                           |
| Ccara.                   | Cuero, Piel, Cortaza.                  |
| Ccarani.                 | Dar de comer.                          |
| Ccaracha.                | Sarna, ó roña de Ganado.               |
| Ccaraygua.               | Lagartija.                             |
| Ccarcoñi.                | Achar suera, desferrar.                |
| Ccatl.                   | Varon.                                 |
| Carpa.                   | Peldo de camino.                       |
| Ccarpani.                | Regar las Chacras.                     |
| Caru.                    | Rezos.                                 |
| * Cciffun.               | Humiar el Ganado.                      |
| Ccapani.                 | Cubijar, ó tapar con ropa.             |

V

Cata.

VOCABULARIO. 78

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| Catachilay        | Cruz era de Esnelato       |
| Ccatini           | Seguir, ymitar.            |
| Ccatu             | Plaza, mercado.            |
| Caucani           | Vivir.                     |
| Caucay            | La Vida.                   |
| Caucachini        | Dar Vida.                  |
| Ccahuto           | Barbacua de dormir.        |
| Cay               | Este, o esto.              |
| Cayman            | Aqui.                      |
| Cayca             | Ve aqui.                   |
| Caylla            | Cerca.                     |
| Cayllaycuni       | Agercarse.                 |
| Cayna             | Ayer.                      |
| Cayna huata       | El Año pasado.             |
| Caypi             | Aqui.                      |
| Cayca             | A este.                    |
| Cayca, vl. cayca. | Por aqui.                  |
| Ckayta            | La rana.                   |
| Ccaytu            | Hilo.                      |
| Ccayvin           | Desleir, menear la olla.   |
| Ccoça             | Marido.                    |
| Cccha             | Laguna, Estanque, Mar.     |
| Ccochapata        | Costa, o rivera del Mar.   |
| Cconi, cconqui    | Dar.                       |
| Ccocani           | Darse asimismo, ofrecerse. |
| Ccollaman         | Excelente, Soberano.       |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 79

|                 |                                         |
|-----------------|-----------------------------------------|
| Ccolca          | Troxer.                                 |
| Ccollochini     | Interrumpir, o embarazar alguna accion. |
| Ckollcuni       | Arremangar.                             |
| Ckollocicuni    | Arremangarse.                           |
| Ccollpa         | Salitre, Alcaparrofa.                   |
| Ccollqui        | Plata, o dinero.                        |
| Ccomi           | Mujer estéril.                          |
| Ckometi         | Verde Color.                            |
| Ccompi, o cumpi | Rapa preciosa.                          |
| Cconecani       | Olvidar.                                |
| Cconcho         | Heses.                                  |
| Cconccochi      | Arrodillarse.                           |
| Cconceos        | Rodilla.                                |
| Ccopa           | Vasura.                                 |
| Cconi, copuni   | Resistir.                               |
| Ccora           | Zix años, o mala yerba.                 |
| Ccorani         | Des hervar.                             |
| Ccorcon         | Rencar.                                 |
| Cori            | Oro.                                    |
| Corpachari      | Hospedar.                               |
| Ccoto           | Monton.                                 |
| Ccontoni        | Amontonar.                              |
| Ckoco           | Papera, que se cria en la gargata.      |
| Ccoya           | Reyna, Princesa.                        |
| Ccoy            | Consejo de Indias.                      |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 78

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| Ccoyllor         | Estrella.                  |
| Ccucani          | Afar en brasas.            |
| Ccuchi           | Animal de yerba, Puercoy.  |
| Ckuychi          | Arco Iris.                 |
| Ccuchuni         | Cortar.                    |
| Ccucupi          | Higado.                    |
| Ccullano         | Tener cosquillas.          |
| Ccullachini      | Hacer cosquillas.          |
| Ccullcu          | Tortola, Ave.              |
| Cunan            | Ahora.                     |
| Cunalla          | Ahora poco ha.             |
| Cunan huata      | Este año.                  |
| Cunan mabpa      | De aqui adelante.          |
| Cunani           | Aconsejar, encargar, Oca.  |
| Cunca            | Garganta, Voz.             |
| Cuntur           | Buytre.                    |
| Curaca           | Cazique Señor de vasallos. |
| Curani, o corani | Capar.                     |
| Curu             | Gusano.                    |
| Curur            | Ovillo.                    |
| Cururani         | Hacer obillo, o devanar.   |
| Ccuscachania     | Emparejar.                 |
| Ccuscalla        | Igual, parejo.             |
| Cusi             | Gaxo, Dicha, Bentura.      |
| Cusicuni         | Alegrarse.                 |
| Cusichini        | Alegrar, consolar a otro.  |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 79

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Cusioo                     | Dichoso, alegre.                 |
| Curac                      | El Hijo mayor.                   |
| Cusi cusi                  | Araña, que hila.                 |
| Cutama                     | Costal.                          |
| Cutani                     | Moler.                           |
| Cutachini                  | Hacer moler.                     |
| Cuti                       | Vez, como: huc cuti: una vez.    |
| Cutini, o cutipuni         | Volver al lugar.                 |
| Cutichini                  | Resistir, volver la cosa.        |
| Cutiricuni                 | Volverse alguna parte.           |
| Ccuyani                    | Amar, tener compasion.           |
| Ccuyapayania               | Compadecerse.                    |
| Ccuyvini                   | Silvar.                          |
| Cuyuni                     | Moverse, menearse.               |
| Cuyuchini                  | Mover, o menear a otro.          |
| Chaca                      | Puente.                          |
| Chacatani                  | En clavar en Cruz.               |
| Chixca                     | Ranco.                           |
| Chaccay                    | Aquel, o aquello.                |
| Chhacayta, vl. chhacayñeta | Por acullá.                      |
| Chhacayman                 | Acá allá.                        |
| Chhacaypi                  | Alli.                            |
| Chacilla                   | Varas para techar.               |
| Chhacchuni                 | Regar.                           |
| Chhacnani                  | Cargar, a otro, como bestia, &c. |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| Chacra.         | Heredad.                     |
| Chacruni.       | Mexclar.                     |
| Chacu.          | Caza de fieras.              |
| * Chaconi.      | Rogar.                       |
| Chahu.          | Crudo.                       |
| Chahuani.       | Ordénar.                     |
| Chahuar.        | Cabuya, Cañamo.              |
| Challa.         | Ojas de Maiz secas.          |
| Chh. lina.      | Ysopo.                       |
| Chhallani.      | Roccaro.                     |
| Challhua.       | Pescado.                     |
| Chhanceany.     | Quebrantar, Machucar.        |
| Chhamillu.      | Puchero.                     |
| Chani.          | Precio.                      |
| Chanin chani.   | Apreciar.                    |
| Chapini.        | Sacudir.                     |
| Chapuni.        | Apuniar, ó mexclar harro &c. |
| Chaqu.          | Pic, ó Pierna.               |
| Chaquin.        | Secarse algo.                |
| Chhauquichini.  | Enjugar, ó secar.            |
| Chhauquihuanmi. | Tengo sed.                   |
| Chharan.        | Empapado de agua, &c.        |
| Chharqui.       | Ceçina, Tajo.                |
| Chhaca.         | Desgrinado.                  |
| Chhaca coyllu.  | El Lucero.                   |
| Chhauqui.       | Rejerir.                     |

Chh

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

20

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Chafni.                           | Correo.                   |
| Chauquichini.                     | Entregar.                 |
| Chhatani.                         | Acusar.                   |
| Champi.                           | En medio, y de aqui.      |
| Champi ppuñaba.                   | Medio dia.                |
| Chay.                             | Esse, ó esso.             |
| Chaypi.                           | Ay.                       |
| Chayta, chayocla.                 | Por ay.                   |
| Chayman.                          | Açá ay.                   |
| Chayani, chayanmi.                | Llegar.                   |
| Chayachini.                       | Acertar tirando.          |
| Chaycca.                          | Yeslo ay.                 |
| Chayllam.                         | Esse solo.                |
| Chaymanta.                        | Despues de esso, de alli. |
| Chayña.                           | Gilgerito.                |
| Chayraycu.                        | Por tanto.                |
| Ghecca.                           | Verdad, Verdadero.        |
| Checcapuni.                       | Sinuda.                   |
| Checcan.                          | Derecho.                  |
| Checcanchani, vl. sheccaya chini. | Enderexar.                |
| Checcani.                         | Aborrecer.                |
| Chheca.                           | Mirar en moneda.          |
| Chhectani.                        | Flender, ó partirá.       |
| Chicca.                           | Tanto, tamaño.            |
| Chicallam.                        | No ay mas.                |
| Chhicalla cacha.                  | Basta, no ay mas.         |

Chi.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Chichu.              | Mujer preñada.           |
| Chichuyani.          | Estoy preñada.           |
| Chihuacu.            | Ave, amauera de Tordo.   |
| Chioya.              | De la otra vanda.        |
| Chimpati.            | Passar, Vadeár Rio.      |
| China.               | Criada de servicio.      |
| China.               | Hembra de Animales.      |
| Chincani, chincarhi. | Esconderse, desaparecer. |
| Chincachini.         | Perder alguna cosa.      |
| Chipana.             | Manilla.                 |
| Chhiqui.             | Deslucha.                |
| Chhiquicuy.          | Embidia.                 |
| Chhiquicuni.         | Embidiar.                |
| Chiri.               | Frio.                    |
| Chirini, chiriani.   | Enfriarse, tener frio.   |
| Chiru.               | Lado, ó Costado.         |
| Chhisi.              | Tarde del dia.           |
| Chhisanmi.           | Anohecer.                |
| * Chhici.            | Mugre.                   |
| Choccani.            | Tirar.                   |
| Choclo.              | Mazorca de Maiz.         |
| Chocloyanmi.         | Granar el Maiz.          |
| * Chocri.            | Hervir.                  |
| Chhocil.             | Lagañofo.                |
| Chuccha.             | Cabellos.                |
| Chucchi.             | Frio de Calentura.       |

Chhu

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

21

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Chhocchuni.             | Tener frio asil.             |
| Chhucho.                | Maguey.                      |
| Chhuella.               | Chozas.                      |
| Chhuacuni.              | Coser.                       |
| Chhuacucuni.            | Temblar.                     |
| Chhulla.                | Yso, ó mitad de alguna cosa. |
| Chhullashui.            | Tuerto.                      |
| Chhullashuahu.          | El Hijo menor.               |
| Chhullon.               | Remojarse algo.              |
| Chhulluchin.            | Remojar.                     |
| Chhupan.                | Escarrit, color.             |
| Chump.                  | Faja Ceñidor.                |
| Chumpillicani.          | Fajarse, ó ceñirse.          |
| Chumpillichini.         | Ceñir, ó Fajar á otros.      |
| Chhumpi.                | Color pardisco.              |
| Chhulpiyara.            | Maiz pequeño dulce.          |
| Chhulli.                | Romadizo.                    |
| Chulpuni, vl. churpuni. | Poner la olla al fuego.      |
| Chhunecani.             | Chapar.                      |
| Ceupa ceupa.            | Crespo.                      |
| Ccatani, vl. ccatini.   | Arrastrar.                   |
| Chheccollo.             | Ruiseñor.                    |
| Ceochuy.                | La algria.                   |
| Ceochucuni.             | Alegrarse.                   |
| Cacila.                 | Mexillas.                    |
| Cacillamchani.          | Abofectar.                   |

Chhu

X



VOCABULARIO. 1.

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| Chüec.        | Lechuzá.                            |
| Chhecche.     | Taraxado, Cenicienta.               |
| Chicchi.      | El Granizo menudo.                  |
| * Chuchneh.   | El Codo.                            |
| Chhuyanehani. | Enjugar la ropa.                    |
| Chirapa.      | Lluvia con Sol.                     |
| Chhantani.    | Power en orden; Imprimir.           |
| Ceahui.       | Ocas secas al Sol conservadas.      |
| Chulluncuy.   | Carambano.                          |
| * Curca.      | Libianos, o bofes.                  |
| Callua.       | Los palos con que texen sus mantas. |
| Ccayma.       | Desfabido.                          |
| Chanca.       | Dies en numero.                     |
| Chuncani.     | Jugar algun juego, como Tabas.      |
| Chhunchulli.  | Las tripas.                         |
| Chupa.        | Cola de Animal.                     |
| Chhupu.       | Dibíxo, Apostema.                   |
| Chhupuyani.   | Apostemarse.                        |
| Chuqui.       | Lanza.                              |
| Churani.      | Poner.                              |
| Churi.        | Hijo del.                           |
| Chhuru.       | Caracol.                            |
| Chhufac.      | Vacio, Hueco.                       |
| Chhuffant.    | Faltar.                             |
| Chhuhic.      | Lechuzá.                            |

Chhuc

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

81

|                         |                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------|
| Chhulpa.                | Bolsa.                                     |
| Chhupit.                | Mosquito, Mosca.                           |
| Ckachhu.                | Yerba.                                     |
| Ccallua.                | Vna sahlera con que aprictan lo que texen. |
| Camallicuni.            | Pecar, ofender à Dios.                     |
| Ccatatini, o ccatatari. | Arasirar por el suelo.                     |
| Culli çara.             | Maiz morado.                               |
| Calchani.               | Coger, o segar el Maiz.                    |
| Ccanimpa, ccanimpalla.  | El otro dia.                               |
| Ccorontas.              | El Marlo del Maiz.                         |

C

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| çaca.               | Dificil.            |
| çaçani, çaçapucuni. | Hartarse de comida. |
| çachha.             | Arbol.              |
| çachha, çachha.     | Arboleda, Bosque.   |
| çaci.               | Ayuno.              |
| çaçini.             | Ayunar.             |
| çaçippunchao.       | Dia de ayuno.       |
| çacmani.            | Apuñecar.           |
| çacra.              | Malo, Vil, &c.      |
| çamani.             | Descansar.          |

çama

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| çamappunchao.       | Dia de Fiesta.                   |
| çami.               | Dicha, Buena.                    |
| * çampa.            | Flojo.                           |
| çapa, çapalla.      | Solo, vno.                       |
| çapa, çapaman.      | Acada vno.                       |
| çapay coia.         | Vulca Regua.                     |
| çapi.               | Raiz.                            |
| çaqueni.            | Dejar.                           |
| çara.               | Maiz, peso de plata.             |
| çaruni.             | Pisar.                           |
| çatini.             | Embutir, Acostar.                |
| çauua.              | Cabecera, Almoadá.               |
| çeccani, çeccamuni. | Esfurtir, Caminar, trasponer.    |
| çeccan.             | Brotar los sembrados.            |
| çecce.              | Comexon.                         |
| çeccahuanmi.        | Tengo comexon.                   |
| çeneca.             | Naviz.                           |
| çencepa.            | Cabestro, Xaquima, Vozal.        |
| çecque.             | Raya.                            |
| çecqueni.           | Rayar.                           |
| çica.               | Flor.                            |
| çican.              | Florexer.                        |
| çimppa.             | Cresneja.                        |
| çimppani.           | Hazer cresnejas, o hazer cordon. |

ç Cin.

VOCABULARIO. 1.

83

|                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| * çincani.      | Estar asomado.                |
| çinchi.         | Fuerte, Valiente, Recio.      |
| çincu.          | Eola, o figura ovada.         |
| çipicicani.     | Marmorar.                     |
| çipini.         | Ahogar.                       |
| çipicuni.       | Ahogarse assi.                |
| çirani.         | Coser con abuja.              |
| çirca.          | Veta.                         |
| çirca.          | Vena.                         |
| çircani.        | Sangrar.                      |
| çirini.         | Echarse, Recocharse.          |
| çirichini.      | Hazer recochar à otro.        |
| çirpa.          | Cerca.                        |
| çipaycuni.      | Acercarse.                    |
| çocco.          | Canas.                        |
| çocconyani.     | Encanecer.                    |
| çua.            | Ladron.                       |
| çuani, çuacuni. | Hurtar.                       |
| çuachicuni.     | Ser robado.                   |
| çunac.          | Cosa hermosa.                 |
| * çumani.       | Ser hermosa.                  |
| çumachini.      | Hermosear.                    |
| çuneca.         | Barba, Mexillas.              |
| çuni.           | Cosa larga, estendida.        |
| çupay.          | Demonio.                      |
| çupl.           | Pedo, o Ventosidad posterior. |

çupini

VOCABULARIO. 1.

gopini. *Ventosear assi.*  
 quacca. *Pelos de la barb.*  
 gurumppi. *En fermedad de los Ojos, curada del reflexo del Sol en la Nieve.*  
 gurani, guruchini. *Desliz ar, ò darramar, v. g. Trigo por abujero, &c.*

H

Hacu. *Bamos.*  
 Haechuc. *Bamos todos.*  
 Haccu. *Harina.*  
 Haechuchini. *Hacer molar harina.*  
 Hahu. *Fuera, cruzima.*  
 Hahuapim. *Está suera.*  
 Hahuampi. *Está cruzima.*  
 Halimania. *Aporrear.*  
 Hamcka. *Maiz tostado.*  
 Hamckani. *Tostar el Maiz.*  
 Hamchhi. *Afrecbos.*  
 Hamppatu. *Sapo.*  
 Hampi. *Medicina, Veneno, hechizo.*  
 Hampini. *Curar, dar Veneno, &c.*  
 Hampifca. *Curado, hechizado, &c.*  
 Hamuti. *Venir.*

Ha

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1. 84

Hamhypayani, hamitani. *Entender, Considerar.*  
 Hanac, vl. Hanan. *Arriba, Alto.*  
 Hanacpacho. *El Cielo, lugar alto.*  
 Hanea. *Cozo.*  
 \* Haneuchani. *Faltar en la obligacion.*  
 Hapani. *Regoldar.*  
 Happini. *Cojer asira.*  
 Hacqueni. *Dejar algo.*  
 Haravi, vl. Yaravi. *Cancion triste.*  
 Haravini, vl. Yaravini. *Cantar asira.*  
 Harcani. *Ataxar, Esforzarse.*  
 Hapipini, vl. Hapipini. *Rascar, Escarvar.*  
 Hataca. *Bledos.*  
 Hattallini. *Tener, ò cojer con las manos.*  
 Hatarini. *Levantarse.*  
 Haton. *Grande.*  
 Hattin onccoy. *Malgrande, posileccion.*  
 \* Hapllarconni, ò hapllaycaachani. *Ayrase, Enojarse.*  
 Hatun soncco. *Soberbio, incorreible.*  
 Havini. *Vutar.*  
 Havicuni. *Afeitarse, Vutarse.*  
 Hayac. *Cosa amarga, Hiel.*  
 Hayeca? *Quando?*  
 Hayccapmi? *Quando?*  
 Hayccac cama? *Hasta quando?*  
 Hayc.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

Hayccamana? *De aqui aquetanto?*  
 Hayccapacni? *Quando vale?*  
 Hayccamita? *Quantas veces?*  
 Hayllini. *Cantar triumpho.*  
 Hayllia. *Aquel cantar.*  
 Hay. *Responder llamado.*  
 Hayra. *Flojo, Lerdo.*  
 Haytani. *Acocer.*  
 Hichani. *Derramar.*  
 Hilli. *Caldo.*  
 \* Hillus. *Goloso.*  
 Hina. *Assi, de esta manera.*  
 Hinaatac. *Assi mismo.*  
 Hinaritha. *Todos juntos.*  
 Hinanitu. *Assi lo hago.*  
 Hicqui. *Hipo.*  
 Hiequini. *Hipar, tener hipa.*  
 Hoccarini. *Azar.*  
 Hocco. *Humedo, mojado.*  
 Huccociani. *Humedecer, Mojar.*  
 Hu. *Si, quemeplox.*  
 Hu, hini. *Conceder, decir que si.*  
 Huacka. *Ydolo, cosa estraordinaria suera del comun.*  
 Huaccani. *Llorar, Gemir.*  
 Huaccaychani. *Guardar.*

Huacpi

VOCABULARIO. 1. 85

Huacpi. *Aparte.*  
 Huaccha. *Pobre Huersano.*  
 Huacchi tacusi. *Empobrecer.*  
 Huaccha ecuiac. *Misericordiosa con los pobres.*  
 Huachani, huachacuni. *Parir.*  
 Huschachic. *Partera.*  
 Huschhy. *Flacha.*  
 Huachhymi. *Flebar.*  
 Huachhoc. *Adultero, Fornicario.*  
 Huaci. *Casa.*  
 Huacichani. *Hacer casa.*  
 Huac ihuaculo. *Bucan de casa.*  
 Huaclichini. *Dañar, echar a perder.*  
 Huacra. *Cuerno.*  
 Huacrani. *Dar cornada.*  
 Huacraçapa. *Cornudo, lleno de cuernos.*  
 Huactani. *Pegar, dar golpes.*  
 Huactacuni. *Darse, ò pegarse a si mismo.*  
 Huactan, huactampi. *Adrede.*  
 Huacyani, huacyacul. *Llamar.*  
 Huahua. *Hijo, ò Hija de ella.*  
 Huahua, huahualla. *Criatura, muy pequeña.*  
 \* Huallca. *Poco.*  
 Huallca. *Collar de cuentas ò abalorios.*  
 Huallcaicuni. *Ponerse el Collar.*  
 \* Huallcauca. *Adarga, Rodela.*

Y

Huallpa

VOCABULARIO. 16

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| Hualpa.            | Gallina.                      |
| Huamra.            | Alcon.                        |
| Huampu.            | Nabio, Balsa, Barco.          |
| Huanpuman yateuni. | Embárcarse.                   |
| Huan.              | Partícula que significa, con. |
| Huanana.           | Incorregible.                 |
| Huanani.           | Emmenderse, Escarmementar.    |
| Huanachini.        | Hazer escarmementar à otro.   |
| Huancas.           | Atambor.                      |
| Huanceoira.        | Aveja, avispa.                |
| Huanchi.           | Buras.                        |
| Huancica oncoñi.   | Enfermar de ellas.            |
| Huanu.             | Estiercol.                    |
| Huanuchani.        | Estercolar la tierra.         |
| Huanuni.           | Morir.                        |
| Huanuchini.        | Matar à otro.                 |
| Huanunayani.       | Estar se muriendo.            |
| Hoaquin.           | Alguos.                       |
| Huara.             | Pañetes bajos.                |
| Huarakca.          | Honda.                        |
| Huarakeani.        | Tirar con honda.              |
| Huaranca.          | Mil en numero.                |
| Huarcuna.          | Horca, Escarpia.              |
| Huarcuni.          | Colgar de ella.               |
| Huarmi.            | Muger.                        |
| Huarcinacuni.      | Casarse.                      |

Huachu

Digitized by Google

VOCABULARIO. 17

86

|                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| Huassa.               | Espalda.                            |
| Huasca.               | Soga, Cordel.                       |
| Huata.                | Año.                                |
| Huatampi, hatantimpi. | Cada año.                           |
| Huatani.              | Atar.                               |
| Huatana.              | Liga, ó cinta con que se ata.       |
| Huatsy huasi.         | Carcel.                             |
| Hustecca.             | Fenador, que acecha para hacer mal. |
| Husteccani.           | Acechar assi, zentar.               |
| Huatuni.              | Adivinar, conjeturar.               |
| Huansa.               | Sodomítico, profligato.             |
| Huanfani.             | Usar este pecado, ó prostituirse.   |
| Huacque.              | Hermaco de el.                      |
| Huayaeca.             | Falega.                             |
| Huaycari.             | Arrebatat, saquear entremachos.     |
| Huaycko.              | Quebrada.                           |
| Huaycuni.             | Gusar la comida.                    |
| Huylla pampa.         | Prado, Zabana.                      |
| Huaylluni.            | Amar con ternura.                   |
| * Huayma.             | Antaño.                             |
| Huayna.               | Moz o, Manzebo.                     |
| Huayra.               | Viento, Ayre.                       |
| Huayran.              | Auzer ayre.                         |
| Huayrachini.          | Aventar.                            |
| Huaytrani.            | Nadar.                              |

Hue.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 18

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| Hue.                 | Vno.                |
| Hucilla.             | Vno solo.           |
| Hue hamu.            | Diferente.          |
| Huchimilla.          | Vna sola palabra.   |
| Huchimi.             | Vn bocado.          |
| Huellichatuni.       | Amarse, unirse.     |
| Hucha.               | Pecado.             |
| Huchashicuni.        | Pecar.              |
| Huchhuy, huchhuylla. | Pequeño.            |
| Huchhuyachini.       | Acortar.            |
| Hunppi.              | Sudar.              |
| Hunppini.            | Sudar.              |
| Hu Bink.             | Conceder.           |
| Huneta, hunetaska.   | Cosa llena.         |
| Huatachini.          | Henchir, llenar.    |
| Hunetan.             | Estar lleno.        |
| Hucqui.              | Rincon.             |
| Horcuni, horcotnuni. | Sacar.              |
| Huttecus.            | Abujero.            |
| Huttecuti.           | Abujerear.          |
| Huttecuna.           | Barrena.            |
| Huyhua.              | Animal que se cria. |
| Huyhuani.            | Criar animal.       |
| Huamantulla.         | Ea Espinilla.       |
| * Huaccar.           | Garza blanca.       |
| Huacéo, ó huaceroq.  | Muela cordal.       |

Huachu

VOCABULARIO. 19

87

Huachu, Cofilla.

K

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| Kcallamps.          | Hongos.                        |
| Kcallana.           | Ticsta.                        |
| Kcamini.            | Denostar, injuriar de palabra. |
| Kcanamason.         | Craxir el Carbon hecho baxa.   |
| Kcapa ruoa.         | * Hombre amable, gauctoso.     |
| * Kcapchi.          | Galana, ofendida persona.      |
| Kcapini.            | Estrujar entre las manos.      |
| Kcaqui.             | Barba, quixada.                |
| Kcara.              | Cosa raxa, calva.              |
| Kcara vna.          | Calvo.                         |
| Kcakani.            | Pegarse.                       |
| Kcascachini.        | Pegar, juntar, unir.           |
| Kcaspini.           | Chamuscarse, tostarse.         |
| Kcaspavehu.         | Agí tostado al fuego.          |
| Kcapi.              | Palo, Vara.                    |
| Kcaya.              | Mañana despues de oy.          |
| Kcayra.             | Rana.                          |
| Kconcha.            | Fogon.                         |
| Kcoñi, keoñista.    | Caliente.                      |
| Kcoñini, keoñikuni. | Calentarse, ó estar caliente.  |
| Kconichini.         | Calentar.                      |

Koc

VOCABULARIO. 1.

|                        |                                                            |
|------------------------|------------------------------------------------------------|
| Kcoñepceyu.            | Baño de agua caliente.                                     |
| Kcoormani.             | Caer, rodar.                                               |
| Kcanchani, kancharini. | Alumbrar.                                                  |
| Kcullu.                | Madera, troncos y por methasora, jugoso duro, in sensible. |
| Kcorota.               | Turma de animal.                                           |
| Kcoñi.                 | Humo.                                                      |
| Kcoñin.                | Humea.                                                     |
| Kcoñichini.            | Saunar, hacer que humee.                                   |
| Kcota.                 | Papera, ó emergencia que sale en el pescuezo.              |
| Kcuchi.                | Diligente, Ligero, Pronto.                                 |
| Kechu.                 | Esquina, rincón.                                           |
| Kculla.                | Tortola Ave.                                               |
| Kcumu.                 | Corcoba.                                                   |
| Kcumu.                 | Corcobado.                                                 |
| Kcumyeyuni.            | Bajar la cabeza, humillarse.                               |
| Kcumyachani.           | Andar callibajo.                                           |
| Kcucu.                 | Troco, Madero.                                             |
| Kcufillo.              | Mono, Mico.                                                |
| Kcuycu.                | Lombriz.                                                   |
| Kcuychi.               | Arco Iris.                                                 |
| Kcuychi.               | India muy galana, vestida de colores.                      |
| Kcuyni.                | Tercer hilo.                                               |
| Kcuysca.               | Torcido, ó torcida.                                        |

Kc ft.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1. 88

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| Kcuspi.     | Trompa, ó Peon ligero.  |
| Kquiti.     | Llaga, Herida.          |
| Kquichasca. | Llagado, herido.        |
| Kquichani.  | Herir, ó hacer llaga.   |
| Kquemini.   | Apuntalar, arrimar.     |
| Kquepinu.   | Cargar en las espaldas. |

Todos estos Vocablos que comienzan con K, se deben pronunciar con gutturacion muy fuerte, que se forma siza el tin del Paladar, contra el Epiglottis, ó Campanilla de la Garganta.

L

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| * Lampa.               | Axada de Indio.       |
| * Lachihana.           | Panal de miel.        |
| Lacba.                 | Cobarde, timido.      |
| Lacllani.              | Labrar, con azuela.   |
| Lacllana.              | Azuela.               |
| Lacña.                 | Pueblo.               |
| Lacñamasi.             | Payaso, compatriota.  |
| Llama.                 | Carnero de la tierra. |
| Llamamichic.           | Pastor de ellos.      |
| Llancani, llancaycuni. | Tocar, palpar.        |
| Llamkani.              | Trabajar.             |

Llanc.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                       |                                              |
|-----------------------|----------------------------------------------|
| Llampo.               | Flando, suabe.                               |
| Llamta.               | Lña.                                         |
| Llamtani, lamtaeyuni. | Hacer lña.                                   |
| Llanka.               | Greda.                                       |
| Llantü.               | Sombra.                                      |
| Llantun.              | Hacer sombra.                                |
| Llanu, vl. hahu.      | Delgado.                                     |
| Llapa, vl. Llapanin.  | Todo.                                        |
| Llaquini, laquicuni.  | Estar triste.                                |
| Llaquichini.          | Darpejar, aflijir.                           |
| Lluquimana.           | Persona suspesa.                             |
| Llaquipayani.         | Compadecerse tener piedad.                   |
| Llasan.               | Resar mucho.                                 |
| Llattan.              | Desfudo.                                     |
| Llattanaeyuni.        | Desfundarse.                                 |
| Llattananü.           | Desfundar á otro.                            |
| Llauga.               | Baba, ó baboso.                              |
| Llautu.               | Venda que se ponian en la cabeza los Indios. |
| Llecmani.             | Rebozar, colmar.                             |
| Llica.                | Red.                                         |
| Lliclla.              | Manta de India.                              |
| Llipipipini.          | Resplandecer.                                |
| Llipic.               | Cosa que resplandezc.                        |
| Llicquini.            | Resgar.                                      |
| Lliu, liu.            | Relampago, fusil.                            |

Lliu

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1. 89

|               |                                                   |
|---------------|---------------------------------------------------|
| Llicllin.     | Resplandecer, relampaguear.                       |
| Lloccani.     | Audar agatas, preparar.                           |
| Lloclla.      | Avenida de agua.                                  |
| Lloclini.     | Salir.                                            |
| Llocllemasiy. | Hermano de Madre.                                 |
| Llucani.      | Respalar.                                         |
| Lluchhuñi.    | Desollar.                                         |
| Llulla.       | Mentira, Mentiroso.                               |
| Llullani.     | Mentir, Engañar.                                  |
| Llullaycuni.  | Loomismo.                                         |
| Llullu.       | Pimpollo, Tallo.                                  |
| Llumpac.      | Limpio, espejado.                                 |
| Llunchhuñi.   | Enlucir.                                          |
| Llupkcuni.    | Eruñir, Lamer el plato.                           |
| Lluttari.     | Embarrar, Tapar con lodo.                         |
| Lluta-llutu.  | Verdolaga.                                        |
| Llocque.      | Vna especie de palo fuerte, y la parte izquierda. |

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| Lloque maqui.         | Lamano izquierda.           |
| Llillini.             | Escaldarse.                 |
| Llicavira.            | El redañó.                  |
| Lluccuni.             | Lamer con los dedos.        |
| Llumpista.            | Eruñido, axicalado.         |
| Llullaycuni.          | Engañar alagando.           |
| Llupptni, lluppicuni. | Resbalar, deslizar.         |
| Llullini, ó haytini.  | Vntar, ó enlucir con barro. |

Z

Llu

VOCABULARIO. 1.

Lluppini.

Desplumar, pelar aves;

M

|                     |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| Má ?                | ¿Vamos ?                                |
| Machayta?           | ¿Pues vamos esto ?                      |
| Mapas.              | No me hagas tanto, que, &c.             |
| Maccadi.            | Pegar, aporrear.                        |
| Mactanacuni.        | Pelear, golpearse uno à otro.           |
| Maccallini.         | Abraxar.                                |
| Machbachway.        | Culebra.                                |
| Machani, machacuni. | Emborracharse.                          |
| Machachini.         | Emborrachar à otro.                     |
| Machu.              | Hijo, y buelo.                          |
| Masi.               | Comerero, como Runa masfy.              |
| * Macma.            | Cantar grado.                           |
| Macnu.              | Grana fina.                             |
| Macia.              | Foven, Adoro.                           |
| Mallini.            | Probar gustando.                        |
| Mallqil.            | Planta, renuevo.                        |
| Mallquini.          | Plantar Arboles, &c.                    |
| * Malka llama.      | Carnero mediano.                        |
| Mama.               | Madre.                                  |
| Mama.               | Metal en serron, à la Madre de la Veta. |

Mama

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

90

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| Mama tocha.              | La Mar.                |
| Mana.                    | No, negativo, non.     |
| Mana alli.               | Mala, un bueno.        |
| Mana huanuc.             | Immortal.              |
| Manacollquico.           | El que no tiene plata. |
| Manachu ?                | Por usura no ?         |
| Manaracchu ?             | Todavía no ?           |
| Manatac.                 | Antes que.             |
| Manam.                   | No quiero.             |
| Manatac.                 | Ni tampoco.            |
| Manañam.                 | Ya no.                 |
| Mañani.                  | Pedir.                 |
| Mañacuni.                | Pedir prestado.        |
| Mañacuni.                | Dar prestado.          |
| Manca.                   | Olla.                  |
| Manchani.                | Temer.                 |
| Manchachiol.             | Atemorizar.            |
| Manitari, vl. mantariol. | Tender ropa.           |
| Manu.                    | Deuda.                 |
| Manuyoc.                 | Aducado.               |
| Manunchani.              | Aducar à otro.         |
| Mappa.                   | Mancha, sucio.         |
| Mappachani.              | Manchar, ensuciar.     |
| Mappasini.               | Palabras in honestas.  |
| Maqui.                   | Mano.                  |
| Matecani.                | Llevar en brazos.      |

Marcu.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Marcu.                  | Artemisa, yerba.              |
| Mascani.                | Buscar.                       |
| Mastari, mastarini.     | Estender, declarar.           |
| Masu.                   | Morxielago.                   |
| Mataca.                 | Enca.                         |
| Mati, ó mate.           | Calabazo Indico.              |
| Matti.                  | Frente.                       |
| Maucka.                 | Cosa vieja.                   |
| Mauckan.                | Estar vieja la ropa.          |
| Mauckachini.            | Gastar la ropa.               |
| May ?                   | Qual ?                        |
| Maypim ?                | ¿Dónde está ?                 |
| Maytam ?                | ¿Dónde ?                      |
| Maytapas.               | ¿Dóndequiera.                 |
| Maymanmi ?              | ¿Adónde ?                     |
| Maychaypim ?            | ¿Adónde está ?                |
| Maychican ?             | ¿Que tanto ?                  |
| Maypachan ?             | ¿Quando ?                     |
| Maymanpas.              | ¿Adónde quiera.               |
| Mayhinpi.               | ¿Avezes, de quando en quando. |
| Mayñillampi.            | Raras vezes.                  |
| Mayccammi ?             | ¿Qual de ellas ?              |
| Mayccampas.             | ¿Qualquiera.                  |
| Mayllani, vl. mayllini. | ¿Labor.                       |
| Mayllacuni.             | ¿Laborse.                     |
| Mayllapin ?             | ¿Adónde está ?                |

Mayttu

VOCABULARIO. 1.

91

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Maytta.               | Manejo.                  |
| Mayttuni.             | Hazer manojos.           |
| Mayu.                 | Rio.                     |
| Mayupata.             | Rivera del Rio.          |
| * Meca.               | Plato de madera.         |
| Michha.               | Mesquino.                |
| Michhani, michhacuni. | Miserear, mesquinar.     |
| Michini.              | Pastorear.               |
| Michic.               | Pastor.                  |
| Mifitu.               | Gato.                    |
| Miccuni.              | Comer.                   |
| Miccuchini.           | Dar de Comer.            |
| Miccuy pachta.        | Tiempo de comer.         |
| Miccunayahuanmi.      | Tener gana de comer.     |
| Miccuywanta huanuni.  | Muerto de hambre.        |
| Millañi, millacuni.   | Tener asco.              |
| Millay.               | Cosa asquerosa.          |
| Millayana.            | Abominable.              |
| Millapuni.            | Tragar.                  |
| Millhua.              | Lana, pelo.              |
| * Milla.              | Empyue.                  |
| * Millaccaracha.      | Tiña.                    |
| Mallani.              | Tender la ropa al Sol.   |
| Mocacuni.             | Desconcertarse el brazo. |
| Minkcuni, minkacuni.  | Alquilar persona.        |
| Mincha.               | Pajado mañana.           |

Mik.

VOCABULARIO. I.

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| Mikqui.              | Humedo de la ropa.          |
| Mirani.              | Multiplícarse.              |
| Mirachini.           | Multiplícar, aumentar.      |
| * Mirarani.          | Castigar.                   |
| Micqui.              | Dulce, miel.                |
| Micquihuanú.         | Mesabe bien.                |
| Micquichini.         | Endulzara.                  |
| Micqui afnac.        | Olor bueno, fragante.       |
| Micquisimi.          | Lijongero, palabras dulces. |
| Milani, missacuni.   | Ganar al juego.             |
| Milahuani.           | Perder al juego.            |
| Milnacuni.           | Apostar.                    |
| Mizza.               | Vez de tiempo.              |
| Mitacuni.            | Hez en su vez.              |
| Mitampí.             | A su tiempo, en su vez.     |
| Mitcani.             | Tropezar.                   |
| Mitcani.             | Huir.                       |
| Miticamuní.          | Me vine huyendo.            |
| Mochini, mochhicuni. | Enjugarse la boca.          |
| Moeco.               | Arco, budo.                 |
| Mocomocco.           | Indio.                      |
| Mocconi.             | Soñar.                      |
| Moccoy.              | Sueño.                      |
| Mojac.               | Nacho.                      |
| Muchhani.            | Besar, Adorar, Orar.        |
| Muchhayenqui.        | Saludare.                   |

Mo.

Digitized by Google

VOCABULARIO. I.

93

|                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| Mochuni.               | Padecer, sufrir.                    |
| Muchuchini.            | Castigar.                           |
| Muccuni.               | Maxear el mais para chichas.        |
| Muha.                  | Semilla.                            |
| * Mucurocu.            | Coronilla.                          |
| Mucen.                 | Manco.                              |
| Muña.                  | Poleo de la tierra.                 |
| Munay.                 | Voluntad, querer.                   |
| Manapi.                | Amar, querer.                       |
| Munapayuni.            | Codiciar, desear.                   |
| Munana.                | Cosa amable.                        |
| Murumura.              | Cosa de varios colores.             |
| Mospahani.             | Desvariar, turbarse.                |
| Mutka.                 | Mortero de piedra.                  |
| Maran.                 | Batan de piedra.                    |
| Mutú.                  | Mais cocido.                        |
| Mutquini.              | Oler.                               |
| Muyuni.                | Andar à la redonda, rodcar.         |
| Muyuchini.             | Tracer à la redonda.                |
| * Mukquini, muckqueni. | Callar, sufrir, disimular.          |
| Muchhani.              | Desgranar el mais.                  |
| Muchhaka.              | Desmochado, de ovejas, cuernos, &c. |

Na.

Digitized by Google

VOCABULARIO. I.

N

|                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| Nakani.               | Degollar, à abrir Res.           |
| Nakac.                | El Verdugo que deguella.         |
| * Nanac.              | Cosa recia, fuerte.              |
| Nanaca.               | Dolorida.                        |
| Nananmi.              | Duelo.                           |
| Nanahuanmi.           | Tengo dolor, me duele.           |
| Nana chini.           | Dar dolor.                       |
| Napaycuni.            | Saludar.                         |
| Nina.                 | Fuego, Lambre.                   |
| Nina nina.            | Abiipa benenosa.                 |
| Ninacta ccollini.     | Cubrir el fuego.                 |
| na, nacli t           | Particula que quiere decir, ya.  |
| ñacca.                | Denantes.                        |
| ñaccallam.            | Poco hã.                         |
| ñañispa.              | Avezes, ò tal vez.               |
| ñatac.                | Oxavez.                          |
| ñacani.               | Maldecir.                        |
| ñacacuni.             | Maldecirse así mismo.            |
| ñacacini, ñacacicuni. | Padecer necesidad, trabajos, &c. |
| ñacelha.              | Peque.                           |

ñac.

VOCABULARIO. I.

94

|                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| ñacchacuni.         | Peñarfe.                        |
| ñacchani.           | Peñar.                          |
| ñan.                | Camino.                         |
| ñaña.               | Hermana de ella.                |
| ñañantín.           | Dos hermanas.                   |
| ñatti.              | Las entrañas.                   |
| ñauca.              | Ciego.                          |
| ñauchhi.            | Punta.                          |
| ñañacca.            | Monta de India.                 |
| ñaui.               | Los ojos.                       |
| ñaupa, ñaupapacha.  | Antiguamente.                   |
| ñaupac.             | El primero, ò delantero.        |
| ñaupani, ñauparini. | Yr delante, ò el primero.       |
| ñaucqui.            | La presencia.                   |
| ñec.                | àzia. v. g. àzia aquí, cayñeta. |
| ñecquen.            | Lo mismo, ò particula numeral.  |
| ñioi.               | Dezir.                          |
| ñinccampin, ñin.    | Quiere dezir.                   |
| ñittini.            | Apretar.                        |
| ñocca.              | Yo.                             |
| ñoccamantacca.      | Amiparecer, pormi.              |
| ñuchu.              | Dulce, suave.                   |
| ñuñu.               | Teta.                           |
| ñuñupi.             | Mamar.                          |
| ñuñuchini.          | Dar de mamar.                   |
| ñuñuchic.           | Amã queda leche.                |

ñac.

ñac.

VOCABULARIO. 1.

|         |                      |
|---------|----------------------|
| suñuma. | Pato.                |
| sullta. | Princesa, Infanta;   |
| siroco. | Los sesos.           |
| suppu.  | Cosa blanda, muelle. |
| suppu.  | La Mollera.          |

O

|                    |                                           |
|--------------------|-------------------------------------------|
| Oellari.           | Calentar en el fuego cosa viva, empollar. |
| Oellachini.        | Hazer empollar la Gallina.                |
| Oellac huallpa.    | Gallina cieca.                            |
| Oca.               | Raiz assi llamada de comer.               |
| Oncooy.            | Enfermedad.                               |
| Onconni, oncocuni. | Estar enfermo.                            |
| Oncooy caehani.    | Andar enfermo.                            |
| * Ocorca.          | Carrillos levantados.                     |
| * Onquena.         | Ovas del agua.                            |
| Ocque.             | Color xenicento.                          |
| Oreo.              | El macho en los animales.                 |
| Oreco.             | Zorro.                                    |
| Orecoyata.         | La cima del zorro                         |
| Oscollo.           | Gato montes,                              |
| Oscollucuni.       | Agacharse como gato.                      |

Oto.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

93

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| Otorocó.             | Tigre.                       |
| Oecoti.              | El Ciego.                    |
| Oecoti oncooy.       | Las Almorranas.              |
| Oncooy huasi.        | Enfermeria, Hospital.        |
| Oncochicuc.          | Enfermero.                   |
| Oeyiciani, mucchini. | Gargarizar.                  |
| Okh! okh!            | Queja de quien está causada. |

P

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Pacallapi.              | Secretamente, o à escondidas. |
| Pacani.                 | Esconder.                     |
| Pacacuni.               | Esconderse.                   |
| Paccari, vl. paccarin.  | Lamañana.                     |
| Paccarin.               | Amanecer.                     |
| Paccarini, paccarimuni. | Nacer.                        |
| Paccarichica huca.      | Pecado Original.              |
| Paccarcuta.             | Toda la noche.                |
| Paccha.                 | Fuente, Choro de agua.        |
| Pacchan.                | Correr el agua, gotear.       |
| Pacha.                  | Tiempo, lugar.                |
| Pachenti.               | El fin del mundo.             |
| Ppacha.                 | Ropa.                         |
| Ppachallicni.           | Vestirse.                     |
| Ppachallichini.         | Y salir à otro.               |

Pacha.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                |                                     |
|----------------|-------------------------------------|
| Pachallanmi.   | Estarse en una vaca.                |
| * Pachalla.    | Templo.                             |
| Pachac.        | Cicero, numero.                     |
| Pachach.       | Yeso.                               |
| Paco.          | Carnero lanudo.                     |
| Ppacco.        | Rubio, Vermelo.                     |
| * Pacoy.       | Yervas de comer.                    |
| Paca vna.      | Calbo.                              |
| Pacha.         | Mira no, guarda.                    |
| Pastachani.    | Ygualar, ajustar.                   |
| Ppahuani.      | Volar                               |
| Palla.         | India Noble.                        |
| Pallani.       | Cojer, escojer.                     |
| Palleca.       | Gajo, ramo de arbol.                |
| Palleca.       | Partido, dividido, como horqueta.   |
| Palleca hian.  | Division de Caminos.                |
| Ppalta.        | Cosa llana, o aplastada, como.      |
| Ppalsa seneca. | Nariz aplastada.                    |
| Panpa.         | Campo llano, plaza, &c.             |
| Panpavuna.     | Ramera.                             |
| Panpachani.    | Perdonar, absolver, allanar.        |
| Panpachani.    | Atropellar, quebrantar la Ley Dios. |
| Paña maqui.    | Lamano diestra.                     |
| Pana.          | Hermana de el                       |
| Panapas.       | Aunque.                             |

Pan.

VOCABULARIO. 1.

96

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Ppanpani.             | Enterrar.                         |
| Ppanpachini.          | Hazer enterrar.                   |
| Ppanchini.            | Abrir la flor.                    |
| Ppanchi.              | Errar.                            |
| Ppacquini.            | Quebrar.                          |
| Ppacquicun.           | Quebrase.                         |
| Ppa.                  | Llalia.                           |
| Paran.                | Llober.                           |
| Paraymita, vl. pacha. | Tiempo de aguas.                  |
| * Parhuayan.          | Florecer la caña del maiz.        |
| Palcani.              | Dejar, soltar.                    |
| Palcacuni.            | Soltarse lo arado.                |
| Ppasia.               | Niña, machacha.                   |
| Ppaipa.               | Grieta que haze el frio.          |
| Pata.                 | Poyo, grada.                      |
| Papas.                | Raiz de comer conocida.           |
| * Pastachani.         | Emparejar, ajustar.               |
| * Patacnaua hani.     | Comparacion.                      |
| Pata, pata.           | Gradas, o altirajos.              |
| Patarani.             | Doblar.                           |
| Patuna.               | Lamitad.                          |
| Pau.                  | Ola hau hombre.                   |
| Paucar.               | Lugar florido, o hermoso Prado.   |
| Payo.                 | El, o ella.                       |
| Paymanta.             | Como el quisere, por su gusto &c. |

Paya

VOCABULARIO. 14

|               |                                          |
|---------------|------------------------------------------|
| Paya.         | Vieja.                                   |
| Pavay.        | Mi Abuela.                               |
| * Psyllany.   | Tremolar, Pagar.                         |
| Pecca.        | Massa, para cibicha.                     |
| Ppencacuni.   | Tener verguenza.                         |
| Ppencachini.  | Avergonzar.                              |
| Ppencacuc.    | Vergonzoso.                              |
| Pit pint      | Quien es?                                |
| Tich.         | No se quien.                             |
| Pipmi?        | Cuyo es?                                 |
| Pipas.        | Qualquiera.                              |
| * Picani.     | Cojer flores, ò fruta.                   |
| Pichani.      | Barrer, Limpiar.                         |
| Pichacuni.    | Limpiarse.                               |
| Pichiu.       | Pajaro pequeño, pollito.                 |
| Pichui.       | La niña de los ojos.                     |
| Fillu.        | Corona, Guirnalda de flores,<br>ò ramas. |
| Pillaricuni.  | Ponerse Guirnalda.                       |
| Pillarichini. | Poner à otro Guirnalda                   |
| Pillpintu.    | Mariposa                                 |
| Ppiña.        | Bravo, iracundo.                         |
| Ppiñacuni.    | Esojarse.                                |
| Ppiñachini.   | Esojar à otro.                           |
| Pincha.       | alequia secreta.                         |
| * Pincu.      | Cumbre.                                  |

Pincu

VOCABULARIO. 15

95

|                     |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| Pinculla.           | Flauta.                                 |
| Pinculluni.         | Tocarla.                                |
| Ppintuni.           | Embolver criatura, ò amortajar.         |
| Ppintuna.           | Pañal.                                  |
| Piqui.              | Pulga, Nigua, alias, pique,             |
| Pirca.              | Pared.                                  |
| Pirccani.           | Hacer pared.                            |
| Pirhua.             | Trox: de cañas embarradas.              |
| Ppiko.              | Ave, pajaro.                            |
| Piksi.              | Poco, pequeño.                          |
| Pisini.             | Faltar en algo, ò no alcanzar.          |
| Pisipani.           | Faltar en la obligacion,<br>desfallecer |
| Ppitini, ppiñicuni. | Quebrar el hilo.                        |
| Ppitini.            | Morir, espirar.                         |
| Ppituini.           | Anelar, desear con ansia.               |
| Pofoccd.            | Espuma del maíz al hazer,<br>lachicha.  |
| Poccha.             | Media hanega.                           |
| Pocconi.            | Madurar.                                |
| Poccoica.           | Cosa madura.                            |
| Puca.               | Colorado, vermejo.                      |
| Pucayani.           | Ponerse colorado.                       |
| Pucara.             | Fortaleza.                              |
| Pucaç.              | Numero 8.                               |
| Puchca.             | Hufo, Ruca.                             |

Puc.

VOCABULARIO. 16

|                     |                                             |
|---------------------|---------------------------------------------|
| Puchani, puchacuni. | Hilar en ruca                               |
| Puchco, vi. podccu. | Levadura, cosa ageda.                       |
| Puchcon.            | Estar agdo.                                 |
| Puchu.              | Sobra.                                      |
| Puchani, puchucuni. | Sobrar, ò hazer sa-<br>brar.                |
| Puchupuchu.         | Cosa abundante que sobra                    |
| Ppuchucani.         | Acabar.                                     |
| Puchlani.           | Fugar.                                      |
| Pueru.              | Hoyo.                                       |
| Pukiu.              | Maniantial, poza.                           |
| Ppuchucuni.         | Soplar.                                     |
| Puma.               | Leon.                                       |
| Pumacancha.         | Cerco donde seguran los<br>Leones.          |
| Pumapuncu.          | Puerta de los Leones.                       |
| Puoa.               | Despoblado, frio clado.                     |
| Ppunchau.           | Dia.                                        |
| Ppunchaunicuni.     | Cada dia.                                   |
| Puncu.              | Puerta.                                     |
| Punio               | Particula que pospuesta dix<br>ciertamente. |
| Punquioi.           | Hincharse.                                  |
| Punquicca.          | Hinchado.                                   |
| Puñuti.             | Dormir.                                     |
| Puñuna.             | Lacama.                                     |

Puñu.

VOCABULARIO. 17

96

|                     |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| Pinculla.           | Flauta.                                 |
| Pinculluni.         | Tocarla.                                |
| Ppintuni.           | Embolver criatura, ò amortajar.         |
| Ppintuna.           | Pañal.                                  |
| Piqui.              | Pulga, Nigua, alias, pique,             |
| Pirca.              | Pared.                                  |
| Pirccani.           | Hacer pared.                            |
| Pirhua.             | Trox: de cañas embarradas.              |
| Ppiko.              | Ave, pajaro.                            |
| Piksi.              | Poco, pequeño.                          |
| Pisini.             | Faltar en algo, ò no alcanzar.          |
| Pisipani.           | Faltar en la obligacion,<br>desfallecer |
| Ppitini, ppiñicuni. | Quebrar el hilo.                        |
| Ppitini.            | Morir, espirar.                         |
| Ppituini.           | Anelar, desear con ansia.               |
| Pofoccd.            | Espuma del maíz al hazer,<br>lachicha.  |
| Poccha.             | Media hanega.                           |
| Pocconi.            | Madurar.                                |
| Poccoica.           | Cosa madura.                            |
| Puca.               | Colorado, vermejo.                      |
| Pucayani.           | Ponerse colorado.                       |
| Pucara.             | Fortaleza.                              |
| Pucaç.              | Numero 8.                               |
| Puchca.             | Hufo, Ruca.                             |

Puc.



Q

|                |                                      |
|----------------|--------------------------------------|
| Quecachani.    | Injuriar, trata mal de palabra.      |
| Quechuni.      | Quitar.                              |
| Quechuchini.   | Hazer quitar.                        |
| Quechimcha.    | Hollin.                              |
| Queña.         | Leña assi llamado.                   |
| Qnella.        | Perezoso.                            |
| Quellacuni.    | Tener perezosa.                      |
| Quellica.      | Papel escrito, carta.                |
| Quellecani.    | Escribir.                            |
| Quellay.       | Fierro.                              |
| Quellayhuasca. | Cadena de fierro.                    |
| Quincha.       | Barrera, Cañizo.                     |
| Quinchani.     | Cercar con cañas, o varas.           |
| Quhepa.        | Postrero, que va à espaldas de otro. |
| Quheparini.    | Quedarse atras.                      |
| Quheparichini. | Dejar atras.                         |
| * Quepa.       | Trompeta.                            |
| * Quepani.     | Tocarla.                             |
| Quepnani.      | Vomitir.                             |
| Quepnachini.   | Hazer vomitar.                       |

Quica

|                       |                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------|
| Quheru.               | Vaso de madera en que venian la chicha. |
| Queshua, vl. quechua. | Cordel de paja.                         |
| Quespi.               | Vidrio.                                 |
| Quespini.             | Librar.                                 |
| Quespichini.          | Librar, o salvar à otro.                |
| Quespichic.           | El Salvador.                            |
| Quespiilla.           | Sano o salvo.                           |
| Quichani, quichazini. | Abrir.                                  |
| Quichea.              | Espina.                                 |
| Quicheapilla.         | Corona de Espinas.                      |
| Quichqui.             | Estrecho, angosto.                      |
| * Quicunia.           | Raer.                                   |
| Quihuachi.            | Suegro, à Suegra.                       |
| * Quillhuara.         | Cernicalo.                              |
| Quilla.               | Luna, Mes.                              |
| Quillshuanuy.         | Conjuncion de la Luna.                  |
| Quinça.               | Numero tres.                            |
| Equippu.              | ñudo, o cuentas por ñudos.              |
| Equippuni.            | Contar por ñudos.                       |
| Quirpani.             | Fapan.                                  |
| Quirpana.             | Tapadera.                               |
| Quiru.                | Diente.                                 |
| Queque.               | Tierno, delicado, como.                 |
| Queque cara.          | Mais tierno en leche.                   |
| Queka.                | Nido.                                   |

Quec.

Quechpra. Las cosas.

R

**R** Como se advirtió arriba, no se pronuncia nunca doblada, ó suette en esta Lengua, sea al principio, ó al medio de la dición.

|                     |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| Rac.                | Particula que posesfeta significa, aun. |
| Raca.               | Pudenda mulieris.                       |
| Raccay.             | Corral, o patio abierto de casa.        |
| Raceu.              | Grueso.                                 |
| Racra.              | Rajadura, o cosa rajada.                |
| Racran.             | Rajarse.                                |
| Rampa.              | Literra, o andas, &c.                   |
| Rampani.            | Guiar à vn ciego.                       |
| Ramran.             | Aliso Arbol.                            |
| Ranti.              | Ocupar el lugar, o oficio de otro.      |
| Rantini, ranticuni. | Comprar, vender, o canbiar.             |
| Rantipani.          | Revender.                               |
| Rappi.              | Oja de Arbol.                           |
| * Raquim.           | Agnero malo.                            |
| Raquini.            | Apartar, repartir.                      |

Rarca

|                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| Rarca.            | Asequia.                           |
| Rapani, ratapani. | Remendar.                          |
| Raucana.          | Escardillo de palo.                |
| Raurani.          | Arder.                             |
| Raurachini.       | Encender, o hacer que arda.        |
| Raycu.            | Particula que significa por causa. |
| Rayni.            | Diciembre mes.                     |
| Ricbay.           | Rostro, parecer, Imagen.           |
| Ricbharini.       | Recordar.                          |
| Ricchacuni.       | Estarse despierto.                 |
| Ricchachuni.      | Despertar à otro.                  |
| Reccini.          | Conocer de vista.                  |
| Reccilani.        | Dar à concer à otro.               |
| Ricra.            | Hombro, ala de ave.                |
| Ricuni.           | Vcr, mirar.                        |
| Ricuchini.        | Mostrar, hacer ver.                |
| Ricurin.          | Aparecer, decubirse.               |
| Rimani, rimacuni. | Hablar, murmurar.                  |
| Rimapuni.         | Interceder por otro.               |
| Rini.             | Yr.                                |
| Rinc ri.          | Oreja.                             |
| Ripuni.           | Bolverse à ir                      |
| Rirpu.            | Especjo.                           |
| Ritti.            | Niebo.                             |
| Rittin.           | Nebar.                             |

Rofio.

VOCABULARIO. I.

|             |                                     |
|-------------|-------------------------------------|
| Rosto.      | Sordo.                              |
| Ruccana.    | Dedo.                               |
| Rumi.       | Piedra.                             |
| Rumi, rumi. | Pedregal.                           |
| Romiyani.   | Empederucerse.                      |
| Runisonco.  | Corazon de piedra.                  |
| Runa.       | Hombre.                             |
| Runamacy.   | proximo.                            |
| Runa futi.  | Sobreuombre.                        |
| * Runcu.    | Cesto de coca.                      |
| Runcu.      | Huebo                               |
| Runtu.      | Gruxo. grueso.                      |
| Runtun.     | Gruxar de esta suerte.              |
| Rupani.     | Quearse.                            |
| Ropachini.  | Quearse a otro.                     |
| Rupan.      | Abrajar el Sol.                     |
| Rupay.      | Se llama tambien el Sol.            |
| Rurani.     | Hazer.                              |
| Ruru.       | Los riñones, pepitas.               |
| Ruru.       | Pepita, o fruta con ella.           |
| Rutuni.     | Trajquilar, segar yerba.            |
| Rocoto.     | Vna especie de ajiverde muy grueso. |
| Roc ro.     | Porage de papas, y aji.             |
| Rocque.     | Mata de chamissa espinosa.          |

Ruc

Digitized by Google

VOCABULARIO. I. 100

Rocque tacana. Su raiz con que se laban la cabeza.

S

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| Sallallalla.        | Tempestad de Truenos.            |
| Sami.               | Dicha.                           |
| Samioe.             | Dicho.                           |
| Sanga.              | Brasa encendida.                 |
| Sangan.             | Estar ardiendo las brasas.       |
| * Saniu.            | Lofo.                            |
| * Sanihuasi.        | Casa en losada.                  |
| Sauca.              | Burla.                           |
| Saucani, saucacuni. | Chaacar, Burlarse.               |
| Sahuincu.           | Guayaba Fruta, y Arbol conocido. |
| Sayani.             | Estar en pie.                    |
| Sayapayani.         | Asistir en pie.                  |
| Sayachini.          | Hen, estar, poner en pie.        |
| Saycuni.            | Cansarse.                        |
| Saycuchini.         | Causar a otro.                   |
| Seccen.             | Dar comefon, o tenerla.          |
| Secchuanmi.         | Tengo comefon.                   |
| * Siera.            | Esportilla.                      |
| * Sillina.          | Azufre.                          |

Silla.

Digitized by Google

VOCABULARIO. I.

|                     |                                     |
|---------------------|-------------------------------------|
| Silla.              | Vna.                                |
| * Silla gilla.      | Cascaja.                            |
| * Salloc rumi.      | Piedra dura difícil de labrar.      |
| Simi.               | Boca, palabra, bocado.              |
| Simiçapa.           | Hablador, bocagrande.               |
| Simi apac.          | Chimoso.                            |
| Simppani.           | Hacer trenzas.                      |
| * Sisi.             | Hormigas.                           |
| * Sivi.             | Anillo.                             |
| * Siraca.           | Zalfamora.                          |
| Socos.              | Cañas delgadas, alias Cañaeja.      |
| Soncco.             | Corazon, entrañas.                  |
| Sonecoymanta.       | Demi voluntad, o amigusto.          |
| Sonecoçapa.         | Sobervio, voluntarioso.             |
| Suchu.              | Tullido, que arrastra por el suelo. |
| Sulla.              | Rosio.                              |
| Sullatullan.        | Caer rosio.                         |
| Sulleca.            | Hermano, o hijo menor.              |
| Sukuni.             | Marparrir.                          |
| Sullu.              | Cosa abortada.                      |
| * Suncur, vel Suro. | Alonton.                            |
| * Suntuani.         | Amononar.                           |
| Susi.               | Avestruz.                           |

Sui.

VOCABULARIO. I.

101

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| Suriteca.             | Plumaje.                       |
| Sutay.                | Cosa clara.                    |
| Suti.                 | El nombre.                     |
| Sutiani.              | Poner nombre.                  |
| Suttinehani.          | Declarar.                      |
| Sutun.                | Gotear.                        |
| Sutuehira.            | Derretir, hazer gotear.        |
| Suyani.               | Esperar.                       |
| Suyfani.              | Cernir, colar.                 |
| Soyfana.              | gedazo.                        |
| Sayu.                 | Provincia, partido, sureo.     |
| Suyufayu.             | Cosa listada, o acanelada.     |
| * Suyuntuy.           | Gallinazo.                     |
| Suchu.                | Tullido, que anda arrastrando. |
| Suchuni, suchuroconi. | Selase oom'arrastrando.        |

T

|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| Tacani.     | Dargolpes.                      |
| Tacacuni.   | Darfolpes.                      |
| Tacarpu.    | Eftaca.                         |
| Taclla.     | Arado de Indios.                |
| Tacllanti.  | Dar palmadas.                   |
| Tacflacuni. | Darse palmadas, aplanar el Pan. |

Cc

Tocco.

VOCABULARIO. 1.

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Tacco.                  | Algarrobo.                    |
| Ttacián.                | Lavar ropa, ó cabexa.         |
| Ttaciacuni.             | Lavarfe la cabexa.            |
| * Tacurini; toemichini. | Turbar, alborotar.            |
| Takyani.                | Afijarse, afumarfe.           |
| Thallacuni.             | Recofarse, revolcarse.        |
| Tampú.                  | Ajejo, veuta.                 |
| Tancani.                | Rempujar.                     |
| Thonini.                | Estancar, escampar.           |
| Thañuchini, ó thañóni.  | Apagar con agua.              |
| Tanda.                  | Fanta de gente.               |
| Tawerá.                 | Funtar, congregar.            |
| Thanta.                 | Andrajoso.                    |
| Tawera.                 | Pan.                          |
| Tsparacu.               | Mariposa grande.              |
| Thañtyhuallcca.         | Pobre por Diosero.            |
| * Tapia.                | Malaguero.                    |
| Tapuni, tapucuni.       | Preguntar.                    |
| Taquini.                | Canar.                        |
| Tarini.                 | Hallar.                       |
| Taricuni.               | Hallarfe.                     |
| Taripani.               | Examinar, salir al encuentro. |
| Taripay. ppunchau.      | Día del Juicio.               |
| Tarponi.                | Sembrar.                      |
| Taruca.                 | Cierbo, Venado.               |
| * Tatiqi.               | Muchacha.                     |

Taura

VOCABULARIO. 1.

101

|                  |                                        |
|------------------|----------------------------------------|
| Taura.           | Bordon, Baculo.                        |
| Ttepeccani.      | Desfollejar.                           |
| Ttati.           | Statarfe.                              |
| Ttaciuni.        | Ajar sentado.                          |
| Tiapayani.       | Asistir, acompañar.                    |
| Tica.            | Adobe.                                 |
| Ticani.          | Hacer adoves.                          |
| Tica.            | Floz, plumaxe de colores.              |
| * Tticti.        | Cimiento, fundamento.                  |
| Tecci muyupacha. | Toda el mundo.                         |
| Ticrani.         | Volver lo de dentro fuera.             |
| Timpuni.         | Hervir.                                |
| Timpuchini.      | Hazer hervir.                          |
| Tincani.         | Darpapirotec.                          |
| Tincuni.         | Encontrarse.                           |
| Tiucuchini.      | Incorporar, mezclar una cosa con otra. |
| Ttini.           | Enano.                                 |
| * Tinci.         | Langosta.                              |
| Tincio.          | Gravadilla, fruta confitada.           |
| * Titya.         | Guitarra, adufe.                       |
| Ttipini, tipini. | Peliaz car, coger el mais, ó fruta.    |
| Ttioty pacha.    | Tiempo de cosecha.                     |
| Ttipqui.         | Aflier pequeño de India.               |
| Ttiraní.         | Arrancar, pelar.                       |

Túñai

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                    |                                          |
|--------------------|------------------------------------------|
| Túñai.             | Escarmentar.                             |
| Titi.              | Plomo.                                   |
| * Titu.            | Difícil.                                 |
| Ttia.              | Arena.                                   |
| Ttui túñ.          | Arenal.                                  |
| Thocani.           | Escupir.                                 |
| Thocay.            | Saliva.                                  |
| Toella.            | Lazo, pava caz ar.                       |
| Toellani.          | Cazar en lazo ando.                      |
| Tocco.             | Vcutana, abujero.                        |
| * Toerini.         | Gobernar.                                |
| * Tofo.            | Abeja, miel.                             |
| Ttoeyani.          | Reventar.                                |
| Ttoeyachini.       | Reventar á otro.                         |
| Ttuchini.          | Herir, punzar.                           |
| Ttucina.           | Punzon, puñal.                           |
| Tucuni.            | Hazerfe, vt, runa tucuni hago me hombre. |
| Tucui, tucuychani. | Acabar.                                  |
| Tucuy.             | Todo, ó todos.                           |
| * Tucú.            | Buho, ave nocturna.                      |
| Ttispuni.          | Tañir.                                   |
| Tullu.             | Hueso, flaco.                            |
| Tunay.             | Rodeo.                                   |
| Tumani.            | Rodear.                                  |
| Tumachini.         | Hacer rodear, sacar á la verguenza.      |

Tu-

VOCABULARIO. 1.

102

|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| * Tumí.              | Cuchillo de Indio.             |
| Tumpalla.            | Ligeramente, poco mas ó menos. |
| Tumpani.             | Achacar, levantar testimonio.  |
| Tumpalla.            | Adrede.                        |
| Thuntin.             | Caerse la pared.               |
| Thunquini.           | Dadar.                         |
| Thunqui sonco.       | Perplejo, dudoso.              |
| Thupani, ó thupraní. | Amolar, limar, raspar.         |
| Tupo.                | Medida. Legua de camino.       |
| Tupuni.              | Medir.                         |
| Tura.                | Hermano de ella.               |
| Turu.                | Barro, Lodo.                   |
| Turaní.              | Atollar.                       |
| Turu uru.            | Lodax al, xienega.             |
| Turpuni.             | Hervir, darpunxada.            |
| Turpuna.             | Espada, punzon, etc.           |
| Tossuni.             | Vaylar.                        |
| Tuta.                | Noche.                         |
| Tutancona.           | Cada noche.                    |
| Tutayan.             | Obscurece, anochece.           |
| Tutamansa.           | Muy demañana.                  |
| Tutapaní.            | Trafnochar.                    |
| Thuta.               | Carcoma.                       |
| Thutan.              | Carcomerse, apollillarse.      |
| Thualcca.            | Carcomido, picado de virvulas. |

Tuu-

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARIO. I.

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| Tatura.                      | Boca.                    |
| Tuyi.                        | Ola, Hombre, ó Muger!    |
| Thuilla.                     | Luego, presto.           |
| Tacha.                       | De estatura pequeño.     |
| Tcocpiol.                    | Atizar la candela.       |
| Titinchani de titi el plomo. | Estañar.                 |
| * Tacmani.                   | Desvaratar el edificio.  |
| Ttacpichaqui.                | Paton, pañueto.          |
| Tallini.                     | Vaciar una cosa en otra. |
| * Tancayllu.                 | Tavana.                  |
| * Tecia.                     | El hollin.               |

V

LA V. se equiboca ordinariamente en la pronunciaciõ quando sola, ó quando con haspiracion H. como Vecu, ó Hucen.

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| Via.             | Piojo.               |
| Viani.           | Espulgar.            |
| Viacuni.         | Espulgarse.          |
| * Vcha.          | Estiercol de Cabras. |
| Vchpa.           | Ceniza.              |
| Vchu.            | Aji.                 |
| Vecu, vl. hucen. | Dentro.              |
| Veupacha.        | El inferno.          |

Vou

VOCABULARIO. I.

104

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| Vcunani.            | Ofio.                          |
| Vecque.             | Lagrima.                       |
| Vecque sachap.      | Resna, Goma de arbol.          |
| Vhu, el; huhu.      | La toz.                        |
| Vhuui.              | Taser.                         |
| Vicça.              | El vitre, ó la barriga.        |
| Vuicçu.             | Cosa tuerta.                   |
| Vichay.             | Cuesta arriba.                 |
| Vicharini.          | Subir cuesta arriba.           |
| Vicharipuni.        | Subir de donde es otra arriba. |
| Vichkan.            | Cerrar.                        |
| Vichkacuni.         | Encerrarse.                    |
| Villani, villacuni. | Reservir, decir à otro.        |
| Villapuni.          | Hablar, interceder por otro.   |
| Vilca.              | Idolo.                         |
| Viani.              | Crecer.                        |
| Vibay.              | Siempre.                       |
| Vinaycaucay.        | Vida eterna.                   |
| Vinaypac.           | Para siempre.                  |
| Vira.               | Sebo, gordura.                 |
| Virpa.              | Labia de arriba.               |
| Vtehuoi.            | Arrojar, echar.                |
| Villa.              | Cuchara.                       |
| * Viçcu.            | Canal.                         |

Vlpa.

VOCABULARIO. I.

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| Vilpoycuni.       | Humillarse, rendirse.        |
| Vllu.             | Pudenda viri.                |
| Vma.              | Cabeza.                      |
| Vmu.              | Echicero, adivino.           |
| Vmutu.            | Enano.                       |
| Vña.              | Cordero.                     |
| Vnani.            | Tardar.                      |
| Vnay.             | Tiempo largo.                |
| Vrayñam.          | Mucho tiempo ha.             |
| Vnancha.          | Señal, vadera.               |
| Vnanchani.        | Señalar, advertir, entender. |
| Vncu.             | Camiseta de Indio.           |
| Vnu.              | Agua.                        |
| Vnyan.            | Derretirse algo.             |
| Vpa, vl. opa.     | Sonso, bobo, jordo, mudo.    |
| Vpallani.         | Callar.                      |
| Vpallachini.      | Hacer callar.                |
| Vppacuni.         | Lavar el rostro.             |
| Vpiani, vpiacuni. | Bebé.                        |
| Vpiachini.        | Dar de bebé.                 |
| Vpini.            | Sorver.                      |
| Vra.              | Lugar bajo.                  |
| Vray.             | Cuesta abajo.                |
| Vropi.            | Ahajo.                       |
| Vray cuni.        | Defender.                    |
| Vray cochini.     | Hacer bajar à otro.          |

Vrko.

VOCABULARIO. I.

105

|                        |                                    |
|------------------------|------------------------------------|
| Vrito.                 | Papagayo.                          |
| Vrmani, vl. tormanani. | Cacer.                             |
| Vrmathini.             | Hacer caer à otro.                 |
| Vrpi.                  | Paloma, toptolita.                 |
| Vru.                   | Araña. Item una nacion del Collao. |
| Vrup llian.            | Tela de Araña.                     |
| Vstachini.             | Aleazar, adquirir.                 |
| Vstisi.                | Hijo de ella.                      |
| * Vsur.                | Enfermo.                           |
| Vstut.                 | gandalia, paparo de Indio.         |
| Vstucacuni.            | Calzarse el Indio.                 |
| Vecca, vecalla.        | Presto, luego.                     |
| Vtecani, vtecacuni.    | Darse prisa.                       |
| Vtecachini.            | Dar prisa à otro.                  |
| Vtcu.                  | Algodon.                           |
| Vtcuni.                | Escalmenar algodou.                |
| Vtini.                 | Embobarse, maravillarse.           |
| Vtic.                  | Bobo, Tonto, Loco.                 |
| Vuruncu.               | Tigre.                             |
| Vya.                   | Rostro, cara.                      |
| Vyarini.               | Oir, entender.                     |
| Vyaricuni.             | Oir con atencion, escuchar.        |
| Vyarichini.            | Dar à entender.                    |
| Vyaticu.               | Espeja, Escucha.                   |
| * Villulla.            | Guerfano.                          |

Dd

Vlpa.

VOCABULARIO. 1.

|                 |                                                           |
|-----------------|-----------------------------------------------------------|
| Vigini.         | Sacar con vaso aguo,<br>ò otro licor.                     |
| Vpt.            | Chicha sin madurar.                                       |
| Viuñio.         | Estar deshechado, desamparado.                            |
| Vecca runtu.    | Huevo guero.                                              |
| Vecro.          | Cosa tuerta.                                              |
| Vinani.         | Embuitir costalega, ò costal.                             |
| Vinchá.         | Venda de lana, conquecchian<br>la cabeza las Indias.      |
| * Vitancui.     | Palmitos de comer.                                        |
| Vmiña.          | Esmeralda.                                                |
| Vmipi.          | Dar de comer de la boca como<br>los pajaros à sus pollas. |
| Vappuni.        | Estar marchito.                                           |
| Vsun.           | giruela del Perú.                                         |
| Vilpu yuyu.     | Ojas de la quinua.                                        |
| Villcaparu.     | Mais amarillo.                                            |
| Vinchallichini. | Vendar, ò adornar la ca-<br>beza con la faxa.             |

Y

|          |                           |
|----------|---------------------------|
| Y.       | Si, afirmando.            |
| Yá! yau, | Ola, tu de varon à varon! |
| Yaca,    | Casi.                     |

Yac

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

106

|                |                                        |
|----------------|----------------------------------------|
| Yacallam,      | Por poco.                              |
| Yachani.       | Saber.                                 |
| Yachacuni.     | Aprender.                              |
| Yachacuchini.  | Hacer, que toga efecto<br>alguna obra. |
| Yachachini.    | Enseñar.                               |
| Yachachicuni.  | Ensayarse.                             |
| Yachapayani.   | Remedar.                               |
| Yacolla.       | Mansa de Indio que tira<br>ve de capa. |
| Yahuar.        | Sangre.                                |
| Yalliañ.       | Exceder, passarse caminando.           |
| Yallinacmi.    | Mas antes.                             |
| Yana.          | Color negro, criado.                   |
| Yanacuna.      | Indios destinados à servir.            |
| Yanani.        | Provar.                                |
| Yanapari.      | Ayudar.                                |
| Yaneci.        | Cosa valadi, en valde.                 |
| Yanecachani.   | Echar amal, ò aperder.                 |
| Yanccapas.     | No importa, no se mediana.             |
| Yanccalla.     | De valde, adrede.                      |
| Yanaca.        | Amiga de otra muger.                   |
| Yarkeahuantla. | Tener hambre.                          |
| * Yanuni.      | Guijar.                                |
| Yapani.        | Andar.                                 |
| Yapa.          | Andadura, vendaje.                     |

Ya-

Digitized by Google

VOCABULARIO. 1.

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Yapuni.                 | Arca.                           |
| Yarichus?               | Quanto más.                     |
| Yaycuni.                | Entrar.                         |
| * Yauyari.              | Menguar.                        |
| Yaya.                   | Padre, amo, Señor.              |
| Yaicuchini.             | Hacer entrar.                   |
| Ychapas.                | Quexa.                          |
| Ychacca.                | Empero.                         |
| Ychhu.                  | Paja, bevo.                     |
| Ycna.                   | Kindo, vinda.                   |
| Yllappa.                | Rayo, arcabuz por traslacion.   |
| Yllappani.              | Tirar con arcabuz.              |
| Yllarini, vi. yllani.   | Resplandecer.                   |
| Yma?                    | Que?                            |
| Yma manni?              | Aque?                           |
| Ymam chay?              | Que es esto?                    |
| Yman camman?            | Que aria de ser?                |
| Ymananmi?               | Que ay? que ha sucedido?        |
| Ymapacmi?               | Para que?                       |
| Ymaraycu?               | Porque?                         |
| Ymapas, haykcapas.      | Muchas cosas, esto,<br>aquello. |
| Ymay mana, haykcaymana. | Todas las cosas.                |
| Ymapas.                 | Qualquiera cosa.                |
| Ymanallam?              | Como esta?                      |
| Ymahinam?               | De que manera?                  |

Ymay.

VOCABULARIO. 1.

107

|                   |                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------|
| Ymay pachan?      | Aque hora?                                      |
| Ymanmi?           | Que hace?                                       |
| Ymanam.           | Asi como.                                       |
| Ymanayquin?       | Que se haga?                                    |
| Ymanafunqui?      | Que te hace, ò te ha hecho?                     |
| Ymansacmi?        | Que hare?                                       |
| Ymanacunqui?      | Que te has becho?                               |
| Ynchic.           | Mani, fruta conocida.                           |
| Yñini.            | Decir que si, creer.                            |
| Yñquill.          | Flores.                                         |
| Yntk.             | Sol.                                            |
| Yoc.              | Particula postpuesta, sig-<br>nifica tener, vt. |
| Collqueyoc.       | El que tiene plata.                             |
| Yoeconi.          | Tener copula, coire.                            |
| Ypa.              | Tia, hermana de su Padre.                       |
| Yscai.            | Das en numero.                                  |
| Dscal foncco.     | Coraxon doblado.                                |
| Yfeu.             | Cal.                                            |
| Ykcoñ.            | Nueve en numero.                                |
| Ymuni.            | Podirse.                                        |
| Ymucaca.          | Cosa podrida.                                   |
| Yspatuni, yspani. | Ovinar.                                         |
| Yspaypuru.        | Vegiga.                                         |
| * Ystalla.        | Bolsa de vieja.                                 |
| * Yticani.        | Robar, despojar.                                |

Yma-

VOCABULARIO. 1.

|                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| Yumani.            | Engendrar.                      |
| Yumav.             | Eafmicence del animal.          |
| Yupani.            | Contar.                         |
| Yupani, yupaychani | Estimar, respetar, obedecer.    |
| * Yupl.            | Huello.                         |
| Yurac.             | Cosa blanca.                    |
| Yurac yachini.     | Blanquear.                      |
| Yuyani.            | Acordarse, pensar.              |
| Yuyacuni.          | Meditar, estar pensando.        |
| Yuyacini.          | Tracer à la memoria.            |
| Yuyay.             | Memoria, pensamiento, discurso. |
| Yuyur.             | Hortaliza.                      |
| Yuyen tamí.        | Pares de la Mujer.              |
| Yuyaypitiy.        | El desmayo.                     |
| Yuyaymí ppiituan.  | Desmayarse.                     |
| Yumay.             | Agijon de la aveja, à mosca.    |



VO.

Digitized by Google

VOCABULARIO SEGUNDO <sup>103</sup>  
del Castellano al Indico.

A

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Abarcar.              | Marcanti.     |
| Abarcar.              | Marccasini.   |
| Abaxarse.             | Vrakuni.      |
| Abeja.                | Huancenyru.   |
| Abertura, ò rajadura. | Racta.        |
| Abejruz.              | Sori.         |
| Abi.                  | Amanita.      |
| Ablandar.             | Llanppuchani. |
| Abogado.              | Villapoc.     |
| Abogar.               | Villapuni.    |
| Abominable.           | Millay ruoa.  |
| Abominar, tener asco. | Millani.      |
| Aborrecer.            | Checnin.      |
| Abraçar.              | Makeallini.   |
| Abraçarse.            | Rupani.       |
| Abortar.              | Solluni.      |
| Abreviar.             | Vtecani.      |
| Abreviar.             | Vtccacuni.    |
| Abrigado lugar.       | Cooñi.        |

Am.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Abrigarse.         | Cooñi cuni.          |
| Abrir.             | Quichani.            |
| Abrir.             | Quichatini.          |
| Abrir ves.         | Naekani.             |
| Abrirse la Flor.   | Toccyan.             |
| Abrirse la Flor.   | Panchina.            |
| * Abril mes.       | Ayithua.             |
| Abraxo.            | Cquepo.              |
| Abusion mala.      | * Tapiari, aciraqui. |
| Acabar.            | * Ppuchucani.        |
| Acabar.            | Tucnichani.          |
| Acabarse algo.     | Tucuni.              |
| Acada uno.         | çapasiari.           |
| Acarrear.          | Apani.               |
| Acarrear.          | Astani.              |
| Aclarar el tiempo. | Quielarienu.         |
| Acoger.            | Haytani.             |
| Aconsejar.         | Cunani.              |
| Aconsejar.         | Villani.             |
| Aconsejar mal.     | Sinicha coní.        |
| Acordarse.         | Yuyani.              |
| Acordarse.         | Yuyacini.            |
| Acostarse.         | Sricuni.             |
| Aculla.            | Chhaccaypini.        |
| Acusar.            | Chhatani.            |
| Acada.             | * Lampi.             |

Am.

VOCABULARIO. 3.

109

|                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| Acender oro.      | Chhuyani.                |
| Acepillar.        | Lluchani.                |
| Acequia.          | Rareca.                  |
| Acequia haeta.    | Rarechani.               |
| Aceçarse.         | Ccaillaycuni.            |
| Aceçarse.         | çipaicuni.               |
| Açertar tirando.  | Chayachini.              |
| Açegar. respirar. | çamani.                  |
| Açotar.           | Açutini.                 |
| Açotar, pegar.    | Huactani.                |
| Açotarse.         | Huactacuni, açuticuni.   |
| Açucena.          | Huancaay.                |
| Açuela.           | Llallana.                |
| Adarga.           | * Pullanca.              |
| Adarga.           | Hualleanca.              |
| Adelantarse.      | çaupani.                 |
| Adelantarse.      | çauparini.               |
| Adentro.          | Vccuman, vl. hueman.     |
| Adereçar.         | Allichani.               |
| Adestrar, llevar. | Pofani.                  |
| Adestrar ciego.   | Ranpani.                 |
| Adelarsese.       | Manutucuni, manuehacuni. |
| Adivinar.         | Huacuni.                 |
| Adobe.            | Tica.                    |
| Adobes. haeta.    | Ticani.                  |
| Adobera.          | Ticana.                  |
|                   | Es.                      |

Am.

VOCABULARIO. 2.

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Adonde?              | Maypin?               |
| Adonde va?           | Mayman tin?           |
| Adonde quiere.       | Maymanpas.            |
| Adorar.              | Muchhani.             |
| Adornar.             | gumachini.            |
| Adquirir.            | Vñachini.             |
| Adquirir.            | Tarini.               |
| Adrede.              | Huastampi.            |
| Aescondidas.         | Pacallapi.            |
| Aseitarfe, yntarfe.  | Hauteuni.             |
| Afinar plata.        | Chhuyani.             |
| Astirirfe.           | Puhutini, llaquini.   |
| Astirirfe.           | Puhuticuni.           |
| Astoxar.             | Cacharini.            |
| Afrentar.            | Ppencachini.          |
| Afrentar de palabra. | Ckamini, cquesachani. |
| Asucra.              | Hahuaman.             |
| Agacharse.           | Ccumuycuni.           |
| Agü.                 | Vchu.                 |
| Aguila.              | Anca.                 |
| Agora.               | Cunan.                |
| Agora poco ha.       | Cumallan.             |
| Agosto mes.          | Capacchus.            |
| Agria cosa.          | Pucheco.              |
| Agradecer.           | Yupachani.            |
| Agua.                | Vnu, yacu.            |

VOCABULARIO. 2.

110

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| Agua dulce.             | Miscqui vnu. |
| Agua salobre.           | Collpa vnu.  |
| Aguaoso.                | Vnu, vnu.    |
| Aguardar.               | Suyani.      |
| Aguda cosa, no boca.    | ñauchhiyoc.  |
| Aguela.                 | Machu.       |
| Aguela.                 | Paya.        |
| Agüero malo.            | * Tapiam.    |
| Agüero malo.            | * Atiraqui.  |
| Agüero bueno.           | Cusim.       |
| Agüero.                 | Hueca.       |
| Agüerear.               | Huteuni.     |
| Ahitarfe.               | çacçapucuni. |
| Ahogar apretando.       | çipini.      |
| Ahorcar, colgar.        | Huarconi.    |
| Ahumar.                 | Ccoznichini. |
| Ala de ave.             | Ricra, rafa. |
| Ala pluma.              | Ppuru.       |
| Alabar.                 | * Yupachani. |
| Alambre, cobre.         | Anta.        |
| Alargar.                | Vnachini.    |
| Alargar el tiempo.      | Vnachini.    |
| A la tarde.             | Chihuanan.   |
| Alvañar, sequia oculta. | Pineha.      |
| Albricias dar.          | Cufinchani.  |
| Alcançar lo deseado.    | Vñachini.    |

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Alçar lo caydo.          | Hoccarini.              |
| Alderecho.               | Pañaman.                |
| Alreves.                 | Lloquemam.              |
| Alegrarse.               | Cusini, cusicuni.       |
| Alegar a otro.           | Cusichini, ccochuchini. |
| Alfiler con que presden. | Tipcqui.                |
| Alfiler grande.          | Topu.                   |
| Algarroha.               | Tacco.                  |
| Algo.                    | Yma, ymapar.            |
| Algodon.                 | Vcu.                    |
| Algunos.                 | Huquin.                 |
| Alisar.                  | Lluchcachini.           |
| Alicto.                  | çamay.                  |
| Aliso arbol.             | Raman.                  |
| Allegar al lugar.        | Chayani.                |
| Almendra de Indias.      | * Tampa.                |
| Almoada.                 | çana.                   |
| Alquilar.                | Minckani.               |
| Alrededor.               | Muyu, tama.             |
| Alrededor andar.         | Muyuni.                 |
| Alumbrar.                | Ckancharini.            |
| Ama, que cria.           | ñuñuchic.               |
| Amable.                  | Manana, huaylluna.      |
| Amauebarfe el hombre.    | Sipas çicuni.           |
| Amanoebarfe la mujer.    | Huayna yacuni.          |
| Amanecer.                | Pakarini.               |

VOCABULARIO. 2.

111

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| Amar.                     | Huaylluni, anunan.         |
| Amarfe a si.              | Munacuni.                  |
| Amarfe cotresta.          | Munanaçuni.                |
| Amargacosa.               | Hayac.                     |
| Amargar.                  | Hayan.                     |
| Amarillo.                 | Ckello.                    |
| Amarrar.                  | Huatan.                    |
| Amasar.                   | Chapuni.                   |
| Amenuda.                  | Vñaylla.                   |
| Amo, Señor, Padre.        | Yaya.                      |
| Amontonar la mies.        | Arcuni.                    |
| Amontones.                | Ccoçocoso, taueca, taueca. |
| Amortajar.                | Ayaçamchhucuni.            |
| Amortajar.                | Ayaçampintuni.             |
| Ancha cosa.               | Quinray.                   |
| Andar.                    | Purini.                    |
| Andar descaminada, errar. | Pantani.                   |
| Andas.                    | Huantu, rampa.             |
| Anden.                    | Paca.                      |
| Angosta.                  | Cquichqui.                 |
| Anidar.                   | * Quisachacuni.            |
| Anillo.                   | * Sivi.                    |
| Abollar.                  | Tañuni, capñuni.           |
| Animal.                   | Tahuachaquiyoc.            |
| Anochecer.                | Chihuan.                   |
| Antesdeayer.              | Ccanimpa ppuñhaca.         |

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARIO. 111

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| <i>Antepasados.</i>         | Machucuna.           |
| <i>Antes, i. potius.</i>    | Yallinrac.           |
| <i>Antes que.</i>           | Manaracpas.          |
| <i>Antiguamente.</i>        | ñapapacha.           |
| <i>Añadir.</i>              | Yapani.              |
| <i>Añublado está.</i>       | Ppuiun.              |
| <i>Añudar.</i>              | Huatani.             |
| <i>Añudar.</i>              | Cquiponi.            |
| <i>Apacentar.</i>           | Michini.             |
| <i>Apagar con agua.</i>     | Tcalnani.            |
| <i>Apavecer.</i>            | Riccurini.           |
| <i>Apavejar.</i>            | Camosini.            |
| <i>Apareja.</i>             | Camay, vl. camariy.  |
| <i>Aparar.</i>              | Anchhuchini.         |
| <i>Apararje.</i>            | Anchhuni, anchusini. |
| <i>Aparec.</i>              | Huacpi.              |
| <i>Apedrear.</i>            | Rumihuan chocani.    |
| <i>Apedrear, guastigar.</i> | Runtun.              |
| <i>Apemas.</i>              | * fakcaymanta.       |
| <i>Apidarse.</i>            | Ceaypayani.          |
| <i>Apisar.</i>              | Sonecota tiachini.   |
| <i>Apolillarse.</i>         | Thutan.              |
| <i>Apolillado.</i>          | Thutafca.            |
| <i>Aporear.</i>             | Maccani.             |
| <i>Aporear con cosa.</i>    | Huacani.             |
| <i>Apollar.</i>             | Miflanacuni.         |

111

Digitized by Google

VOCABULARIO. 112

|                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| <i>Aposema.</i>         | Chhupu.                           |
| <i>Aposemar.</i>        | Chhupuyan.                        |
| <i>Apreciar.</i>        | Chaninchani.                      |
| <i>Aprender.</i>        | Yachani, soncoypt chaf-<br>quini. |
| <i>Aprender.</i>        | Yachacuni.                        |
| <i>Aprender.</i>        | Soncoipinhappini.                 |
| <i>Aprectar.</i>        | ñitini.                           |
| <i>Apreñar.</i>         | Huatani.                          |
| <i>Aprisa.</i>          | Vica, vtealla.                    |
| <i>Apunctar.</i>        | çacmani.                          |
| <i>Apuntalar.</i>       | Kquemini.                         |
| <i>Apuntalar.</i>       | Kquemichitui.                     |
| <i>Aque?</i>            | Ynac? ymanant?                    |
| <i>Aque vaso?</i>       | Yma mancha?                       |
| <i>Aquel.</i>           | Chhaccay.                         |
| <i>Aquello.</i>         | Chhaccay.                         |
| <i>Aque hora?</i>       | Yma pacham?                       |
| <i>Aqui.</i>            | Caypin.                           |
| <i>Aquefe.</i>          | Chay.                             |
| <i>Aquello.</i>         | Chay.                             |
| <i>Arado de Indios.</i> | Tacila.                           |
| <i>Arador animal.</i>   | * Ycu.                            |
| <i>Araña.</i>           | Vru.                              |
| <i>Araña grande.</i>    | Apasacca.                         |
| <i>Araña que hila.</i>  | Cussiculi.                        |

112

Digitized by Google

VOCABULARIO. 113

|                                        |                      |
|----------------------------------------|----------------------|
| <i>Arar.</i>                           | Yapani.              |
| <i>Arbol.</i>                          | çachha.              |
| <i>Arboleda.</i>                       | çachha çachha.       |
| <i>Arcahu.</i>                         | Yllappa.             |
| <i>Arco del Cielo.</i>                 | Ckuicht.             |
| <i>Arco para tirar.</i>                | Huachhiya.           |
| <i>Arco para tirar.</i>                | * Peça.              |
| <i>Ardor del Sol.</i>                  | Rupay.               |
| <i>Arena.</i>                          | Tiu, acco.           |
| <i>Arguyr.</i>                         | finacuni.            |
| <i>Arrancar.</i>                       | Tirani.              |
| <i>Arrebatar.</i>                      | Huayani.             |
| <i>Arremangarse.</i>                   | Ckollorcuti.         |
| <i>Arrepentirse.</i>                   | Puhucuni.            |
| <i>Arrepentirse, asigirse.</i>         | Llaquicuni.          |
| <i>Arriba.</i>                         | Hanan, hanac.        |
| <i>Adormecido tener algun miembro.</i> | Suffumeca.<br>huanu. |
| <i>Adormecimiento, ò calambre.</i>     | Suffumecay.          |
| <i>Arrodillar.</i>                     | Ccontorini.          |
| <i>Arrojar.</i>                        | Vicchuni.            |
| <i>Arropar, tapar.</i>                 | Cecani.              |
| <i>Arroyo.</i>                         | Huchhuymayu.         |
| <i>Arrullar.</i>                       | Puñuchini.           |
| <i>Artemisa yerba.</i>                 | * Marcu.             |
| <i>Asa.</i>                            | Ritri, happina.      |

113

VOCABULARIO. 114

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Asabiendas.</i>              | Yuyaspaca.            |
| <i>Asabiendas.</i>              | Huactampi.            |
| <i>Asir.</i>                    | Happini.              |
| <i>Asise.</i>                   | Happicuni.            |
| <i>Asiñra.</i>                  | Tiyapayani.           |
| <i>Asador.</i>                  | Cancana.              |
| <i>Asadura.</i>                 | ñatisonco.            |
| <i>Asar.</i>                    | Cancani.              |
| <i>Asar maçorca.</i>            | Çuçani.               |
| <i>Asuchar.</i>                 | Huasteccani.          |
| <i>Asentarfer.</i>              | Tiani, tiacuni.       |
| <i>Asi.</i>                     | Hina.                 |
| <i>Asi como.</i>                | Ymanam.               |
| <i>Asi tambien.</i>             | Hinallatac, hinatacm. |
| <i>Absolver de pecado.</i>      | Huchantan pascani.    |
| <i>Absolver de pecado.</i>      | Huchantan panpachani. |
| <i>Asomado, borracho.</i>       | Cincaseca.            |
| <i>Asomar por un Cerro.</i>     | çeccamuni.            |
| <i>Asombrar.</i>                | Mancharichini.        |
| <i>Atabal.</i>                  | Huacarttiaya.         |
| <i>Atajar lo que haze.</i>      | Harekani.             |
| <i>Atapar.</i>                  | Quitpani.             |
| <i>Atapar à piedra, y lodo.</i> | Lhettani.             |
| <i>Atar.</i>                    | Huatani.              |
| <i>Atender, oyr.</i>            | Vyaricuni, Vyariti.   |
| <i>Atestar.</i>                 | Llaueccani.           |
|                                 | Et                    |

114



VOCABULARIO. 2.

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Acentarse.</i>               | Llancacuni.                           |
| <i>Acelar, embolsar.</i>        | guttini.                              |
| <i>Atento.</i>                  | Mana vnanchaspá.                      |
| <i>Atras.</i>                   | Huafaman.                             |
| <i>Avaricia.</i>                | Miehha cay.                           |
| <i>Avariento.</i>               | Micha.                                |
| <i>Ave.</i>                     | Ppícu, picliu.                        |
| <i>Avenida.</i>                 | Lloella.                              |
| <i>Avenir rio.</i>              | Llocilan.                             |
| <i>Aventajarse.</i>             | Llallycuni, llollini, vel<br>Yallini. |
| <i>Avergouzar à otro.</i>       | Ppenceacchini.                        |
| <i>Aver verguenza.</i>          | Ppenceacuni.                          |
| <i>Aviguar.</i>                 | Taripani.                             |
| <i>Avezes.</i>                  | ñáñipa.                               |
| <i>Avezes.</i>                  | Mayñinpi.                             |
| <i>Avisar, aconsejar.</i>       | Cunani.                               |
| <i>Aullar perro.</i>            | Alico huaccan.                        |
| <i>Aumentar.</i>                | Mirachini.                            |
| <i>Aun to.</i>                  | Mana raemi.                           |
| <i>Aunque.</i>                  | Pana, pañapas.                        |
| <i>Ay, quejandose.</i>          | Anay!                                 |
| <i>Ay, quejandose de dolor.</i> | Ananay!                               |
| <i>Ayer.</i>                    | Ccayna.                               |
| <i>Ayertarde.</i>               | Ccayna chhifi.                        |
| <i>Ayer de mañana.</i>          | Ccayna paccati.                       |

Ayudo

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2. 114

|                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| <i>Aynas.</i>                       | Yacca, yaccan.      |
| <i>Ayararse.</i>                    | Ppiñani, ppiñacuni. |
| <i>Ayre.</i>                        | Huayra.             |
| <i>Ayudar.</i>                      | Yanapani.           |
| <i>Azedo.</i>                       | Puchco.             |
| <i>Azedarse.</i>                    | Puchcon.            |
| <i>Azul.</i>                        | Ancas.              |
| <i>Ayuntamicato.</i>                | Tantanacuy.         |
| <i>Ayuntar.</i>                     | Tantani, huñani.    |
| <i>Ayuntamiento de Rios.</i>        | Tincuc mayo.        |
| <i>Ayuntamiento de dos caminos.</i> | Tincuc ñani.        |

B

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| <i>Ballesta.</i>          | * Pista.      |
| <i>Baluarte.</i>          | Pucara.       |
| <i>Balsa.</i>             | Huap-pi.      |
| <i>Bañarse.</i>           | Armacuni.     |
| <i>Barato.</i>            | Pisi chanioc. |
| <i>Baño caliente.</i>     | Ccoñic pucyu. |
| <i>Barba, pelos.</i>      | çunkca.       |
| <i>Barba, la quixada.</i> | Kcaqui.       |
| <i>Barbacoa.</i>          | Ccautu.       |
| <i>Barbechar.</i>         | Chacmani.     |
| <i>Barriaco.</i>          | Huayeco.      |

Barran

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| <i>Barranca.</i>                | Allppa kacca.                  |
| <i>Barrera.</i>                 | Vaccuna.                       |
| <i>Barrera.</i>                 | Vtucupi.                       |
| <i>Barrer.</i>                  | Pichani.                       |
| <i>Barrera.</i>                 | Quincha.                       |
| <i>Barriga.</i>                 | Vicça.                         |
| <i>Barro.</i>                   | Tturu, mito.                   |
| <i>Barro hacer.</i>             | Chapuni, ttorochant.           |
| <i>Basta.</i>                   | Chhicalla cachun.              |
| <i>Bastura.</i>                 | Ckopa.                         |
| <i>Bastillar.</i>               | Auccantacuni.                  |
| <i>Batir, revalven.</i>         | Ccayvini.                      |
| <i>Baba.</i>                    | Llaufa, thocçay.               |
| <i>Baptizar.</i>                | Vnuta hichhaycuni.             |
| <i>Baxar abaxo.</i>             | Vcaycuni.                      |
| <i>Baylar.</i>                  | Tufuni.                        |
| <i>Bayle solemnè en fiesta.</i> | Raymi.                         |
| <i>Bermejo, color.</i>          | Ppaco.                         |
| <i>Berras, yerva.</i>           | Ocoruru.                       |
| <i>Berruga.</i>                 | * Tici.                        |
| <i>Besar.</i>                   | Muchhani.                      |
| <i>Besarse las manos.</i>       | Muchhacaiqui miçuiy-<br>quita. |
| <i>Bestia, Carnero.</i>         | Llama.                         |
| <i>Beber.</i>                   | Vpiani.                        |
| <i>Bexiga.</i>                  | Hüppaipuru.                    |

Bexiga

VOCABULARIO. 2. 115

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| <i>Bexorro.</i>                  | Malta huaca.                     |
| <i>Bien está.</i>                | Allimmi.                         |
| <i>Bien está.</i>                | Allim, allitacmi.                |
| <i>Eicu.</i>                     | Alli.                            |
| <i>Bienaventurado.</i>           | Cusiçamayoc.                     |
| <i>Bienaventurado.</i>           | Cusiyoc runa.                    |
| <i>Bienaventurazca.</i>          | Cusi cauçai, cusi çamacuy        |
| <i>Biuda.</i>                    | Yema Kasi.                       |
| <i>Biuda.</i>                    | Yema huamij.                     |
| <i>Blanco.</i>                   | Yurac.                           |
| <i>Blando mente.</i>             | Allillamanta.                    |
| <i>Blando al tacto.</i>          | Llampu.                          |
| <i>Blando hacer.</i>             | Llampuyani, llampuyay-<br>chini. |
| <i>Blando de Corazon.</i>        | Llampu foncco.                   |
| <i>Blasquear.</i>                | Yuracayachini.                   |
| <i>Blidas.</i>                   | Ataco yuyu.                      |
| <i>Boca.</i>                     | Simi.                            |
| <i>Boca abajo, volver plato.</i> | Pacchafcca.                      |
| <i>Bocada.</i>                   | Hue sumilla.                     |
| <i>Bocaj, cabestra.</i>          | çencçapa.                        |
| <i>Bofes.</i>                    | çurcca.                          |
| <i>Bofetada dar.</i>             | Hinchhani.                       |
| <i>Bola.</i>                     | Cincu.                           |
| <i>Bolar.</i>                    | Ppahuani.                        |
| <i>Bolsa de Indja.</i>           | Chhuipa, huayacca.               |

Ba.

VOCABULARIO. 20

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Bolsa de India.</i>                | * Ytalla.                           |
| <i>Bolver al lugar.</i>               | Cutipuni.                           |
| <i>Bolver del lugar.</i>              | Cutipunt.                           |
| <i>Bolverlo de adentro á fuera.</i>   | Ticrani.                            |
| <i>Borla.</i>                         | Puyllu, vl. pilla.                  |
| <i>Bordon.</i>                        | Tauna.                              |
| <i>Borracho.</i>                      | Machacca.                           |
| <i>Borracho estar.</i>                | Machani, machacuni.                 |
| <i>Borracho afomado.</i>              | Sinca machacca.                     |
| <i>Borrar.</i>                        | Huaclichini.                        |
| <i>Boto, no agudo.</i>                | Mana nauioe, nauchinac.             |
| <i>Boxcar.</i>                        | Kcaparini.                          |
| <i>Box, ó garganta.</i>               | Cunca.                              |
| <i>Brazada.</i>                       | Riera tupora.                       |
| <i>Braço, desde el codo al ombro.</i> | Riera.                              |
| <i>Braza.</i>                         | Cquillminza nina, ó ni-<br>nayaica. |
| <i>Brindar.</i>                       | Anccofani.                          |
| <i>Brindarse.</i>                     | Anccofacuni.                        |
| <i>Broquel, ó rodela.</i>             | Hualliceanca, pulliceanca.          |
| <i>Brotar el Arbol.</i>               | Chichin, chichiuun.                 |
| <i>Brotar el Arbol, ó la Flor.</i>    | Panchin.                            |
| <i>Bruñe.</i>                         | Lluncuni, llumppichini.             |
| <i>Bubas.</i>                         | Huanti.                             |
| <i>Buboso.</i>                        | Huantiçapas.                        |

Bobaj

Digitized by Google

VOCABULARIO. 21 116

|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Eubas tener.</i>                    | Huantiçam onecomi, hu-<br>antiçyanim.  |
| <i>Fuero.</i>                          | Aill.                                  |
| <i>Buenacofa.</i>                      | Allim.                                 |
| <i>Buho ave.</i>                       | Tucu.                                  |
| <i>Burlar.</i>                         | Saucani, saucacuni.                    |
| <i>Eurla.</i>                          | Saucay.                                |
| <i>Buscar.</i>                         | Mascani.                               |
| <i>Bueltas dar.</i>                    | Muyuni, muyupayani.                    |
| <i>Bullcioso, trabiesso, inquieto.</i> | Thuqui, thuqui-<br>puric.              |
| <i>Brevemente, con brevedad.</i>       | Vtccaylla, vtccay-<br>llapac, thuilla. |
| <i>Bibora muy venenosa.</i>            | Cathari.                               |
| <i>Blanco color.</i>                   | Yuraca.                                |

C

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <i>Cabaña.</i>            | Chuella.         |
| <i>Cabeça.</i>            | Vina.            |
| <i>Cabeçera.</i>          | Sauna.           |
| <i>Cabeça de linage.</i>  | Ccallarec machu. |
| <i>Cabellos.</i>          | Chuccha.         |
| <i>Cabello rubio.</i>     | Ppaco.           |
| <i>Caber, venir bien.</i> | Camán.           |

Ca-

Digitized by Google

VOCABULARIO. 22

|                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Cabestro.</i>               | çencapa.                             |
| <i>Cabo de candela.</i>        | Candela puchu.                       |
| <i>Cabuya, cañamo.</i>         | Chahuar.                             |
| <i>Caça de fieras.</i>         | Chacu.                               |
| <i>Cachonda perra.</i>         | Mappacuc.                            |
| <i>Caçuela.</i>                | Kcallana.                            |
| <i>Caçuela para tostar.</i>    | * Toccoj chitupa.                    |
| <i>Cada año.</i>               | Huataneuna, vl. huatati-<br>tincuna. |
| <i>Cada día.</i>               | Ppunchaunineona.                     |
| <i>Cadena de hierro.</i>       | Quellay huasca.                      |
| <i>Caer.</i>                   | Vimani, vl. ckormaní.                |
| <i>Cal.</i>                    | Yicu.                                |
| <i>Calabaza de las Indias.</i> | Mathe, vl. mathá.                    |
| <i>Calabaza grande.</i>        | Ancara.                              |
| <i>Calabazo, vaso.</i>         | Vincu, poro.                         |
| <i>Calavera.</i>               | Ayap viman.                          |
| <i>Calçado de Indios.</i>      | Vifata.                              |
| <i>Caldo.</i>                  | Aylli.                               |
| <i>Calentar algo.</i>          | Ccoñichini.                          |
| <i>Calentura.</i>              | Rupay vncucy.                        |
| <i>Callar.</i>                 | vpallant.                            |
| <i>Calor.</i>                  | Rupay.                               |
| <i>Calva cabeza.</i>           | Kcara vma.                           |
| <i>Calva cabeza.</i>           | Pacra vma.                           |
| <i>Cama.</i>                   | Puñuna.                              |

Ca-

Digitized by Google

VOCABULARIO. 23 117

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| <i>Camara hacer.</i>      | Acani.            |
| <i>Camara hacer.</i>      | Acani, cquechapi. |
| <i>Camara assi.</i>       | Aca.              |
| <i>Camaras de sangre.</i> | Yahuar cquechay.  |
| <i>Caminar.</i>           | Purini.           |
| <i>Camino.</i>            | ñan.              |
| <i>Camiseta de Indio.</i> | Vneu.             |
| <i>Camote.</i>            | Apichu.           |
| <i>Campo.</i>             | Pampa, huaplla.   |
| <i>Camas.</i>             | çocco.            |
| <i>Canal.</i>             | Pincha.           |
| <i>Canecer.</i>           | çoccoyani.        |
| <i>Cancion.</i>           | Yaravi.           |
| <i>Cantar assi.</i>       | Yavini, taquini.  |
| <i>Canjarse.</i>          | Saycuni.          |
| <i>Cantar intonso.</i>    | Hayllini.         |
| <i>Cantar las aves.</i>   | * Hoopipi.        |
| <i>Cantaro.</i>           | Ppayitu.          |
| <i>Caton esquima.</i>     | Kcuchu.           |
| <i>Caña brava.</i>        | * Pintoc.         |
| <i>Caña carrizo.</i>      | Soccos.           |
| <i>Caña de mais.</i>      | Viru.             |
| <i>Capa de Indio.</i>     | Yacolla.          |
| <i>Capar.</i>             | Curani.           |
| <i>Caparrosa.</i>         | Ccollpa.          |
| <i>Caparrosa.</i>         | Millu.            |
|                           | Og.               |

Ca-

Digitized by Google

VOCABULARIO. 20

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| <i>Cara, rostro.</i>           | Vyay.            |
| <i>Cara, rostro, paracer.</i>  | Ricchay.         |
| <i>Caracol.</i>                | Chhuru.          |
| <i>Carbon.</i>                 | Cquihimá.        |
| <i>Carcel.</i>                 | Huacayhuasi.     |
| <i>Carcoma.</i>                | Thuta.           |
| <i>Carga.</i>                  | Vinay, apána.    |
| <i>Cargar bestia.</i>          | Chacnani.        |
| <i>Cargar al hombre.</i>       | Aparichini.      |
| <i>Caritativo.</i>             | Ccuyac toncco.   |
| <i>Carmear.</i>                | Tikllani.        |
| <i>Carmesí.</i>                | Puca.            |
| <i>Caruc.</i>                  | Aycha.           |
| <i>Carucha de la tierra.</i>   | Llama.           |
| <i>Carnero lanudo.</i>         | Paco.            |
| <i>Carpintero.</i>             | Keullu llacllac. |
| <i>Carta, dibujo, pintura.</i> | Cquellca.        |
| <i>Casa.</i>                   | Huasi.           |
| <i>Casa de teja.</i>           | Saú huasi.       |
| <i>Casarse.</i>                | Casarcuni.       |
| <i>Casarse el Hombre.</i>      | Huarmi yacuni.   |
| <i>Casarse la Muger.</i>       | colayacuni.      |
| <i>Cascara, piel.</i>          | Ccara.           |
| <i>Casi.</i>                   | Yacca.           |
| <i>Casi, casi.</i>             | Yaccallan.       |
| <i>Casfo, riesto.</i>          | Kcallana.        |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 21

118

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| <i>Castigar.</i>            | Muchachini.                      |
| <i>Castigar.</i>            | * Miracuni.                      |
| <i>Castillo.</i>            | Pucara.                          |
| <i>Catarro, romadizo.</i>   | Vihu, hilli.                     |
| <i>Cautivo.</i>             | * Pacomas.                       |
| <i>Cautivo comprado.</i>    | Rantíca.                         |
| <i>Cavallete.</i>           | Pincu.                           |
| <i>Cavar.</i>               | Azppini, vl. alppini.            |
| <i>Causa.</i>               | Raycu, como, porque<br>ymaraycut |
| <i>Causar, ocasionar.</i>   | Raycuni cayta.                   |
| <i>Cayrel.</i>              | Chichilla.                       |
| <i>Clamar.</i>              | Ccaparini.                       |
| <i>Clava de bucho.</i>      | Runtup yuracain.                 |
| <i>Clava cosa, con luz.</i> | Ricuric.                         |
| <i>Clavar espaca.</i>       | Tacarpuni.                       |
| <i>Clueta gallina.</i>      | Oellac.                          |
| <i>Cobertera.</i>           | Quitpana.                        |
| <i>Cobijar.</i>             | Ccatani.                         |
| <i>Cobre.</i>               | Anta.                            |
| <i>Coger, escollendo.</i>   | Pallani.                         |
| <i>Coger fruto, ó flor.</i> | * Picani.                        |
| <i>Coger alguno.</i>        | Happini.                         |
| <i>Cola de animal.</i>      | Chupa.                           |
| <i>Coladero, cedazo.</i>    | Suyfuna.                         |
| <i>Colgar.</i>              | Huarcuni.                        |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 22

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>Collar.</i>                | Hualleca.                        |
| <i>Colmillo.</i>              | * Huaco.                         |
| <i>Comenzar.</i>              | Ceallatini.                      |
| <i>Comer.</i>                 | Miccuni.                         |
| <i>Comenzon.</i>              | cecla.                           |
| <i>Comenzon tener.</i>        | ceclhuamni.                      |
| <i>Conmigo.</i>               | nochuan.                         |
| <i>Como? de que manera?</i>   | Yma hinan?                       |
| <i>Compañero.</i>             | Magiy.                           |
| <i>Compañones.</i>            | Keorota.                         |
| <i>Compassion.</i>            | Llaquipayay.                     |
| <i>Compassion.</i>            | Ccuyapayay.                      |
| <i>Comprar.</i>               | Rantini, rancicuni.              |
| <i>Con.</i>                   | Huan, como? nochuan,<br>conmigo. |
| <i>Concebir.</i>              | Chichoyani.                      |
| <i>Conceder.</i>              | Hu sini.                         |
| <i>Condensar amuerse.</i>     | Huñuchun sini.                   |
| <i>Conejo de la tierra.</i>   | Cuy.                             |
| <i>Conejo de la tierra.</i>   | Viscacha.                        |
| <i>Confesarse, acussarse.</i> | Chhatacuni.                      |
| <i>Confessar, el Padre.</i>   | Confelachini.                    |
| <i>Conjuncion de la Luna.</i> | Quilla huanny.                   |
| <i>Congojarse.</i>            | Puhuticuni.                      |
| <i>Conocer.</i>               | Reccini.                         |
| <i>Conseja.</i>               | * Habuaticuy.                    |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 23

119

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| <i>Consignar.</i>          | Vllachini.                |
| <i>Consentir.</i>          | Hu sini.                  |
| <i>Considerar.</i>         | Honurpayani.              |
| <i>Consolar.</i>           | Cpsichini.                |
| <i>Contar numeranda.</i>   | Yupani.                   |
| <i>Contradexir.</i>        | Aynicuni.                 |
| <i>Contradexir.</i>        | Cutipacuni.               |
| <i>Convicion.</i>          | Puhuticuni.               |
| <i>Convertirse á Dios.</i> | Diosima cutinicuni.       |
| <i>Convalecer.</i>         | Alliani, alliyachc canl.  |
| <i>Corazon.</i>            | Soncco.                   |
| <i>Corcoba.</i>            | Kcumu.                    |
| <i>Cordel, foga.</i>       | Huasca.                   |
| <i>Cordera.</i>            | Via.                      |
| <i>Corona.</i>             | Pillu.                    |
| <i>Coronilla.</i>          | * Mucucu.                 |
| <i>Corral.</i>             | Cancha, racay, aca huasi. |
| <i>Correo.</i>             | Cacha, chafqui.           |
| <i>Correr.</i>             | Huayra cachiñi, pahuani.  |
| <i>Corromper donzalla.</i> | Ppaquini.                 |
| <i>Corta cosa.</i>         | Taca.                     |
| <i>Cortar.</i>             | Cuchuni.                  |
| <i>Cortexa, piel.</i>      | Ccara.                    |
| <i>Cosa.</i>               | Yma.                      |
| <i>Coser.</i>              | Cirani.                   |
| <i>Cosquillas tener.</i>   | Ceullani.                 |

Digitized by Google

VOCABULARIO. 19

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| Cofada.                | Huacha chiru.                |
| Costa de mar.          | Cochapata.                   |
| Cobarde.               | Llacla, pifi gonco.          |
| Cozo.                  | Hanca.                       |
| Cozer al fuego.        | Huayecuni.                   |
| Cozer.                 | Yanuni.                      |
| Crecer.                | Vifant.                      |
| Creer.                 | Y, Aini.                     |
| Criar de nada.         | Camani.                      |
| Criar niño.            | Vyñachini, vyhuani.          |
| Criado.                | Yana.                        |
| Criatura.              | Huabna.                      |
| Crucificar.            | Chacatani.                   |
| Crudo.                 | Chahu.                       |
| Cruel.                 | * Haucha, vl. aucca.         |
| Cruir los dientes.     | Catatatan.                   |
| Cruir los dientes.     | Cquipipipi.                  |
| Cruzer estrellas.      | Catachillay.                 |
| Cubrir.                | Quirpani.                    |
| Cushara.               | Villa.                       |
| Cuchillo de Indio.     | * Tumi.                      |
| Cuello, garganta, voz. | Cunco.                       |
| Cueva para dormir.     | * Machhay, callanca machhay. |
| Cuerno.                | Huaca.                       |
| Cuero, cascara.        | Cera.                        |

Casís

Digitized by Google

VOCABULARIO. 21

120

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Cueña arriba.     | Vichay.          |
| Cueña abajo.      | Vray.            |
| Cuerpo.           | Vecu, vl. haecu. |
| Cuerpo muerto.    | Aya.             |
| Cuydar.           | Yuyarayani.      |
| Cuyo es?          | Pipni?           |
| Culebra.          | Machac huay.     |
| Culpa.            | Hucha.           |
| Cumbrera.         | Pincu.           |
| Cumplir, acabar.  | Ppuchhucani.     |
| Cuna.             | Cquirau.         |
| Cuña, estaca.     | Tacarpu.         |
| Curar.            | Hanpini.         |
| camarra de cuero. | Cera vocu.       |
| garahuelles.      | Huara.           |
| gabana.           | Huayllapanpa.    |
| gedaga.           | Suyuna.          |
| seja.             | Cquechpra.       |
| seloso.           | Ancha tumpacue.  |
| senisa.           | Vchpa.           |
| fidar, faxa.      | Chumpi.          |
| gerise, faxarse.  | Champillcuni.    |
| gera.             | Mappa.           |
| gerca.            | Caylla.          |
| gercado de cañas. | Quincha.         |
| geruir, colar.    | Suyuni.          |

17704

Digitized by Google

VOCABULARIO. 20

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| gerajas, gerva.            | Ccana yuyu.          |
| gerar.                     | Vichkani.            |
| gerro.                     | Orco.                |
| gesto de coca.             | Coca vaticu.         |
| giego.                     | hausa.               |
| Cielo.                     | Hanaepcha.           |
| Cierramente.               | Checac, checampany.  |
| giento.                    | Pachac.              |
| giervo.                    | Tarca.               |
| gimarron.                  | Qqita.               |
| gimienta.                  | Teccl.               |
| guidad.                    | Cespaclada.          |
| gizaña, gerva.             | Cora.                |
| gurrapas, bezes.           | Cconcho.             |
| Charlar.                   | Hatatatani.          |
| Chico.                     | Huchhuy, hochhuylla. |
| Chicha.                    | Acta, aghua.         |
| Chiuche.                   | Yca.                 |
| Chozas.                    | Cbhucilla.           |
| Chorro.                    | Paccha.              |
| Chuyay.                    | Chhonecari.          |
| Ciezo.                     | Oecoti.              |
| Cumo.                      | Yacu.                |
| gurrón.                    | Cera huayaca.        |
| gurrador.                  | Cera caecoc.         |
| Chueca de husa para hilar. | Pirum.               |

Dua

VOCABULARIO. 21

121

D

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| Danzar.         | Tufoni.             |
| Dar.            | Ctoni.              |
| Dar castigo.    | Marcani.            |
| Dar a comer.    | Mieucchini.         |
| Dar hallasgos.  | huinchani.          |
| Dar bofetada.   | Hinchhanti.         |
| Dar estocada.   | Thucini.            |
| Dar estocada.   | Tcurpuni.           |
| Dar consejo.    | Cunani.             |
| Dar moxicon.    | geman.              |
| Dar cuenta.     | Yupani.             |
| Dar cox.        | Hayttani.           |
| Dar porrazo.    | Huacani, huacatoni. |
| Dar vida.       | Caucachini.         |
| Dar papirote.   | Tincani.            |
| Dar palmadas.   | Tacllani.           |
| Dar prestado.   | Mañaycuni.          |
| Dar priesa.     | Vtecachani.         |
| Darse asimismo. | Crocuni.            |
| De aqui.        | Caymanta.           |
| De alli.        | Chaymanta.          |
| De aculla.      | Chhaccaymanta.      |

Hi

D.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 217

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| <i>De aqui à delante.</i>     | Cunan manta.             |
| <i>De aqui à un poco.</i>     | Aslla huampi, vel aslla- |
| <i>Debalde.</i>               | Keafilla. manca.         |
| <i>Debalde.</i>               | Keatimanta.              |
| <i>Declarar.</i>              | Suttinchani.             |
| <i>Declarar.</i>              | Mastarani.               |
| <i>Dedo.</i>                  | Ruccana.                 |
| <i>Dedonde.</i>               | Maymanta.                |
| <i>Dedonde eres?</i>          | Maymanta canqui?         |
| <i>Dedonde eres, à quies?</i> | Mayccanmi canqui?        |
| <i>Defender.</i>              | Amachani.                |
| <i>Delgado.</i>               | Nañu.                    |
| <i>De la otra parte.</i>      | Chimpapi.                |
| <i>Demañana.</i>              | Tutamanta.               |
| <i>Demás desto.</i>           | Cay hahuamanta.          |
| <i>Demonio.</i>               | çupay.                   |
| <i>Destroz.</i>               | Vccu, vel huccu.         |
| <i>Deprimir.</i>              | Yachacuni.               |
| <i>Depecha cosa.</i>          | Chacca.                  |
| <i>Derramar.</i>              | Hilchani.                |
| <i>Derrivar.</i>              | Vrmachini.               |
| <i>Desaparecer, perderse.</i> | Chincani.                |
| <i>Desaparecerse.</i>         | Chincariní.              |
| <i>Desatar.</i>               | Pascani.                 |
| <i>Desatinar.</i>             | Muspáni.                 |
| <i>Descalabrar.</i>           | Huccuni vma.             |

*Defensa*

Digitized by Google

VOCABULARIO. 218

|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Deceasar.</i>             | çamaní, çamasini.                   |
| <i>Deceimar.</i>             | Anchhuchini.                        |
| <i>Decontar.</i>             | Horecopuni.                         |
| <i>Decezar onada.</i>        | Mana ionceoyoc.                     |
| <i>Desde quando?</i>         | Havkeapmanca.                       |
| <i>Desdicha.</i>             | Chiquí.                             |
| <i>Deignar mais.</i>         | Muchhank.                           |
| <i>Desnacer, desvanatar.</i> | Huaclichini.                        |
| <i>Deservar.</i>             | Ceorani.                            |
| <i>Desofeso.</i>             | Mappa runa, huachhoc.               |
| <i>Desonrrar de palabra.</i> | Kcanini.                            |
| <i>Desovio.</i>              | Paruma.                             |
| <i>Desmayarse.</i>           | çoncoymí huasum.                    |
| <i>Desmayarse.</i>           | çoncoymi chioan.                    |
| <i>Desmaya.</i>              | çoncochincay, vel çonco-<br>ppitay. |
| <i>Desleir.</i>              | Ccayvini.                           |
| <i>Desleir.</i>              | Piturini.                           |
| <i>Desnudo.</i>              | I lattan.                           |
| <i>Desnudar.</i>             | I lattanank.                        |
| <i>Desparilar.</i>           | Pichank candelata, tpeñis.          |
| <i>Despeñadero.</i>          | Ccaca.                              |
| <i>Despeñarse.</i>           | Ccaccatan vmani.                    |
| <i>Despertar.</i>            | Ricchani.                           |
| <i>Despertar à otro.</i>     | Ricchhachini.                       |
| <i>Despar.</i>               | Munapayani.                         |

20

Digitized by Google

VOCABULARIO. 219

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>De estamadera.</i>   | Cayhina.                  |
| <i>Desterrar.</i>       | Cearconí.                 |
| <i>Desvergonzalo.</i>   | Mana ppenccaco.           |
| <i>Desvariar.</i>       | Muspahani.                |
| <i>Desviar algo.</i>    | Anchhuchini.              |
| <i>Detener, atajar.</i> | Harkcaní.                 |
| <i>Detras.</i>          | Hualo.                    |
| <i>Devanar.</i>         | Curucani.                 |
| <i>Deuda.</i>           | Manu.                     |
| <i>Deudar.</i>          | Manuyoc.                  |
| <i>Deber.</i>           | Manuraní.                 |
| <i>Dexar, soltar.</i>   | Cacharini.                |
| <i>De improviso.</i>    | Mana yuyayllapl-<br>ñini. |
| <i>Dexir.</i>           | Ppunchao.                 |
| <i>Día.</i>             | Taipay ppennechao.        |
| <i>Día del juicio.</i>  | çanacuy ppucho.           |
| <i>Día de fiesta.</i>   | Yanca, ppucho.            |
| <i>Día de trabajo.</i>  | Llankeay ppucho.          |
| <i>Días, y noches.</i>  | Turahuan, ppuchohuan.     |
| <i>Diablo.</i>          | çupay.                    |
| <i>Dicha.</i>           | Cuñicami.                 |
| <i>Diente.</i>          | Quiru.                    |
| <i>Diestra.</i>         | Paña.                     |
| <i>Diestra mana.</i>    | Paña maqui.               |
| <i>Difficil.</i>        | çaca, tku.                |

*Dile*

Digitized by Google

VOCABULARIO. 220

|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| <i>Diligente.</i>                    | Kuchi runa.             |
| <i>Diluvio, avenida.</i>             | Lloella.                |
| <i>Dinero.</i>                       | Ccollque.               |
| <i>Dios.</i>                         | Pachacamac.             |
| <i>Disciplinarse.</i>                | Aqueticuni.             |
| <i>Disparar.</i>                     | ñinacuni.               |
| <i>Disipular.</i>                    | Mucmicuni.              |
| <i>Dicen que tu &amp;c.</i>          | Ccaní.                  |
| <i>Distribuir.</i>                   | Racuni.                 |
| <i>Dize denño.</i>                   | Pini.                   |
| <i>Doblar.</i>                       | Patarani, vel taparank. |
| <i>Dolce.</i>                        | Nanan.                  |
| <i>Dormir.</i>                       | Pñuni.                  |
| <i>Dudar.</i>                        | Yicaytan yuyani.        |
| <i>Dudoso estar.</i>                 | Thunqui i.              |
| <i>Dulce.</i>                        | Mitiqui, ñucú.          |
| <i>Dura cosa.</i>                    | Anac, vel nanac.        |
| <i>Dulce de palabras, lisonjero.</i> | Mitiqui ñini.           |
| <i>Duro mais.</i>                    | Murchu çara.            |
| <i>Duro desujectar.</i>              | Anak cay.               |
| <i>Duradera cosa, eterna.</i>        | Viañpac cac, vl. cañac. |
| <i>Dorar.</i>                        | Ceorinchani.            |
| <i>Docena, ó 12. en numero.</i>      | Chunca yscayniuc.       |
| <i>Docientos en numero.</i>          | Yicay pachca.           |
| <i>Desmil en numero.</i>             | Yicay huatanca.         |

21

E

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| <i>Ea, veomas?</i>             | Maa?               |
| <i>Ea, veomas, que es esa?</i> | Maa, cchayca iman? |
| <i>Ea pues.</i>                | Chayari.           |
| <i>Echarse.</i>                | çicini.            |
| <i>Echado estar.</i>           | çiricuni.          |
| <i>Echar a perder.</i>         | Huallichini.       |
| <i>Echar en remojo.</i>        | Chulluchini.       |
| <i>Echar menos.</i>            | Huacucuni.         |
| <i>Edificar casa.</i>          | Huallichani.       |
| <i>Efectuar.</i>               | Yathacuchini.      |
| <i>El, è ella.</i>             | Pay.               |
| <i>Elarfe la comida.</i>       | Micuy ceoçan.      |
| <i>Elada cosa.</i>             | Ceaçalca.          |
| <i>Elegir.</i>                 | Acllani.           |
| <i>Embisar.</i>                | Cachani.           |
| <i>Embidiar.</i>               | Chhiquicuni.       |
| <i>Embidioso.</i>              | Chhiquicuc.        |
| <i>Emblanquezarse.</i>         | Yuracayani.        |
| <i>Embalvar niño.</i>          | Ppioruni.          |
| <i>Emborracharse.</i>          | Machani.           |
| <i>Emborrachar à otro.</i>     | Machachini.        |
| <i>Embustir.</i>               | çatini, viyani.    |

Espar

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Emparejar.</i>           | Cculcachani.          |
| <i>Empegar.</i>             | Ccallaring.           |
| <i>Empedrar.</i>            | Callquini.            |
| <i>Empereçar.</i>           | Cquellacuni.          |
| <i>Empressar.</i>           | Mañani, manuyacuni.   |
| <i>Empujar.</i>             | Thancot.              |
| <i>Enano.</i>               | Vmutu, tincric.       |
| <i>Eucanecer.</i>           | çocoyani.             |
| <i>Eucargar.</i>            | Canani.               |
| <i>Encender.</i>            | Raurachini.           |
| <i>Encima.</i>              | Haltuapi.             |
| <i>Enclavar con estaca.</i> | Tacarpu.              |
| <i>Encubrir.</i>            | Pacani.               |
| <i>Endereçar.</i>           | Checcayachini.        |
| <i>Enca.</i>                | Matara.               |
| <i>Enemigo.</i>             | Aucca.                |
| <i>Enfermar.</i>            | Oncocon.              |
| <i>Enfermo.</i>             | Onecoc.               |
| <i>Enfriarse.</i>           | Chiriani.             |
| <i>Enfriar otra esa.</i>    | Chitachini.           |
| <i>Engañar.</i>             | Lulliani, Ullayacuni. |
| <i>Engendrar.</i>           | Yumani.               |
| <i>Engordar.</i>            | Virayani.             |
| <i>Enojarse.</i>            | Ppincuni.             |
| <i>Enseñar.</i>             | Yachachini.           |
| <i>Enlucir.</i>             | Lluachhini.           |

Espar

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| <i>Enredar.</i>          | Llicani.           |
| <i>Ensobrevencerse.</i>  | Apukachani.        |
| <i>Ensuar.</i>           | Mappachani.        |
| <i>Entender.</i>         | Amutani.           |
| <i>Entender.</i>         | Yuyarini, yuyani.  |
| <i>Enterrar.</i>         | Ppanpani.          |
| <i>Entonzes.</i>         | Chaypacha.         |
| <i>Entranas.</i>         | facti, foncco.     |
| <i>Entrar.</i>           | Yaycuni.           |
| <i>Entrar, y salir.</i>  | Yaycuni, lluchini. |
| <i>Entregar.</i>         | Chalquichini.      |
| <i>Entregar persona.</i> | Cirpacani.         |
| <i>Evano.</i>            | Casin.             |
| <i>Envejecer.</i>        | Machuyani.         |
| <i>Envejecer ropa.</i>   | Mankachini.        |
| <i>Enjugar la boca.</i>  | Mocchhucuni.       |
| <i>Enjugar.</i>          | Chhaquichini.      |
| <i>Enjundia.</i>         | Vira.              |
| <i>Eredad.</i>           | Chacra.            |
| <i>Era.</i>              | çaruna pampa.      |
| <i>Era de ortaliza.</i>  | * Pocro.           |
| <i>Errar.</i>            | Pantani.           |
| <i>Escalera.</i>         | Patapata.          |
| <i>Escalon.</i>          | Pata.              |
| <i>Escampar.</i>         | Thañin.            |
| <i>Escapar.</i>          | Cquelpiui.         |

Espar

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| <i>Escudar, desherbar.</i>    | Corani.           |
| <i>Escudar.</i>               | Allmani.          |
| <i>Escoba.</i>                | Pichana.          |
| <i>Escoger.</i>               | Acllani.          |
| <i>Escorder.</i>              | Pacani.           |
| <i>Esconderse.</i>            | Pacacuni.         |
| <i>Escrevir, dibñar.</i>      | Cquellcanti.      |
| <i>Escuchar.</i>              | Vyaticuni.        |
| <i>Escupir.</i>               | Thoccani.         |
| <i>Escudilla.</i>             | Ppucu.            |
| <i>Escuridad.</i>             | Turayac, llantia. |
| <i>Escarrir.</i>              | Chhumani.         |
| <i>Escusarse.</i>             | Hahuanchacuni.    |
| <i>Esforz ado.</i>            | çinchi.           |
| <i>Espalda.</i>               | Huafa.            |
| <i>Espantarse, admirarse.</i> | Vtini.            |
| <i>Espantarse remiendo.</i>   | Mancharini.       |
| <i>Espejo.</i>                | Rirpu.            |
| <i>Esperar.</i>               | Suyani.           |
| <i>Esquina.</i>               | Quich ca.         |
| <i>Esperar.</i>               | Ppitiui.          |
| <i>Esquina.</i>               | Ckuchiu.          |
| <i>Esse.</i>                  | Chay.             |
| <i>Este.</i>                  | Cay.              |
| <i>Estaca.</i>                | Tacarpu.          |
| <i>Estaña.</i>                | * Chayayachani.   |

Espar

Espar

VOCABULARIO. 25

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>Estanque.</i>             | Cochas.               |
| <i>Estar emple.</i>          | Sayacuni.             |
| <i>Esteril muger.</i>        | Cconii.               |
| <i>Esteril año.</i>          | Muchuy huataz.        |
| <i>Estiercol.</i>            | Huanu.                |
| <i>Estirar.</i>              | Ayçani.               |
| <i>Estorvar.</i>             | H. rianj.             |
| <i>Estrecha cosa.</i>        | Cquisqui.             |
| <i>Estregar, sobar.</i>      | Ccaconi.              |
| <i>Estrella.</i>             | Ccoyllur.             |
| <i>Estudiar.</i>             | Yachacuni.            |
| <i>Eterno.</i>               | Viçay cac.            |
| <i>Examinar.</i>             | Taripani.             |
| <i>Exceder.</i>              | Yallioi, atipani.     |
| <i>Excelente.</i>            | Ccollanan.            |
| <i>Estimar en mucho.</i>     | Yupaychani.           |
| <i>Estio.</i>                | Rupay mitza.          |
| <i>Estirar.</i>              | Ayçarini.             |
| <i>Estirarse.</i>            | Ayçaricuni, ayçacuni. |
| <i>Estornudar.</i>           | Hachhini.             |
| <i>Estruxar.</i>             | Ccapini, chihirhuani. |
| <i>Ejemplo, comparación.</i> | Patachana tui.        |

F

|                    |            |    |
|--------------------|------------|----|
| <i>Facil cosa.</i> | Mana çaca. | Fa |
|--------------------|------------|----|

Digitized by Google

VOCABULARIO. 26

126

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| <i>Facil cosa.</i>             | Mana çaca.                |
| <i>Falsa cosa.</i>             | Llulla.                   |
| <i>Falta cosa.</i>             | Chhuçan.                  |
| <i>Faltar en la palabra.</i>   | Hancocharil.              |
| <i>Fabor.</i>                  | Yanapay.                  |
| <i>Faborecer.</i>              | Yanapawi.                 |
| <i>Faxa.</i>                   | Chumpi.                   |
| <i>Fce, articulos de ella.</i> | lloin ccanchie.           |
| <i>Fertil año.</i>             | Cama huata.               |
| <i>Fertil tierra.</i>          | Cama allpa.               |
| <i>Fiar.</i>                   | Munupac cconi, manuycaul. |
| <i>Figura, rostro.</i>         | Vya.                      |
| <i>Figura rostro.</i>          | Ricchay.                  |
| <i>Figura, imagen.</i>         | Vnanchay.                 |
| <i>Figura, imagen.</i>         | Ricchay.                  |
| <i>Fiu del mundo.</i>          | Pachacuti.                |
| <i>Firme cosa.</i>             | Takyac.                   |
| <i>Firme estar.</i>            | Takvani.                  |
| <i>Flaca cosa.</i>             | Tulto.                    |
| <i>Flauta.</i>                 | Pincoilu.                 |
| <i>Flecha.</i>                 | Huachhi.                  |
| <i>Flechar.</i>                | Huachhini.                |
| <i>Flor.</i>                   | Ticia, inquil.            |
| <i>Florecer.</i>               | çyan.                     |
| <i>Floxa persona.</i>          | çamppo.                   |
| <i>Floxa persona.</i>          | Cquilla.                  |

Flo

Digitized by Google

VOCABULARIO. 27

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>Fluxo de sangre.</i>       | Yahuar apay.                     |
| <i>Fluxo assi tener.</i>      | Yahuarini, aparihuan.            |
| <i>Fogon.</i>                 | Kconcha.                         |
| <i>Fortuna buena.</i>         | Cusi.                            |
| <i>Fortuna mala.</i>          | * Tapia ati.                     |
| <i>Fregar con agua.</i>       | Mayllani.                        |
| <i>Frente.</i>                | Matti.                           |
| <i>Frio.</i>                  | Chiri.                           |
| <i>Frio hacer.</i>            | Chirin.                          |
| <i>Frio tener.</i>            | Chiri huanni.                    |
| <i>Frio de calentura.</i>     | Chuchhu.                         |
| <i>Frio tener asfi.</i>       | Chucchuni.                       |
| <i>Frijol.</i>                | Porutu.                          |
| <i>Frua de arbol.</i>         | Sachap rurun.                    |
| <i>Fuego.</i>                 | Nina.                            |
| <i>Fuente manantial.</i>      | Paryu.                           |
| <i>Fuente, que corre.</i>     | Paccha.                          |
| <i>Fuerte.</i>                | finchi.                          |
| <i>Fuego hacer, encender.</i> | Ninaçta puçuni, rau-<br>rachini. |
| <i>Fuelles.</i>               | Nina puhucuna.                   |
| <i>Fundamento, cimiento.</i>  | Ticci.                           |

G

Digitized by Google

VOCABULARIO. 28

127

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| <i>Gajo de arbol.</i>       | Palleca.            |
| <i>Galana persona.</i>      | * Casqui.           |
| <i>Galana persona.</i>      | Ccapchi.            |
| <i>Gallina.</i>             | Atahuallpa.         |
| <i>Gallo.</i>               | Orco huallpa.       |
| <i>Garado de la tierra.</i> | Llama.              |
| <i>Ganar tratando.</i>      | Tarini.             |
| <i>Ganar tratando.</i>      | Taricuni.           |
| <i>Ganar tratando.</i>      | Vlachicuni.         |
| <i>Gana, desca.</i>         | Munay.              |
| <i>Gana tener.</i>          | Munani.             |
| <i>Gangoso.</i>             | Canca.              |
| <i>Garganta, voz.</i>       | Cunca.              |
| <i>Gargantilla.</i>         | Hualleca.           |
| <i>Garrote.</i>             | Kullca.             |
| <i>Gatca.</i>               | Llocani.            |
| <i>Gato montes.</i>         | Queollo.            |
| <i>Gavilan.</i>             | Huaman.             |
| <i>Gaznate.</i>             | Tonccori.           |
| <i>Gelosia.</i>             | * Arapa.            |
| <i>Gemir.</i>               | Hanchini.           |
| <i>Gençe.</i>               | Runacuna.           |
| <i>Gesto, cara.</i>         | Vya.                |
| <i>Gloria.</i>              | Cusi çamacuy pacha. |
| <i>Golondrina.</i>          | Yanacallhua.        |
| <i>Goloso.</i>              | Hillu.              |

Galpare

VOCABULARIO. 1.

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| <i>Golpear</i>            | Tacani.         |
| <i>Goma.</i>              | Sachhap uequen. |
| <i>Gordo, grueso.</i>     | Racu.           |
| <i>Gordo con gordura.</i> | Vira.           |
| <i>Gordura.</i>           | Vira.           |
| <i>Gorgojo.</i>           | Pututhota.      |
| <i>Gorrion.</i>           | Pancarecori.    |
| <i>Gota.</i>              | Suttuj.         |
| <i>Gotear.</i>            | Suttuni.        |
| <i>Governador.</i>        | Camachie.       |
| <i>Governar.</i>          | Cernachini.     |
| <i>Gozarse.</i>           | Cusicuni.       |
| <i>Gozo.</i>              | Cusceny.        |
| <i>Graciosa persona.</i>  | Kcapa.          |
| <i>Grada.</i>             | Pata.           |
| <i>Gradas.</i>            | Patapata.       |
| <i>Grana fina.</i>        | Macua.          |
| <i>Grana color.</i>       | Puca.           |
| <i>Granadilla.</i>        | Tincin.         |
| <i>Granar.</i>            | Choelluyan.     |
| <i>Grande.</i>            | Hatun.          |
| <i>Granco.</i>            | Pirhta.         |
| <i>Granizar piedra.</i>   | Runtun.         |
| <i>Granizar menudon.</i>  | Chicchio.       |
| <i>Grande estatura.</i>   | guni.           |
| <i>Greda.</i>             | Llanka.         |

Orillo

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

218

|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| <i>Grillo animal.</i>           | * Chillicuto.       |
| <i>Gritar.</i>                  | Ccaparini.          |
| <i>Grueso.</i>                  | Racu.               |
| <i>Guardar.</i>                 | Huaccaychani.       |
| <i>Guayana.</i>                 | gahuutu.            |
| <i>Guacrear.</i>                | Auccanacuni.        |
| <i>Guerra.</i>                  | Auccanacuy.         |
| <i>Guiar ciego.</i>             | Rampani, pulani.    |
| <i>Guirnada.</i>                | Pilu.               |
| <i>Guisar.</i>                  | Huayecuni.          |
| <i>Guisar.</i>                  | Yanuni.             |
| <i>Gula.</i>                    | gacgapucuy.         |
| <i>Gusano.</i>                  | Coru.               |
| <i>Guisar, provar.</i>          | Mallini.            |
| <i>Guitarra.</i>                | * Tincyar.          |
| <i>Grassa.</i>                  | Mappa kelli, Uccui. |
| <i>Graciento, puerco.</i>       | * Licuy, cieic.     |
| <i>Gravir.</i>                  | Yanuni, cotocutuni. |
| <i>Guarda de las heredades.</i> | Atarihua.           |

H

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| <i>Hablar.</i>  | Rimani.       |
| <i>Halagar.</i> | Llullapayani. |
| <i>Malcon.</i>  | Huaman.       |

Hallar

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

219

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>Hallar.</i>               | Tarini.               |
| <i>Hallarse.</i>             | Taricuni.             |
| <i>Hambre.</i>               | Yareccay.             |
| <i>Hambre tener.</i>         | Yarecani.             |
| <i>Hambre tener.</i>         | Yareca huannni.       |
| <i>Handrajo.</i>             | gacca.                |
| <i>Handrajo, handrajoso.</i> | Thanta.               |
| <i>Harina.</i>               | Hacca.                |
| <i>Hartarse.</i>             | Saclani, gaca putuni. |
| <i>Hasta.</i>                | Cama.                 |
| <i>Hasta aqui.</i>           | Ccayama.              |
| <i>Hato, carga.</i>          | Quepi.                |
| <i>Hacer.</i>                | Rurani.               |
| <i>Hacer burla.</i>          | Allcochani.           |
| <i>Hacer chicha.</i>         | Ackacuni.             |
| <i>Hacer calor.</i>          | Rupan.                |
| <i>Hacer frio.</i>           | Chirin.               |
| <i>Hacer cosquillas.</i>     | Ceullachuni.          |
| <i>Hacerse biejo.</i>        | Machuyani.            |
| <i>Hacer bien a alguno.</i>  | Alliochani.           |
| <i>Hacer mal.</i>            | Quechani.             |
| <i>Hacer grande algo.</i>    | Hanto yachini.        |
| <i>Hacer pequeno.</i>        | Vchuy yachini.        |
| <i>Hacerlo a muger.</i>      | Yocuni.               |
| <i>Hombre a hombre.</i>      | Huancanacuni.         |
| <i>Muger a muger.</i>        | Tacllanacuni.         |

Harp

VOCABULARIO. 2:

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| <i>Hazjenda.</i>         | Cocqui, capotqui. |
| <i>He aqui.</i>          | Cayni, cayca.     |
| <i>Hechizero.</i>        | Vnu.              |
| <i>Heder.</i>            | Alnani.           |
| <i>Hembra de animal.</i> | China.            |
| <i>Henchir.</i>          | Hunqachini.       |
| <i>Hender.</i>           | Chhecani.         |
| <i>Herida.</i>           | Cqui.             |
| <i>Herir.</i>            | Cquirichani.      |
| <i>Hermanos ambos.</i>   | Huacquentin.      |
| <i>Hermanas ambas.</i>   | huancin.          |
| <i>Hermano.</i>          | Huacque.          |
| <i>Hermana.</i>          | huia.             |
| <i>Hermosa cosa.</i>     | ymac.             |
| <i>Hervir olla. Oe.</i>  | Tumpu.            |
| <i>Hece.</i>             | Cconcho.          |
| <i>Hiel.</i>             | Hayae.            |
| <i>Hierros.</i>          | Cuellayo.         |
| <i>Hogada.</i>           | Cucupi.           |
| <i>Hijo de el.</i>       | Churi.            |
| <i>Hijo de ella.</i>     | Kari huahu.       |
| <i>Hija de el.</i>       | Vluf.             |
| <i>Hija de ella.</i>     | Hurmi huahu.      |
| <i>Hilar.</i>            | Puchani.          |
| <i>Hilo.</i>             | Ccayta.           |
| <i>Hincharse.</i>        | Punqini.          |
|                          | Ek                |

Hed



VOCABULARIO. 2.

|                                     |                 |
|-------------------------------------|-----------------|
| <i>Hola, dice el hombre à otro.</i> | Yau I.          |
| <i>Hola, hombre à muger.</i>        | * Papau!        |
| <i>Hola, muger à hombre.</i>        | * Tutuy.        |
| <i>Hola, muger à otra.</i>          | * huanau.       |
| <i>Hoja.</i>                        | Rapi.           |
| <i>Holgarse.</i>                    | Cuficuni.       |
| <i>Hombre.</i>                      | Ceari runa.     |
| <i>Honda.</i>                       | Huracka.        |
| <i>Hongo.</i>                       | Kcallampa.      |
| <i>Honrar.</i>                      | Yupaychani.     |
| <i>Horadar.</i>                     | Hucuni.         |
| <i>Horca.</i>                       | Huarcuna.       |
| <i>Hormiga.</i>                     | ñsi.            |
| <i>Hoyo.</i>                        | Puc ru.         |
| <i>Huaca cosa.</i>                  | Chufca.         |
| <i>Huelgo.</i>                      | çamay.          |
| <i>Hueso.</i>                       | Tullu.          |
| <i>Huevo.</i>                       | Runtu.          |
| <i>Huyr.</i>                        | Ayqueni.        |
| <i>Huyr.</i>                        | Miticani.       |
| <i>Humeda cosa.</i>                 | Miqqui miqqui.  |
| <i>Humear.</i>                      | Cosñin.         |
| <i>Humo.</i>                        | Ccosñi.         |
| <i>Humilde.</i>                     | Ccumuyec sonco. |
| <i>Humillarse.</i>                  | Ccumuycuni.     |
| <i>Humillarse.</i>                  | Vilpuycuni.     |

Horta.

VOCABULARIO. 2. 130

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>Hurtar.</i>              | Suani, suacuni.               |
| <i>Huso.</i>                | Pucha.                        |
| <i>Huetsana persona.</i>    | Huaccha.                      |
| <i>Huetsano de Padre.</i>   | Mana yayayoc.                 |
| <i>Huetsano de Madre.</i>   | Mana mamayoc.                 |
| <i>Hundirse en el agua.</i> | Chincaini vnuipi, ó may yupi. |
| <i>Hurgonevo de horno.</i>  | Trocpina.                     |
| <i>Horno de pan.</i>        | Tianca huayccuna.             |

I

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <i>Juez, Gobernadora.</i> | Camachicuc apu.  |
| <i>Juez Criminal.</i>     | Taripac apu.     |
| <i>Jugar de manos.</i>    | Puellani.        |
| <i>Jugar precio.</i>      | Chuncani.        |
| <i>Julio mes.</i>         | * Anta alitua.   |
| <i>Junio mes.</i>         | * Ynthaymi.      |
| <i>Juntar.</i>            | Tantani, cotoni. |
| <i>Juntamente.</i>        | Tantalla.        |
| <i>Juntamente.</i>        | Huquilla.        |
| <i>Junto, cerca.</i>      | Ccañta.          |
| <i>Juzgar.</i>            | Taripani.        |
| <i>Imitar.</i>            | Ceatini.         |
| <i>Immortal.</i>          | Manahuañic.      |

Indic.

VOCABULARIO. 2.

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>Indio, India.</i>           | Runa.                   |
| <i>Infamar.</i>                | Rinaçuni.               |
| <i>Infierno.</i>               | Vcupacha.               |
| <i>Injuriar.</i>               | Cquesqchant.            |
| <i>Injuriar, burlando.</i>     | Allcochani.             |
| <i>Inocente.</i>               | Mana huchayoc.          |
| <i>Interceder.</i>             | Vyllapani, timaycupuni. |
| <i>Invierno.</i>               | Para mita.              |
| <i>Invierno.</i>               | Ccasypacha.             |
| <i>Junco.</i>                  | Totora.                 |
| <i>Fuente de dos rios.</i>     | Tincue mayu.            |
| <i>Fuente de dos caminos.</i>  | Tincue ñan.             |
| <i>Jurar con execraciones.</i> | ñaca çurk.              |

L

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| <i>Labio.</i>     | Vkpa simi.                 |
| <i>Ladeno.</i>    | Quinray.                   |
| <i>Lado.</i>      | Chitu.                     |
| <i>Ladron.</i>    | çua.                       |
| <i>Ladivar.</i>   | Hua hua, ñini, allcochana. |
| <i>Lagartija.</i> | Cearayhua.                 |
| <i>Lagrima.</i>   | Vecque.                    |
| <i>Lamer.</i>     | Llaçhuani.                 |
| <i>Lana.</i>      | Millua.                    |

Zanfo

VOCABULARIO. 2. 131

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| <i>Lageta.</i>                | Chuqui.                    |
| <i>Lavar.</i>                 | Mayllani.                  |
| <i>Lavar ropa, à cabeza.</i>  | Tacani.                    |
| <i>Lazo.</i>                  | Toella.                    |
| <i>Labarse la boca.</i>       | Mucchini, mucchicuni.      |
| <i>Leche.</i>                 | ñañ.                       |
| <i>Lechuga.</i>               | Chhuçec.                   |
| <i>Legua.</i>                 | Tupu.                      |
| <i>Leña.</i>                  | Llameta.                   |
| <i>Legua.</i>                 | Ccallu.                    |
| <i>Leon.</i>                  | Puma.                      |
| <i>Lepra.</i>                 | Ccaracha.                  |
| <i>Levadura.</i>              | Ppoçko.                    |
| <i>Levantarse.</i>            | Hatarini.                  |
| <i>Levantarse testamento.</i> | Tunipari çasimanta.        |
| <i>Lexos.</i>                 | Caru.                      |
| <i>Ley.</i>                   | Camachicucua simi.         |
| <i>Librar à otro.</i>         | Cquespichini.              |
| <i>Librarse à si.</i>         | Cquespiri.                 |
| <i>Limar.</i>                 | Thapani.                   |
| <i>Limpicar.</i>              | Pichani.                   |
| <i>Linaje.</i>                | Aylla.                     |
| <i>Litico.</i>                | Rampa.                     |
| <i>Limpia casa.</i>           | Lumpak.                    |
| <i>Loça.</i>                  | Sañu.                      |
| <i>Leça.</i>                  | Vsee, ppoques, vteschonas. |

Zai.

VOCABULARIO. 2.

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>Iodo.</i>              | Mitu, turu.               |
| <i>Lombris.</i>           | Keyca.                    |
| <i>Los otros dias.</i>    | Ceanimpo.                 |
| <i>Luego, despues.</i>    | Asllahuan.                |
| <i>Luego, presto.</i>     | Vtcca, vtccalla, thoylla. |
| <i>Luego, i. ergo.</i>    | Chayca.                   |
| <i>Luego, i. ergo.</i>    | Hinaspacca.               |
| <i>Lugar.</i>             | Pacha.                    |
| <i>Lumbre.</i>            | Nina.                     |
| <i>Luna.</i>              | Quilla.                   |
| <i>Luna nueva.</i>        | Mofococ quilla.           |
| <i>Luna llena.</i>        | Puca quilla.              |
| <i>Lunar.</i>             | * Anna.                   |
| <i>Luxuria.</i>           | Huachhoc hecha.           |
| <i>Luz.</i>               | Ricarte, illarie.         |
| <i>Luzero.</i>            | Chhaka coyllur.           |
| <i>Luz de el Sol.</i>     | Yllarin.                  |
| <i>Llaga.</i>             | Ckyri.                    |
| <i>Llamar.</i>            | Huacyani.                 |
| <i>Llegar.</i>            | Chayani.                  |
| <i>Llena cosa.</i>        | Huntta.                   |
| <i>Llena cosa.</i>        | Hunttafca.                |
| <i>Llevar.</i>            | Apani.                    |
| <i>Llevar de la mano.</i> | Rampani.                  |
| <i>Llorar.</i>            | Hvakani.                  |
| <i>Llover.</i>            | Paran.                    |

Luzero

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

130

*Lucerna, gojano que dà luz.* Pinchi curu.  
*Luz dar, alumbrar.* Kancharini.  
*Luna eclipsada.* Quilla huanuc.

M

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| <i>Maçamorra baer.</i>  | Apini.       |
| <i>Maçamorra.</i>       | Api.         |
| <i>Maçorta de mais.</i> | Chocillo.    |
| <i>Macho animal.</i>    | Oreco.       |
| <i>Madera.</i>          | Kurcu.       |
| <i>Madre.</i>           | Mama.        |
| <i>Madre, matriz.</i>   | Huahua gima. |
| <i>Madurar.</i>         | Pocconi.     |
| <i>Maestro.</i>         | Yachachec.   |
| <i>Maguey.</i>          | Chuchau.     |
| <i>Majar, moler.</i>    | Cutani.      |
| <i>Majar su golpe.</i>  | * Yani.      |
| <i>Mais.</i>            | çara.        |
| <i>Mais cocida.</i>     | Muti.        |
| <i>Mais tostado.</i>    | Hankca.      |
| <i>Mais blando.</i>     | Capia.       |
| <i>Mais duro.</i>       | Morucha.     |
| <i>Mal.</i>             | Mans alli.   |
| <i>Maldezir.</i>        | facani.      |

Mais.

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| <i>Malvas.</i>           | * Rupa yuyu.     |
| <i>Mamar.</i>            | fuñoni.          |
| <i>Manantial.</i>        | Pucyu.           |
| <i>Mancebo.</i>          | Huayna, machas.  |
| <i>Mancha.</i>           | Mappa.           |
| <i>Mandar.</i>           | Camachini.       |
| <i>Manilla.</i>          | * Chipana.       |
| <i>Mañana.</i>           | Kcaya.           |
| <i>Mano.</i>             | Maqui.           |
| <i>Mano diestra.</i>     | Paña maqui.      |
| <i>Mano izquierda.</i>   | Lloque maqui.    |
| <i>Mano de mortero.</i>  | Gollo tacana.    |
| <i>Manojo.</i>           | Mayttu.          |
| <i>Manta de Indio.</i>   | Yacolla.         |
| <i>Manta de Indio.</i>   | Litelli, anacu.  |
| <i>Mantellina.</i>       | ñañacca.         |
| <i>Manteca.</i>          | Vyra.            |
| <i>Mar.</i>              | Mama coocla.     |
| <i>Maravillarfe.</i>     | Vtini.           |
| <i>Março mes.</i>        | * Paccas huaruy. |
| <i>Marido.</i>           | Ccoças.          |
| <i>Mariposa grande.</i>  | Taparaco.        |
| <i>Mariposa pequeña.</i> | Pillpintu.       |
| <i>Mas antes.</i>        | Yallinacmi.      |
| <i>Mascar.</i>           | Ccamuni.         |
| <i>Massar, apuñar.</i>   | Chapuni.         |

Mas.

VOCABULARIO. 2.

131

|                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| <i>Masa de mais para chicha.</i> | Pecca natu.         |
| <i>Mas comparativo.</i>          | As.                 |
| <i>Mas comparativo.</i>          | Ashuan.             |
| <i>Masquerz.</i>                 | * Vylleu.           |
| <i>Matar.</i>                    | Huafuchini.         |
| <i>Materia, podra.</i>           | Cques.              |
| <i>Mayo mes.</i>                 | * Aymuray.          |
| <i>Meat.</i>                     | Hispuni, hispacuni. |
| <i>Media noche.</i>              | Chaupi tata.        |
| <i>Mediana.</i>                  | Hampi.              |
| <i>Medida.</i>                   | Tupu.               |
| <i>Medio dia.</i>                | Chaupi ppunchau.    |
| <i>Medir.</i>                    | Tupun.              |
| <i>Melexina.</i>                 | * Vülca.            |
| <i>Memoria.</i>                  | Yuyay.              |
| <i>Menearse, moverse.</i>        | Cuyuni.             |
| <i>Mencar cosa líquida.</i>      | Ccayuni.            |
| <i>Menguar.</i>                  | * Yauyan, piispuna. |
| <i>Menos.</i>                    | Pisi.               |
| <i>Mentir.</i>                   | Lullani.            |
| <i>Merecer.</i>                  | Caman cani.         |
| <i>Merecimiento mio.</i>         | * Camay.            |
| <i>Mes.</i>                      | Quilla.             |
| <i>Mismo, como el mismo.</i>     | Quiquin.            |
| <i>Mesca.</i>                    | Tampu.              |
| <i>Metal en piedra.</i>          | * Mama tyni.        |

Li

Mas.

VOCABULARIO. 2.

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Metera</i>                | Yayuchini, çatlaç.                   |
| <i>Mexclar.</i>              | Chac runi.                           |
| <i>Mexquino.</i>             | Michha.                              |
| <i>Mio.</i>                  | Y. vl. niy. como. yayay.<br>Diosñiy. |
| <i>Miedo tener.</i>          | Manchant, manchocuni.                |
| <i>Miel.</i>                 | Mitquui.                             |
| <i>Miembro genital.</i>      | Vllu.                                |
| <i>Milagro que affombra.</i> | Manaricfes, vtichec.                 |
| <i>Mina.</i>                 | Koya, ecori chacra.                  |
| <i>Mirar.</i>                | Ricuni.                              |
| <i>Mirar.</i>                | Kahuani.                             |
| <i>Mitad en moneda.</i>      | Cheça.                               |
| <i>Mitad en cosa.</i>        | Patina, partin.                      |
| <i>Moça.</i>                 | çipas.                               |
| <i>Moça de servicio.</i>     | China.                               |
| <i>Moço.</i>                 | Huayna.                              |
| <i>Moço de servicio.</i>     | Yana.                                |
| <i>Mocos.</i>                | Ccofia.                              |
| <i>Mojarse.</i>              | Hokconi.                             |
| <i>Mojar.</i>                | Hokcochini.                          |
| <i>Moler en batan.</i>       | Cutani.                              |
| <i>Mono.</i>                 | Kcutillo.                            |
| <i>Mondar.</i>               | Ttipccani.                           |
| <i>Montaña.</i>              | Sacha facha.                         |
| <i>Monte, cerros.</i>        | Orco.                                |

VOCABULARIO. 2. 134

|                                        |                      |
|----------------------------------------|----------------------|
| <i>Monton.</i>                         | Ccoto.               |
| <i>Morder.</i>                         | Canini.              |
| <i>Morir.</i>                          | Huañuni.             |
| <i>Mortero de piedra.</i>              | Muska.               |
| <i>Mojca.</i>                          | Chhuipi.             |
| <i>Mostrar.</i>                        | Ricuchini.           |
| <i>Mover, malparir.</i>                | Sulluni.             |
| <i>Mover, menear.</i>                  | Guyuchini.           |
| <i>Muchacha.</i>                       | * Tafqui.            |
| <i>Muchacho.</i>                       | Huarma.              |
| <i>Muchacha.</i>                       | Ppafia.              |
| <i>Mucho, i. vñde.</i>                 | Ancha.               |
| <i>Mucho en cantidad, ò numero.</i>    | Achca.               |
| <i>Muda persona.</i>                   | Vpa, amu.            |
| <i>Muela.</i>                          | Marayquiru.          |
| <i>Muerte.</i>                         | Huañuy.              |
| <i>Muerto.</i>                         | Aya, huañulca.       |
| <i>Muger.</i>                          | Huarma.              |
| <i>Mundo, orbe.</i>                    | Hinantin pacha.      |
| <i>Mundo.</i>                          | Tecchinuytu pacha.   |
| <i>Mundo, este mundo.</i>              | Caypacha.            |
| <i>Murmurar.</i>                       | çipçicani, rimacuni. |
| <i>Murcielago.</i>                     | Maçu.                |
| <i>Muslo.</i>                          | Machhi.              |
| <i>Mudar algo de una ò otra parte.</i> | Hastani.             |
| <i>Mudar cosa, ò hato.</i>             | Hastacuni.           |

VOCABULARIO. 2.

*Mudar de dentro ò fuera.* Ticcani.  
*Muestra, ò exemplar.* Vnancha.

N

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| <i>Nada.</i>               | Mana yñapas.           |
| <i>Nadar.</i>              | Huaytaui, huaytlacuni. |
| <i>Nao, valça.</i>         | Huampu.                |
| <i>Nariz.</i>              | çencea.                |
| <i>Nacer.</i>              | Paccarini.             |
| <i>Nacer lo sembrado.</i>  | Viñan.                 |
| <i>Natural cosa.</i>       | Paccatiscanchiç.       |
| <i>Neblina.</i>            | Puhuyu.                |
| <i>Neçio.</i>              | Ppanra, vcc.           |
| <i>Neçio.</i>              | Pocques.               |
| <i>Negra cosa.</i>         | Yana.                  |
| <i>Negro.</i>              | Yana runa.             |
| <i>Negra.</i>              | Yana huarmi.           |
| <i>Nervio.</i>             | Aticu.                 |
| <i>Negar.</i>              | Rittin.                |
| <i>Nido.</i>               | Queña.                 |
| <i>Nido.</i>               | Thapa.                 |
| <i>Nieve.</i>              | Riti.                  |
| <i>Niño, niña.</i>         | Huahuz.                |
| <i>No, negando, y non.</i> | Madam.                 |

VOCABULARIO. 2.

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| <i>No, prohibiendo, i. ne.</i> | Ama.               |
| <i>Noche.</i>                  | Tuta.              |
| <i>Nombrar.</i>                | Suciani.           |
| <i>Nombre.</i>                 | Suti.              |
| <i>Nosotros.</i>               | ñocanchic, incluf. |
| <i>Nosotros.</i>               | ñocaycu, excluf.   |
| <i>Noviembre mes.</i>          | * Ccapac raymi.    |
| <i>Nueva.</i>                  | Ccachuni.          |
| <i>Nueva cosa.</i>             | Molloc.            |
| <i>Nube.</i>                   | Puhuyu, para.      |
| <i>ñublado.</i>                | Puhuyu.            |
| <i>ñublado.</i>                | Llancu.            |
| <i>ñudo.</i>                   | Moko.              |
| <i>Nueve, numero.</i>          | Yfecon.            |
| <i>Nalgas.</i>                 | Siqui.             |
| <i>Nube de los ojos.</i>       | ñanic puhuyun.     |
| <i>Nuez de la garganta.</i>    | Tonccoti.          |

O

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Obedecer.</i>                   | Yupaychani.                          |
| <i>Ocasion, ò causa, ò motivo.</i> | Raycu, como, por<br>effo. Chayraycu. |
| <i>Ocasionar.</i>                  | Raycuni.                             |
| <i>Odio.</i>                       | Checniy.                             |

VOCABULARIO. 21

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| <i>Dño tener</i>       | Checnint.                   |
| <i>Oficial.</i>        | Camayoc.                    |
| <i>Ofrecer.</i>        | Cocuni.                     |
| <i>Oy, este día.</i>   | Cunao ppunchau.             |
| <i>Oyr.</i>            | Vyarini.                    |
| <i>Ojos.</i>           | hau.                        |
| <i>Oler, sentido.</i>  | Mutqaini.                   |
| <i>Oler, dar olor.</i> | Aznani.                     |
| <i>Olla.</i>           | Manca.                      |
| <i>Ollero.</i>         | Sañu camayoc.               |
| <i>Olor.</i>           | Aznay.                      |
| <i>Olor bueno.</i>     | Milkei aznac.               |
| <i>Olor malo.</i>      | Mana alli aznac.            |
| <i>Olvidar.</i>        | Conecaoi.                   |
| <i>Ombro.</i>          | Ricra.                      |
| <i>Oura.</i>           | Yupay.                      |
| <i>Orar à Dios.</i>    | Dioſta muchhani, muchacuni. |
| <i>Ordeñar.</i>        | Chhahuan.                   |
| <i>Oreja.</i>          | Rine ri.                    |
| <i>Orius.</i>          | Hyppay.                     |
| <i>Orinar.</i>         | Hyppani.                    |
| <i>Oorinar.</i>        | Hyppacuni.                  |
| <i>Oro.</i>            | Ceori.                      |
| <i>Oſſo.</i>           | Hucumari.                   |
| <i>Otro, otra.</i>     | Huc.                        |

200

Digitized by Google

VOCABULARIO. 22 136

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>Otra vez.</i>              | ſatac.             |
| <i>Octubre mes.</i>           | * Ayarmaca.        |
| <i>Ovillo.</i>                | Curur.             |
| <i>Ovas de agua redondas.</i> | Llulluchha.        |
| <i>Otergar.</i>               | Hu ſini.           |
| <i>Ovca, animal.</i>          | * Choque chinchay. |

P

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <i>Paſar el ganado.</i> | Miccon.               |
| <i>Padecer.</i>         | ſakcarini.            |
| <i>Padecer.</i>         | Muchuni.              |
| <i>Padre.</i>           | Yaya.                 |
| <i>Pagar.</i>           | Manuta cocponi.       |
| <i>Pagar pena.</i>      | Muchuni huchayntanta. |
| <i>Paja, heno.</i>      | Ychu.                 |
| <i>Palabra.</i>         | ſi ni.                |
| <i>Palmo.</i>           | Ceapa.                |
| <i>Palo.</i>            | Kalpi.                |
| <i>Paloma.</i>          | Vrpi.                 |
| <i>Palpar.</i>          | Llamckani.            |
| <i>Pan.</i>             | Tanca.                |
| <i>Panal.</i>           | Llactahuana.          |
| <i>Pañal de niño.</i>   | Aca huara.            |
| <i>Papagayo.</i>        | Vritu.                |

210

Digitized by Google

VOCABULARIO. 23

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <i>Papirac.</i>         | Tineay.           |
| <i>Parar, pararse.</i>  | Sayari, ſayacuni. |
| <i>Para.</i>            | Pac.              |
| <i>Para que ?</i>       | Ymapac t          |
| <i>Parecer algo.</i>    | Riccurin.         |
| <i>Pared.</i>           | Pirca.            |
| <i>Parir.</i>           | Huachani.         |
| <i>Parir.</i>           | Huchacuni.        |
| <i>Partera.</i>         | Huchachic.        |
| <i>Paſar río.</i>       | Chimpani.         |
| <i>Paſearſe.</i>        | Puricuni.         |
| <i>Paſto.</i>           | Cachu cachu.      |
| <i>Pastor.</i>          | Michec.           |
| <i>Paxayo.</i>          | Ppiſco.           |
| <i>Peccado.</i>         | Hucha.            |
| <i>Peccar.</i>          | Huchallicuni.     |
| <i>Pedir.</i>           | Maſani, maſacuni. |
| <i>Pegar, unir.</i>     | Kcaſachini.       |
| <i>Pelar, arrancar.</i> | Ttirani.          |
| <i>Pelear.</i>          | Maccanacuni.      |
| <i>Pellejo.</i>         | Kata.             |
| <i>Pellizcar.</i>       | Ttipini.          |
| <i>Pellizcar.</i>       | Ttipini.          |
| <i>Pelo, lana.</i>      | Milhua.           |
| <i>Pelota.</i>          | * Papa auqui.     |
| <i>Peña.</i>            | Kaka.             |

200

VOCABULARIO. 24

137

|                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| <i>Penſar.</i>                     | Yuyani.          |
| <i>Pequeña coſa.</i>               | Huchhuy.         |
| <i>Perder.</i>                     | Chincachin.      |
| <i>Perderſe algo.</i>              | Chincan.         |
| <i>Perdiz grande.</i>              | Pilaca.          |
| <i>Perdiz pequeña.</i>             | Yúchu.           |
| <i>Perdonar.</i>                   | Paapachani.      |
| <i>Perexa.</i>                     | Cqueſlacuy.      |
| <i>Perpetuo.</i>                   | Vynaypac cac.    |
| <i>Perra.</i>                      | Allco.           |
| <i>Persona.</i>                    | Rana.            |
| <i>Pesar la carga.</i>             | Llajan.          |
| <i>Pescado.</i>                    | Challua.         |
| <i>Pescuexo.</i>                   | Cunca.           |
| <i>Peſtilencia.</i>                | Pahuac oncoy.    |
| <i>Peynarſe.</i>                   | ſacchhacuni.     |
| <i>Peynar.</i>                     | ſacchhani.       |
| <i>Peyoc.</i>                      | ſacchhu.         |
| <i>Piar.</i>                       | Ppiſco huaccana. |
| <i>Picar, riñendo, denoſtando.</i> | Kcanini.         |
| <i>Pie.</i>                        | Chiqui.          |
| <i>Piedra precioſa.</i>            | Cqueſpi rumi.    |
| <i>Pintar, dibujar.</i>            | Qbelcani.        |
| <i>Piſada.</i>                     | caruca.          |
| <i>Piojo.</i>                      | Vſa.             |
| <i>Piſar.</i>                      | ſaruni.          |

210

210

VOCABULARIO. 24

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| Placa.             | Pampa, ccatu.       |
| Plata.             | Callqui.            |
| Plato.             | Meca,               |
| Plomo.             | Titi.               |
| Pluma.             | Puhuru.             |
| Pluma de escribir. | Cquellecana puhuru. |
| Plumaje.           | Suti tica.          |
| Plvric.            | Huaccha.            |
| Poco.              | Aslla, pifilla.     |
| Poco, poquito.     | Asllalla.           |
| Pocas veces.       | ñakipa.             |
| Poco apoco.        | Allimanta.          |
| Podrido.           | Ysumisca.           |
| Polilla.           | Thuta.              |
| Polvo.             | Allpa ccosfi.       |
| Ponçona.           | Huanuchic hampi.    |
| Poner.             | Churani.            |
| Por.               | Raycu.              |
| Por aqui.          | Cayta, cayñesta.    |
| Por ay.            | Chayta.             |
| Por acullá.        | Chlaccayta.         |
| Por donde?         | Mayta? Mayñesta?    |
| Por esso.          | Chayraycu.          |
| Por que?           | Ymaraycu?           |
| Porcillo, ahujero. | Vutecu.             |
| Postema.           | Chhupu.             |

Postema

Digitized by Google

VOCABULARIO. 25

25

|                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Postero.                 | Cquepac.                          |
| Poyo.                    | Pata.                             |
| Pozo.                    | Pucyu.                            |
| Precio.                  | Chariti.                          |
| Predicar, encargar, á    | confejar. Conasi.                 |
| Preguntar.               | Tapuni.                           |
| Prender, atar.           | Huacani, huatay huafimán churani. |
| Preñada.                 | Chichu.                           |
| Preñada estar.           | Chichuyani.                       |
| Preñar.                  | Mañani.                           |
| Preño.                   | Vtcca, vtccalla.                  |
| Preña dar.               | Vtccachini.                       |
| Primero, que va delante. | ñaupac.                           |
| Principio.               | Kallariv.                         |
| Prometer.                | Ccofac ñini.                      |
| Provar á hacer.          | Yanani.                           |
| Provar á hacer.          | Yañacuni.                         |
| Provar comida.           | Mallini.                          |
| Provincia.               | Sayu, quiti sayu.                 |
| Proximo.                 | Runamaciy.                        |
| Puchero.                 | Chhamillicu.                      |
| Pueblo.                  | Elisa.                            |
| Puente.                  | Chaca.                            |
| Puerta.                  | Puncu.                            |
| Pulga, nigada.           | Biqui.                            |

Pañada

Digitized by Google

VOCABULARIO. 26

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| Pañado.              | Hapctay.      |
| Pañetes.             | Csemari.      |
| Pantal, arrimo.      | Cqueñiy.      |
| Puntalar, arrimar.   | Cqueñini.     |
| Punta de cosa aguda. | ñanchhij.     |
| Pulgar dedo.         | Hatun tucana. |

Q

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Qual?                     | May? maycean?             |
| Qualquiera cosa.          | Yma, haykcapa.            |
| Quanto?                   | Hayka?                    |
| Quando?                   | Haykspini?                |
| Quantas veces?            | Haykca cutiq?             |
| Quanto mas.               | Yarichu.                  |
| Que?                      | Yma?                      |
| Que has? que traxa?       | Ymanaspocq?               |
| Quebrada.                 | Huaycco.                  |
| Quebrada cosa.            | Ppaquisca.                |
| Quebrar.                  | Ppaquini.                 |
| Que dar se.               | Cqueparini, cqueparicuni. |
| Que mar, esto es, quemar. | Rupan.                    |
| Que mar algo.             | Rupachini.                |
| Quever.                   | Munani, hoaylluni.        |
| Que tamaño?               | May chhican.              |

Refusa

Digitized by Google

VOCABULARIO. 27

27

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Quiza.                            | Ychach.                    |
| Quiza.                            | Ychapas.                   |
| Quiza vendr.                      | Hammoccach, ycha hamuncca. |
| Quiza es el.                      | Raycha.                    |
| Quien.                            | Pi? pin?                   |
| Quitar.                           | Cquechuni.                 |
| Quitar por mano de otro.          | Cquechuchini.              |
| Quitar por fuerza, con violencia. | Callpamanta cquechuni.     |
| Quince numero.                    | Chunca pñhecayoc.          |
| Quinientos en untre.              | Pielcca pachac.            |
| Quixada.                          | Keaqui.                    |

R

|         |                       |
|---------|-----------------------|
| Racr.   | Quisuni, thupani.     |
| Rajar.  | Chbediani.            |
| Rameta. | Pampay tuna.          |
| Rana.   | Keayra.               |
| Rascar. | Alpini, vi. allppini. |
| Rasgar. | Llisquisi.            |
| Raton.  | Huécucha.             |
| Reya.   | Secque.               |
| Rayar.  | Secqueni.             |
| Rayo.   | Yllappa.              |

Reya

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>Rayz.</i>                       | çapi.                    |
| <i>Razon.</i>                      | Chacca cac.              |
| <i>Rebentar.</i>                   | Thocyani.                |
| <i>Rebolcarse.</i>                 | Ccoch paní.              |
| <i>Recibir.</i>                    | Chasquini.               |
| <i>Recompar.</i>                   | Aynicuni.                |
| <i>Recordar.</i>                   | Riechharini.             |
| <i>Recordar à otro.</i>            | Riechhuachini.           |
| <i>Red.</i>                        | Llica.                   |
| <i>Redonda cosa.</i>               | Muyu, rumpu.             |
| <i>Regalar, alagar.</i>            | Huahuachani.             |
| <i>Regañar, cojararse.</i>         | Ppiñactru.               |
| <i>Regar, salpicar con agua.</i>   | Chhallani.               |
| <i>Regar la casa, ò el suelo.</i>  | Chhacchunia.             |
| <i>Regar heredad.</i>              | Ccarpani.                |
| <i>Reguera, azquia para regar.</i> | Yasca.                   |
| <i>Regolar.</i>                    | Hapani.                  |
| <i>Relampago.</i>                  | Yllu yllu.               |
| <i>Relampaguear.</i>               | Llu lliu nin.            |
| <i>Relumbrar.</i>                  | Yllarin.                 |
| <i>Reluzir.</i>                    | Llipin, llipicipin.      |
| <i>Remediar, ayudar.</i>           | Yanapani.                |
| <i>Remedar.</i>                    | Yachapayani.             |
| <i>Remojar.</i>                    | Hoccochini, chulluchini. |
| <i>Rempujar.</i>                   | Tankani.                 |
| <i>Reñir.</i>                      | Ayñani.                  |

237

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

140

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| <i>Refusa.</i>                  | Sachhap vequen.       |
| <i>Resollar.</i>                | çamani.               |
| <i>Responder al que enseña.</i> | Çatichini.            |
| <i>Responder llamado.</i>       | Hu, hav.              |
| <i>Restañar, estancar.</i>      | Thanichini.           |
| <i>Restituir.</i>               | Ccopuni, cutichipuni. |
| <i>Retocar jugando.</i>         | Puellani.             |
| <i>Reverenciar.</i>             | Yupaychani.           |
| <i>Rey.</i>                     | Ccapac apu.           |
| <i>Reyna.</i>                   | Ccapac ccoya.         |
| <i>Reyr.</i>                    | Acini, acicuni.       |
| <i>Recio, fuerte.</i>           | çiochi.               |
| <i>Rincon.</i>                  | Hucqui, Kuchu.        |
| <i>Riñones.</i>                 | Ruru.                 |
| <i>Risco.</i>                   | Kaka.                 |
| <i>Rio.</i>                     | Mayu.                 |
| <i>Rogar.</i>                   | Chacconi.             |
| <i>Rogio.</i>                   | Sulla sulla.          |
| <i>Rico.</i>                    | Ccapac, collqueyoc.   |
| <i>Rodar, carr.</i>             | Kcoemani, vi. vmaní.  |
| <i>Rodela.</i>                  | Huallecanka.          |
| <i>Rogar, pedir.</i>            | Muchhani, maçari.     |
| <i>Rogar por otro.</i>          | Muchhapuni, mañapani. |
| <i>Romper.</i>                  | Llicquini.            |
| <i>Roncar.</i>                  | Ccoconí.              |
| <i>Roña de ganado.</i>          | Ccaracha.             |

238

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| <i>Ropa.</i>               | Ppacha.             |
| <i>Rostro, cara.</i>       | Vya.                |
| <i>Rozo, vermejo.</i>      | Ppacco, ppacco.     |
| <i>Rueta.</i>              | Puchca, calla.      |
| <i>Ruga.</i>               | çippu.              |
| <i>Runtar el ganado.</i>   | Cistuo.             |
| <i>Ruyseñor.</i>           | Chhecolló.          |
| <i>Rebanar.</i>            | Cuehuni.            |
| <i>Retón:cer el campo.</i> | Ccomeryari.         |
| <i>Revelar.</i>            | Vyllapuni, vyllank. |
| <i>Reirse de otro.</i>     | Azipavani.          |
| <i>Rota cosa, vieja.</i>   | Maucka.             |

S

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| <i>Saber.</i>            | Yachani.                  |
| <i>Saber el manjara.</i> | Milcquin.                 |
| <i>Sabio.</i>            | Amautca, yachac.          |
| <i>Sacar.</i>            | Hóccconi.                 |
| <i>Sacia.</i>            | Huachhi.                  |
| <i>Saumar.</i>           | Kcofoichini.              |
| <i>Salá.</i>             | Cañi.                     |
| <i>Salar.</i>            | Cachinchani.              |
| <i>Salir.</i>            | Lloçnoi.                  |
| <i>Salir à recibir.</i>  | Taripani, taripacue rinf. |

Salir.

VOCABULARIO. 2.

141

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| <i>Salir à recibir, ò al encuentro.</i> | Tincumuni.                 |
| <i>Saliva.</i>                          | Thocay.                    |
| <i>Saltar, correr.</i>                  | Ppinquini, pnahuqi.        |
| <i>Salvar.</i>                          | Cquespichini.              |
| <i>Salvador.</i>                        | Cquespichic.               |
| <i>Salvarse.</i>                        | Cquespini, cquespicupia.   |
| <i>Salvado, afrecho.</i>                | Hamelú.                    |
| <i>Salud tener.</i>                     | Ali cay.                   |
| <i>Salud tener.</i>                     | Allillan caní.             |
| <i>Samar à otro.</i>                    | Allivachini.               |
| <i>Samar el mismo.</i>                  | Alliani.                   |
| <i>Sangrar.</i>                         | çreani.                    |
| <i>Sangre.</i>                          | Yahuac.                    |
| <i>Sapo.</i>                            | Hamppta.                   |
| <i>Sarna de ganado.</i>                 | Ccaracha.                  |
| <i>Satisfacer la obligacion.</i>        | Ppuchumani cañayta.        |
| <i>Savañon.</i>                         | * Tanapa.                  |
| <i>Saya de India.</i>                   | Acú.                       |
| <i>Sawz.c.</i>                          | Huayau, cuyau.             |
| <i>Sebo.</i>                            | Vuyro.                     |
| <i>Seca cosa.</i>                       | Chhaqqi.                   |
| <i>Secar algo.</i>                      | Chhaquichini.              |
| <i>Secarse, ò tener sed.</i>            | Chhaquini.                 |
| <i>Secreto.</i>                         | Pacafca sipi.              |
| <i>Secretamente.</i>                    | Pacallapi, ò pacallamenta. |
| <i>Seda.</i>                            | Llipic ppacha.             |
|                                         | No                         |

Segra

VOCABULARIO. 21

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| Segar.               | Rutuni.         |
| Seguir.              | Katini.         |
| Sembrar.             | Tarpuni.        |
| Señal.               | Vnanchay.       |
| Señalar.             | Vnanchani.      |
| Señor.               | Apu yaya.       |
| Señor, Gobernador.   | Curaca.         |
| Senio de la muger.   | Cquinchuy.      |
| Sentarse.            | Tiani, tiacuni. |
| Sepultar.            | Ppampani.       |
| Sepultura.           | Aya huasi.      |
| Serenar el tiempo.   | Visan, visian.  |
| Serenar el tiempo.   | Pacham yllan.   |
| Serpiente grande.    | Amaru.          |
| Sesos.               | hotco.          |
| Septiembre, mes.     | * Vmu raymi.    |
| Si, afirmando.       | Y, ati, au.     |
| Siempre.             | Vyñay.          |
| Silvar.              | Ccuyvini.       |
| Semilla.             | Mohu.           |
| Stimiente de animal. | Yumay.          |
| Silguerito.          | Chhayña.        |
| Sobar.               | Ccaconi.        |
| Sobar, apuñar.       | Ccapini.        |
| Sobervia.            | Apuscachac.     |
| Sobra.               | Puchu.          |

Sobras

Digitized by Google

VOCABULARIO. 22 143

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| Sobrar.                      | Puchuni, puchuchini. |
| Sobre.                       | Hahoa.               |
| Sobrenombre.                 | Ruaa suti.           |
| Sobrepujar.                  | Yallini, atipani.    |
| Socorrer.                    | Yanapani.            |
| Soga.                        | Huasca.              |
| Soga de ycho, ò cañamo.      | Chhaluar huasca.     |
| Sol.                         | Ynti.                |
| Solicitar alagando.          | Llullapayani.        |
| Solicitar negocio con ancia. | Ppityni.             |
| Solo.                        | çapa, çapallan.      |
| Solear.                      | Cacharini.           |
| Soltrarse.                   | Cachaticuni.         |
| Sombra.                      | Llantu.              |
| Soñar.                       | Molceconi.           |
| Soplar.                      | Puhucuni.            |
| Sordo.                       | Rocto, vpa.          |
| Sorber.                      | Vpini, vpillini.     |
| Suave.                       | ñocni.               |
| Suave, dulce, algusto.       | Milcqui.             |
| Sudir.                       | Vycharini.           |
| Sudar.                       | Humppini.            |
| Suelo, tierra.               | Pacha, allppa.       |
| Sueño, dormir.               | Puñuy, puñuni.       |
| Sueño malo.                  | Ati molcecoy.        |
| Sufrir.                      | Muchuni.             |

Soda

Digitized by Google

VOCABULARIO. 23

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Sucia cosa.                     | Mappa.                      |
| Suciedad de persona, estiercol. | Aca.                        |
| Suegro de el.                   | Caca.                       |
| Suegro de ella.                 | Quihuachi.                  |
| Suegra de el.                   | Aque.                       |
| Suegra de ella.                 | Quihuachi.                  |
| Suelo, yo hacer.                | Ruraemicani.                |
| Suelto, ligero.                 | Huayra llaric, huayra lina. |

T

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| Tabaco, yerba.            | Bayri.        |
| Taza para beber.          | Vpiana ppuu.  |
| Taza de Indios de madera. | Cqueru.       |
| Talega.                   | Huayacca.     |
| Tamaño.                   | Chhican.      |
| Tan.                      | Chhica.       |
| Tanto.                    | Chhica.       |
| Tampoco.                  | Manatacthi.   |
| Tan solamente.            | Chhicallatam. |
| Tantos en numero.         | Chhica.       |
| Tañer campana.            | Huactani.     |
| Tañer flauta.             | Pincolluni.   |
| Tañer trompeta.           | Cquepani.     |
| Tardar.                   | Vnani.        |

Tardi

VOCABULARIO. 24 143

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| Tarde del dia.     | Chhiti, chhisiaynin.   |
| Tartamudo.         | Aellu.                 |
| Tejado.            | Saño huasi.            |
| Telar.             | Hahuana, hahuacuna.    |
| Telaraña.          | Vrup lican.            |
| Temblar.           | Chucucucuni.           |
| Temer.             | Manchani.              |
| Temblar la tierra. | Pacha cuyuy.           |
| Tener.             | Capuanmi.              |
| Tañer.             | Tullpuni.              |
| Tentar.            | Huateccani.            |
| Tentacion.         | Huateccay.             |
| Termino, fin.      | * Sayhua.              |
| Terrible.          | Manchay, manchana.     |
| Teros.             | Ccurpa.                |
| Tera.              | fuña.                  |
| Texer.             | Ahuabi.                |
| Tiempo.            | Pacha.                 |
| Tierra.            | Allppa.                |
| Tiesa cosa.        | Tacyac.                |
| Tiesto.            | Kcallana.              |
| Tigre.             | Vturonco.              |
| Tinieblas.         | Tutayay, llantu.       |
| Tirar.             | Choccani.              |
| Tirar coças.       | Hayttani.              |
| Tocar, palpaya.    | Llamkani, llamkaycuni. |

Toda

VOCABULARIO. 2.

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Todo.                   | Tucuy, llapa.                |
| Todos.                  | Tucuyini, hioantia.          |
| Todos.                  | Llapantia.                   |
| Todo poderoso.          | Llapa atipac.                |
| Toldo.                  | Caipa.                       |
| Tomad.                  | Ca, cachic.                  |
| Tomar, afir, eger.      | Happini.                     |
| Tomar, tener.           | Hactallini.                  |
| Tomar à cueftas.        | Aparini.                     |
| Tomar prestado.         | Mañani, mañaecuni, mañacuni. |
| Tominejo, ave, picaflo. | Kcenti.                      |
| Tonto.                  | Vtec, ppanec.                |
| Testo.                  | Ppoques.                     |
| Todar, encontrar.       | Tincuni.                     |
| Tercer.                 | Cquevini.                    |
| Tordo ave de la tierra. | * Chitavea.                  |
| Tornar à bolver.        | Hampuni, cuiimpani.          |
| Torre, valarte.         | Pucara.                      |
| Tortola ave.            | Coluca.                      |
| Tos.                    | Huhu.                        |
| Toser.                  | Huhuni.                      |
| Tostar mais.            | Hankcuni.                    |
| Tostado mais.           | Hankca.                      |
| Trabajar.               | Llankeani.                   |
| Tracer à cueftas.       | Aparini.                     |

VOCABULARIO. 2.

144

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| Tracer algo.              | Apamuni.            |
| Tragar.                   | Millpponi.          |
| Trasmi.                   | Cquepayta.          |
| Trebol gerva.             | * Eipicu.           |
| Trasquilar.               | Rutuni.             |
| Tripas.                   | Chhunchulli.        |
| Triste.                   | Puhutisca, puhutec. |
| Trocar, commutar.         | Rancini.            |
| Trompeta.                 | Cquepa.             |
| Tronar.                   | Ccuhuni.            |
| Tropegar.                 | Mitkcani.           |
| Trox.                     | Colica, Pirua.      |
| Tuerto de un ojo.         | Chullu hauri.       |
| Tuerta cosa.              | Viccu.              |
| Tuctano.                  | Chillina.           |
| Tullido, que arrastra.    | Sucha.              |
| Turbar.                   | Muspahara.          |
| Turbarse de miedo.        | Mancharini.         |
| Turma de animal.          | Ccorota.            |
| Turbio.                   | Conchoyesca.        |
| Tres en numero.           | Quinga.             |
| Treinta en numero.        | Quinga chunca.      |
| Trecientos en numero.     | Quinga pachac.      |
| Tresmil en numero.        | Quinga huaranca.    |
| Triunfo.                  | Haylli.             |
| Triunfar de los enemigos. | Hayllini.           |

Figura.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARIO. 2.

V

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Vltimamente.                | Cquepamani.    |
| Vlirajar de palabra.        | Kcamini.       |
| Vmbral.                     | Pancup chacan. |
| Vno, vna.                   | Huc.           |
| Vna vez.                    | Huc mita.      |
| Vntar.                      | Hauini.        |
| Vntarse.                    | Hauicuni.      |
| Vnico.                      | çapay.         |
| Vña.                        | Sillu.         |
| Vrdir.                      | Alluink.       |
| Vadear rio.                 | Chimpani.      |
| Vaguido.                    | Vma muyu.      |
| Valer.                      | Yupaymi.       |
| Valle, llano.               | Pampa.         |
| Vandera.                    | Vnancha.       |
| Vara de palo.               | Kcaipi.        |
| Vareteado.                  | Suyu, suyu.    |
| Varou.                      | Ccari.         |
| Vaso de la muger.           | Raca.          |
| Vaso de madera para chicha. | Keru.          |
| Vaso de plata.              | * Aquilla.     |
| Vaso para beber.            | Vpiana ppuca.  |

Figura.

VOCABULARIO. 2.

145

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Vasura.              | Ccopa.                |
| Vaxiar.              | Tallini.              |
| Vacio.               | Chhusac.              |
| Vega.                | Huaylla pampa.        |
| Velar denoche.       | Paccarini tuta.       |
| Vellaco.             | Mana alli.            |
| Vello, lana, pelos.  | Millhua.              |
| Vena.                | iglea.                |
| Venado.              | Taruca.               |
| Vencet.              | Atipari.              |
| Vender.              | Rancini, ranticapuni. |
| Vender.              | Ranticash.            |
| Vengarse.            | Aynipucuni.           |
| Venir.               | Hamuni.               |
| Ventana, abujero.    | Toeo.                 |
| Ventura.             | Cnci samia.           |
| Ver.                 | Ricuni.               |
| Ver.                 | Ccahuani.             |
| Vereo.               | Rupay pachac.         |
| Verdad.              | Checcan.              |
| Verde.               | Kcomer.               |
| Verdolaga.           | Llucu llutu.          |
| Verdura, ortaliza.   | Yuyu.                 |
| Verguenza tener.     | Ppeneccacuni.         |
| Verguenza de hombre. | Vilu.                 |
| Verguenza de muger.  | Raca.                 |

On

Figura.



|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Vellido.             | Ppacha.                |
| Vesirse.             | Ppachallicuni.         |
| Vestir à otro.       | Ppachallichini.        |
| Vez.                 | Mitta.                 |
| Vida.                | Causay.                |
| Vida eterna.         | Vyñaypac causay.       |
| Vieja.               | Paya.                  |
| Viejo.               | Maclu.                 |
| Vidrio.              | Cquespi.               |
| Vicento.             | Huayra.                |
| Vicente.             | Vicça.                 |
| Violar donzella.     | Paquini, huacuni.      |
| Viruelas.            | Muru onccoy.           |
| Visible.             | Ricuriç.               |
| Vituperar depalabra. | Kcamini.               |
| Vocablo.             | Sini.                  |
| Voluntad.            | Munay.                 |
| Vomitar.             | Cquepnani.             |
| Virgen.              | Maña carita reche.     |
| Viga.                | Hatun kureu.           |
| Visitar à alguno.    | Ricumuni, ricuc sinte. |
| Visible.             | Ricuriç, sucilla.      |
| Visco.               | Cqueuxu siqui.         |



Xabon.

X

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Xabon de India.   | Ttactana.        |
| Xaquima.          | çencapa.         |
| Xugoso.           | Mnu van.         |
| Xeme.             | Yucu.            |
| Xerga fraylescas. | Ocque, chhecchi. |
| Xeringa.          | * Vylleachina.   |
| Xeringar.         | Vylleachini.     |

Y

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Y, conjunçion.   | Par.               |
| Ya, como, yavin. | ña, ñaphantun.     |
| Ydolatra.        | Huacca muchac.     |
| Ydolo.           | Huscca, vyllea.    |
| Yerva.           | Ceschu.            |
| Yeso.            | Pachas, pachachi.  |
| Ygual.           | Kufalla.           |
| Ygual.           | Paçalla.           |
| Ygualar.         | Kuscachani.        |
| Ygualar.         | Paçachani.         |
| Ymagen.          | Vnancha, ricchaya. |

Ymagen.

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| Ymagen.         | Ricchay.                |
| Yr.             | Rini.                   |
| Yra, enoja.     | Ppiñacuy.               |
| Yra tener.      | Ppiñani, ppiñacuni.     |
| Yr corriendo.   | Pahuani, huayracachani. |
| Ysopo.          | Chhallana.              |
| Yzquierda mano. | Lloque maqui.           |



ADDE-

147  
ADDICIONES A ESTOS  
dos Vocabularios antecede-  
ntes.

AUNQUE en estos dos Dictionarios se han añadida muchos Vocablos, sobre los que tenia el antiguo Arte, ( como lo podra reconocer el curioso ) no obstante, reflexionando despues, poco à poco, en otros que faltan à cada Letra, aun de los mas visuales, y frequentes, y aviendo venido à las manos, concluyda ya la transcripçion de ambos Vocabularios, y, empezados à tirar en la Imprenta algunos pliegos de ellos, el dilatado, y exactissimo Vocabulario, que dió à luz el P. Diego Gonzales Holguin, de la Compañia de Jesus, en que recogió, con estudio, y aplicacion de más de 25. años en el Cuzco, todas las Vozes, Vocablos, Frases y modos elegantes de explicarse en esta su Lengua general, los Indios de esta Ciudad, y Provincia, donde se habla con la mas exacta propiedad, y elegancia, este Idioma, ha parecido conveniente, añadir à estos Vocabularios de los PP. Rubio, y Figueredo, ( fuera de los ya aumentados ) algunos otros Vocablos,